

দশমঃ স্কন্ধঃ

দ্বাত্রিংশোধ্যায়ঃ

—)ঃ{:-*:-}:(—

শ্রীশুকউবাচ

১। ইতি গোপাঃ প্রগায়ন্ত্যঃ প্রলপন্ত্যশ্চ চিত্রধা ।

ককদুঃ সুস্বরং রাজব্, কৃষ্ণদর্শনলালসাঃ ॥

১। অম্বয়ঃ শ্রীশুক উবাচ—হে রাজন্! কৃষ্ণদর্শন-লালসাঃ গোপাঃ ইতি (উক্তপ্রকারেণ) চিত্রধা (অনেকধা) প্রগায়ন্ত্যঃ প্রলপন্ত্যশ্চ সুস্বরং ককদুঃ ।

১। মূলানুবাদঃ শ্রীশুকদেব বললেন—হে রাজন্! এইরূপে ব্রজগোপীগণ কৃষ্ণদর্শন-লালসায় চমৎকার তান-তালাদিতে গাইতে গাইতে ও প্রলাপ করতে করতে সুস্বরে কাঁদতে লাগলেন ।

১। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকাঃ ইতি-শব্দঃ প্রকারবচনস্তম্বাদেব প্রভৃতীত্যেবার্থঃ । প্রকর্ষণে প্রেমোদ্ভোকা-তুচ্ছৈর্গায়ন্ত্যঃ, কদাচিৎ প্রকর্ষণে লপন্ত্যশ্চ; কিংবা বিরহবাকুলতয়া কিঞ্চিদনর্থকং জল্পন্ত্যঃ, চিত্রধেত্যস্ত পূর্বেণ পরোণাপ্যম্বয়ঃ । সুস্বরং ককদুঃস্বরেণেত্যর্থঃ । হে রাজমিতি তদর্শনে লালসয়া তদ যুক্তমেবেত্যাক্তি-সম্বোধনম্ । জী^০ ১ ।

১। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকানুবাদঃ ইতি—‘ইতি’ শব্দের অর্থ—পূর্বোক্ত প্রকার বচনে, এইরূপে, প্রভৃতিভাবে । প্রগায়ন্ত্যঃ—‘প্র’ প্রকর্ষণে অর্থাৎ প্রেমোদ্ভেক হেতু উচ্চস্বরে গাইতে গাইতে । প্রলপন্ত্যশ্চ—কখনও আবার নানারূপ প্রলাপ করতে করতে । কিম্বা, বিরহ-বাকুলতায় কিঞ্চিৎ অনর্থক কথা বলতে বলতে—চিত্রধা—এইসব নানাপ্রকার করতে করতে । সুস্বরং—ককদুঃস্বরে ককদুঃ—রোদন করতে লাগলেন । হে রাজব্,—কৃষ্ণদর্শন লালসায় এ যুক্তিযুক্তই বটে—এইরূপ মনোভাবে রাজা পরীক্ষিতকে আর্তি সম্বোধন । জী^০ ১ ॥

১। শ্রীবিম্ব টীকাঃ দ্বাত্রিংশে হরিরায়াতঃ স্বাক্ষরভাবাঃ শুকোক্তিভিঃ । পূজিতঃ প্রতিপূজ্যতাঃ প্রেমোক্ত্যা ঋণিতামধ্যাং ॥ চিত্রধা আশ্চর্য্যতানতালাদিপ্রকারেণ প্রগায়ন্ত্যঃ অতিবৈবশ্যোদ্ভেকাৎ প্রলপন্ত্যশ্চ, সুস্বরং ককদুঃ । বি^০ ১ ।

১। শ্রীবিম্ব টীকানুবাদঃ এই ৩২ অধ্যায়ে শ্রীশুকোক্তিতে এরূপ বলা হয়েছে, যথা—শ্রীকৃষ্ণ গোপীদের সম্মুখে উপস্থিত হলেন । গোপীদের দ্বারা পূজিত হলেন । প্রতিদানে কৃষ্ণও প্রেম-সম্ভাষণে তাঁদের নিকট নিজের ঋণিত স্বীকার করলেন ।

চিত্রধা—চমৎকার তান-তালাদি রীতিতে প্রগায়ন্ত্যঃ—গাইতে গাইতে এবং প্রলপন্ত্যঃ—অতিশয় প্রেমবৈবশ্য উদ্ভেক হেতু প্রলাপ করতে করতে সুস্বরে কাঁদতে লাগলেন । বি^০ ১ ॥

২। তাসাম্যাবিরভূচ্ছোরিঃ স্ময়মাতম্মুখাশ্চুজঃ ।

পিতাম্বরধরঃ অথো সঙ্কাস্থপথ-মল্লখঃ ॥

২। **অবয়ব** : তাসাং (গোপীনাং মধ্যে) স্মরমানমুখাস্থজঃ পীতাম্বরঃ শ্রুতী সাক্ষাৎ মন্থনঃ-মন্থনঃ শৌরিঃ
(কৃষ্ণঃ) আবিরভূৎ ।

২। **স্থলাবুদ :** সেই রোদন পরায়ণা গোপীদের মধ্যে সহস্র মুখপঙ্কজ, পীতাম্বরধর, বনমালা-বিভূষিত সাক্ষাৎ মন্থমন্মথ শূরবংশোদ্ভব শ্রীকৃষ্ণ আবিভূত হলেন।

২। ত্রীজীব বৈ° তে° টীকাঃ তাসাং তথা রুদতীনামমধুনা মদহঃখসম্ভাবনয়া দৈন্ত্যবিশেষণাসাং
 রোদনাং প্রাণা গতপ্রাণা ইতি তেন বিতর্ক্যমানানামিত্যর্থঃ। এবমাত্মানপেক্ষয়া তদেকাপেক্ষ্যৈব দৈন্ত্যবিশেষণ
 তৎপ্রাপ্তিরিতি দর্শিতম্। শৌরিঃ শূরবংশাবিতৃ°তয়েন প্রসিদ্ধোহপি তাসামেবাবিরভূৎ, সর্বতোহ্যপ্যপূর্বা দাবির্ভাবা-
 দিত্যর্থঃ। তথা চ বক্ষ্যতে—‘ত্রেলোক্যলক্ষ্যেকপদং বপুর্দধৎ’ (শ্রীভা ১০।৩২।১৪) ইতি, ‘তত্রাতিগুণ্ডতে তাভির্ভগবান্
 দেবকীস্বতঃ’ (শ্রীভা ১০।৩৩।৬) ইতি, ‘গোপ্যন্তঃ কিমচরন্ যদমুখ্য রূপং, লাবণ্যসারমসমোদ্ধম্ননম্ভসিদ্ধম্। দৃগ্ভিঃ
 পিবন্ত্যহুসবভিনবং ছুরাপম্’ (শ্রীভা ১০।৪৪।১৫) ইত্যাদৌ চ, তথৈব শ্রীগোপীষু বিশেষোক্তিঃ ‘এতাঃ পরম্’ ইত্যাদৌ,
 ‘বাঙ্গন্তি যন্তবভিয়ো মুনয়ো বয়ঞ্চ’ (শ্রীভা ১০।৪৭।৫৮) ইতি শ্রীমদ্রূপ-সিদ্ধান্তহুসারেণ সর্বাধিকপ্রেমবতীষু তাস্থ
 যুক্তমেব চ তাদৃশম্। ‘প্রপত্তমানস্ত যথাস্ততঃ স্ত্যঃ’ (শ্রীভা ১১।২।৪২) ইত্যাদি-ন্যয়েন তথৈব দর্শয়তি—‘সাক্ষান্নম্মথ-
 মম্মথঃ’ ইতি। নানাবাস্তুদেবাদি-চতুর্বৃহেষু যে সাক্ষান্নম্মথাঃ স্বয়ং কামদেবাঃ, ন তু তদীয়শক্ত্যাংশাবেশি-প্রাকৃত-মম্মথ-
 বদসাক্ষাদ্রূপাঃ, তেষামপি মম্মথঃ মম্মথত্বপ্রকাশকঃ, চক্ষুশ্চক্ষুরিত্যাদিবৎ। যেবাং রূপগুণবিশেষাণামংশেন তৎপ্রকাশকোহসৌ
 তানখিলান্ এব প্রকাশয়নিত্যর্থঃ। অতএবাস্ত মহামম্মথত্বেনৈকাক্ষরাদিমন্তা ধ্যানানি চ সন্তি; কিন্তু, তস্মিন্ ধ্যানে-
 হত্মাকারত্ব মম্মথত্ব-বজ্ঞনর্থমেব জ্ঞেয়ং, মম্মথ-পদস্ত যৌগিকবৃত্ত্যা তেষামপি ক্ষোভকাদিরূপঃ সন্নिति ধনিতম্; এবং
 তাদৃশরূপাদিরসে পরমালম্বনতা ভক্তান্তরাগম্যতা চ দর্শিতা। তদেবং সুরূপাবির্ভাবস্তাপূর্ব্বতামুক্তা বিলাসবেশয়োর-
 প্যাহ—অয়েত্যাদি-বিশেষণত্রয়েণ। তত্র স্ময়মানেতি বর্তমানপ্রয়োগেণ তাৎকালিকত্ব-বিবক্ষয়া সহজস্মিতত্বদ্বৈলক্ষণ্য-
 প্রতীতেঃ, তথা পীতাম্বর ইত্যনেনৈব বিবক্ষিতে সিদ্ধে, ধারণপ্রয়োগেহতিরিক্ত এবেতি, তেন তদানীমম্মথবিশিষ্ট
 ধারণবোধনাং। তথা শ্রয়ীতাব্রাপি প্রশংসায়াম মত্বর্থাংবিধানাং। কিঞ্চ, স্মিতেনাত্মনঃ স্তপ্রসন্নত্বং, ত্যাগস্ত চ
 পরিহাসময়ম্। পীতাম্বরধারণেন মুর্দ্ধপর্য্যন্তাবৃততয়া স্বস্ত তাসাং পরিত্যাগতঃ সঙ্কুচিত-চিত্তম্। শ্রয়িত্বেন কেবল
 তৎসঙ্গিতয়া তা বিনা স্বস্ত সঙ্গান্তরারোচকত্বঞ্চ জ্ঞাপিতম্, অথচ শ্রোতৃহৃদয়ে তৎপ্রবেশায় তাৎকালিক-শোভাবর্ণন-
 মিদমিতি। ১। জী° ২ ॥

২। **শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ :** তাসাম্,—পূর্বশ্লোকে বর্ণিত ত্রৈলোক্যের তঁাদের মধ্যে কৃষ্ণ আবির্ভূত হলেন এই ভেবে যে, এখন এই গভীর বনে আমার অঙ্গে ব্যথা লাগার সম্ভাবনায় অত্যন্ত সন্তাপিত হয়ে গোপীরা কাঁদছে, এতে তাদের প্রাণ গতপ্রায় হয়েছে। গোপীদের সম্বন্ধে এরূপ সংশয়াকুল হয়ে তঁাদের মধ্যে আবির্ভূত হলেন কৃষ্ণ। এইরূপে এখানে দেখান হল, কৃষ্ণ বিরহদুঃখ-আকুলতা থেকেও কৃষ্ণের দুঃখভাবনা জনিত আকুলতাবিশেষেই শীঘ্র কৃষ্ণপ্রাপ্তি হয়।
শৌরিঃ—শূরবংশে অর্থাৎ বসুদেবের ঘরে আবির্ভূত বলে প্রসিদ্ধ থাকলেও এই গোপীদের মধ্যে

নৃতনের মতো আবিভূত হলেন, সকল মাধুর্য-সৌন্দর্যে পরিপূর্ণ হয়ে—কৃষ্ণ সর্বত্র থাকলেও যেমন বসুদেব ঘরে আবিভূত হন, তেমনই গোপীমধ্যে আবিভূত হলেন। পরে রাসপঞ্চাধ্যায়ে ও অশ্রুত্বও দেখা যায়, যথা—“ত্রিলোকের যাবতীয় সৌন্দর্যে মাধুর্যে পরিপূর্ণ দেহ ধারণ করত গোপী-মধ্যে পূজিত হয়ে শোভা পেতে লাগলেন কৃষ্ণ।” —(শ্রীভা^১ ১০।৩২।১৪)। —“হেমময়মণিমধ্যে মহামরকত মণির মতো দেবকীসুত সেই গোপীগণ মধ্যে অতিশয় শোভা পেতে লাগলেন।” —(শ্রীভা ১০।৩৩।৬)। —শ্রীশুকদেব বলেছেন, “গোপীগণ কি অনির্বচনীয় তপস্বাই-না করেছিল, যেহেতু তাঁরা স্বনয়নে শ্রীকৃষ্ণের লাবণ্যসার, অসমোখ স্বভাবসিদ্ধ যশ-শ্রী-ঐশ্বর্যের নিকেতন ছলিত নিত্যনূতন সৌন্দর্য দর্শন করেন।” —(শ্রীভা ১০।৪৪।১৫)। শ্রীউদ্ধব শ্রীগোপীগণের প্রেমবিকার দর্শনে এরূপ বিশেষ উক্তি করেছেন, যথা—“এই গোপীগণের চিত্তে গোবিন্দের প্রতি চরমকার্ত্তাপ্রাপ্ত প্রেম থাকায় তাঁরাই ধৃত। মুমুক্ষু মুণিগণ ও মাদৃশ ভক্তজন এতাদৃশ প্রেম প্রার্থনা করে থাকেন।” —(শ্রীভা ১০।৪৭।৫৮)। —শ্রীউদ্ধবের এই সিদ্ধান্ত অনুসারে সর্বাধিক প্রেমবতী এই গোপীদের মধ্যে তাদৃশ পরিপূর্ণ সৌন্দর্য মাধুর্যময়রূপে কৃষ্ণের আবির্ভাব যুক্তিযুক্তই বটে। —এ বিষয়ে (শ্রীভা ১১।২।৪২) ‘প্রপত্তমানস্তু’ ইত্যাদি শ্লোকটি দ্রষ্টব্য, যথা—“ভজনকারী জনের যতটা যতটা কৃষ্ণের শ্রবণকীর্তনাদি হতে থাকে ততটা ততটাই কৃষ্ণের মাধুর্য আনন্দ হতে থাকে—বহুভজনকারীর মাধুর্য-আনন্দ পরিপূর্ণতা প্রাপ্ত হয়।” তাই এখানে কৃষ্ণের আবির্ভাব সাক্ষাৎ কামদেবেরও মন-মথনকারী ত্রিভুবন-ভোলানো রূপে। সাক্ষাৎপ্রাপ্ত-মন্মথঃ—[মন্মথ = কামদেব] বাসুদেবাদি নানাবিধ চতুর্ভূহের মধ্যে যে স্বয়ং কামদেব, তারও মন-মথনকারী। এখানে তদীয় শক্তির অংশাবেশ প্রাকৃত অসাক্ষাৎরূপ মদনের কথা বলা হয় নি [অপ্রাকৃত জগতে যে মদনাদি দেবতা আছেন, তাদেরই ছায়ামূর্তি এ জগতে বিরাজমান]। কৃষ্ণের এই রূপটি সাক্ষাৎ কামদেবেরও মন-মথনকারী শক্তি প্রকাশক—‘চক্ষুরও চক্ষু’ ইত্যাদির মতো। অর্থাৎ যে রূপগুণবিশেষের অংশে প্রাকৃত কামদেবের প্রকাশ সেই পরিপূর্ণ রূপগুণাদি প্রকাশ করেই আবিভূত হলেন কৃষ্ণ; অতএব এই কৃষ্ণের মহামন্মথরূপে একাক্ষরাদি মন্ত্র ত ধ্যান সমূহ বিद्यমান দেখা দেখা যায়। কিন্তু সেই ধ্যান সকলে যে অন্তরূপ দেখা যায়, তা মন্মথত্বের প্রকাশের জন্মই, এরূপ বুঝতে হবে। যৌগিক বৃত্তি দ্বারা এই শ্লোকস্থ ‘মন্মথ’ পদের সেই সকল স্বরূপেরও ক্ষোভকাঙ্গি গুণ ধ্বনিত হচ্ছে। এবং তাদৃশ রূপই যে আদরসে পরম আলম্বন ও অন্ত ভক্তিতে যে এই রূপের কাছে যাওয়া যায় না, তা দেখান হল। এইরূপে স্বরূপ আবির্ভাবের অপূর্বতা বলে নিয়ে অতঃপর রাসরসিকের বিলাস বেশেরও অপূর্বতা তিনটি বিশেষণে বলা হচ্ছে, যথা—স্বয়ম্ভাব, স্মৃথাস্থভুঃ ইত্যাদি—মুহু মধুর হাসি মাখা মুখে শোভমান, পীতাম্বরধারী ও মালাধারী। ‘স্বয়ম্ভাব’ হাসিহাসি মুখে এসে দাঁড়ালেন, এই বর্তমান প্রয়োগের দ্বারা বক্তা শ্রীশুকের এইরূপ বলবার ইচ্ছা বুঝাচ্ছে, যথা—এই হাসি

তৎকালিক, এ কৃষ্ণের স্বাভাবিক হাসি থেকে পৃথক্। তথা 'পীতাম্বর' পদের দ্বারাই যা বলার ইচ্ছা সেই পীতবস্ত্র-ধারণ সিদ্ধ হলেও এখানে এই 'ধরঃ' 'ধারণ' শব্দের প্রয়োগ অতিরিক্তই হয়ে যাচ্ছে। কাজেই এই অতিরিক্ত প্রয়োগ মাথা পর্যন্ত আবৃত করে অথ কোনও বিশেষ ধারণকেই বুঝাচ্ছে। তথা 'শ্রমী' এখানেও প্রশংসায় বলা হল প্রলম্বিত মালাধারী। আরও 'স্মিত' হৃদ মধুর হাসিতে নিজের সুপ্রসন্নতা ও গোপীদের ত্যাগের পরিহাসময়তা প্রকাশিত হচ্ছে। আর মাথা পর্যন্ত আবৃত করে পীতাম্বর ধারণে গোপীদের পরিত্যাগ হেতু নিজের চিত্তের সঙ্কুচিত ভাব প্রকাশিত হল। 'শ্রমী' এই মালা প্রেয়সীদের কণ্ঠসঙ্গে ধরা বলেই আদরে গলায় ধারণ করত তাঁদের সম্মুখে আবিভূত হলেন—আরও তাঁদের বিনা অথ সঙ্গে নিজের যে অরোচকতা, তাই একরূপে জানান হল। এই যে এখানে কৃষ্ণের শোভা বর্ণন হল, তা এর শ্রোতাগণের হৃদয়ে প্রবেশ করাবার জন্মই। জী^{১২} ॥

২। **শ্রীবিষ্ণু টীকা :** শৌরিরিতি। শ্রীগোপীজনপক্ষস্ত শ্রীশুকদেবস্ত কৃষ্ণ প্রত্যমুদ্যোক্তিঃ। কুটিলান্তঃ করণক্ষত্রিয়জাত্যন্তবদ্ভাদেব কৃষ্ণঃ প্রেমবতীভ্য আভ্য এতাবদুঃখং দত্ত্বা স্বর্গোধ্যং প্রকটীচকার। যদি সরলান্তঃকরণগোপ-জাতিতেহভবিষ্যত্তদা নৈবমভবিষ্যদিতার্থব্যঞ্জিকা অতএব তাসাং দুঃখেহপি প্রফুল্লমুখঃ। বস্তৃতস্ত স্মরমানঃ তাদামান-ন্দনার্থমেব প্রফুল্লীকৃতঃ মুখাধুজমেব, হৃদযুজস্ত সন্তপ্তমেব যন্ত সঃ। পীতাম্বরঃ ক্কাভ্যাং পুরো লঘিতীকৃত্য হস্তাভ্যাং ধরতীতি সঃ। অপরাধং ক্ষময়িতুমিতি ভাবঃ। শ্রমীতি প্রেয়স্বেব পরিধাপিতাং সজং তাং দর্শয়িতুমিতি ভাবঃ। সাক্ষাৎসাক্ষ্যে যঃ সমষ্টিঃ কামন্তুশ্চাপি মনোমথুতীতি সঃ। জগন্মোহনমপি কন্দর্পং মোহয়িতুমায়াস্তং স্ত্রীভ্যাং প্রাপ্য তথা মোহয়ামাস যথা সোহপি কৃষ্ণসৌন্দর্য্যং দৃষ্ট্বা কন্দর্পশরপীড়িতো মুমোহেত্যর্থঃ। তেন কৃষ্ণস্তং প্রেয়স্বশ্চ স্মরপ-ভূতকন্দর্পশ্চৈব শরপীড়িতা রমন্তে, নতু প্রাকৃতস্ত জগন্মোহনকন্দর্পস্ত তস্ত তদ্রানধিকারাদেবেতি জ্ঞেয়ম্। তদানীং সাক্ষাৎসাক্ষ্য-মম্মথেন মনোমোহন স্ত্রীয়া মাধুর্য্যাবিকরণং তাসাং তাদৃশশ্চাপি বিরহদুঃখস্ত বিস্মরণার্থমিতি জ্ঞেয়ম্। বি ২ ॥

২। **শ্রীবিষ্ণু টীকানুবাদ :** শৌরিঃ—এই যে এখানে শ্রীশুকদেব কৃষ্ণকে 'শৌরি' অর্থাৎ ক্ষত্রিয়শূর বংশে আবিভূত বললেন, তা শ্রীগোপীজন পক্ষপাতী তাঁর কৃষ্ণ প্রতি অমুয়া উক্তি—কুটিলান্তকরণ ক্ষত্রিয় জাতিতে জাত বলেই কৃষ্ণ প্রেমবতী গোপীদের এতখানি দুঃখ দিয়েও নিজের শৌর্য প্রকাশ করতে গেলেন। যদি সরল অন্তঃকরণ গোপজাতির মধ্যে জন্ম হত, তা হলে এমনটি হত না—এইরূপ অর্থ প্রকাশিত হচ্ছে এই 'শৌরি' শব্দে। এই কারণেই গোপীদের দুঃখও স্মরমান যুগ্মাধুজঃ—তাঁর মুখ প্রফুল্ল দেখা যাচ্ছে—বস্তৃতস্ত তাঁদিকে আনন্দ দানের জন্ম মুখেই প্রফুল্লতা, আসলে তো গোপী দুঃখ তাপে তাঁর হৃদকমল সন্তপ্তই হয়ে পড়েছিল। **পীতাম্বরধরঃ**—পীতাম্বরধারী, পীতবস্ত্র কাঁধের উপর দিয়ে ঘুরিয়ে এনে সম্মুখে হৃদয় দিয়ে বুলায়ে দিয়ে হাতের অঞ্জলিতে ধরে আছে অপরাধ-ক্ষমা ভিক্ষার ভাবে। **শ্রমী ইতি**—মালাধারী, প্রেয়সীরই পরানো মালা তাঁকে দেখাবার জন্ম গলে শোভমান। **সাক্ষাৎসাক্ষ্যমম্মথঃ** যিনি সমষ্টি কন্দর্প, সেই তাঁরও মন-ক্ষোভণকারী। জগন্মোহন হলেও কন্দর্প কৃষ্ণকে মোহিত করতে এলে

৩। তং বিলোক্যাগতং প্রেষ্ঠং প্রীত্যাংফুল্লদৃশোহবলাঃ।

উত্তমুগুগপং সৰ্বাস্তমঃ প্রাণপ্রিয়তমঃ।

৩। অর্থঃ : অবলাঃ [গোপ্যঃ] প্রেষ্ঠং তং (কৃষ্ণং) আগতং বিলোক্য প্রীত্যাংফুল্লদৃশঃ (প্রীত্যাংফুল্ল নেত্রানি যাসাং তথাভূতাঃ সত্যঃ) তমঃ (করচরণাদয়ঃ) আগতং প্রাণং [প্রাপ্য] ইব সৰ্বাঃ [গোপ্যঃ] যুগপৎ উত্তমুগুঃ।

৩। মূলানুবাদ : প্রাণপ্রিয়তম কৃষ্ণকে আগত দেখে অবলাগণের নয়ন আনন্দে উৎফুল্ল হয়ে উঠল। মুচ্ছিত দেহে প্রাণ ফিরে এলে যেমন করণচরণাদি চেতে উঠে সেইরূপ তাঁরা সকলে যুগপৎ উঠে দাঁড়ালেন।

তাকে স্ত্রীভাব পাইয়ে কৃষ্ণ একরূপ মোহিত করলেন যাতে, কৃষ্ণসৌন্দর্য দেখে সে নিজেই কন্দর্পশর-পীড়িত হয়ে মুচ্ছাপ্রাপ্ত হলো, একরূপ অর্থ। সুতরাং কৃষ্ণ ও তাঁর প্রেমসীগণ স্বরূপভূত কন্দর্পেরই শরপীড়িত হয়ে বিহার করতে লাগলেন—প্রাকৃত জগন্মোহন কন্দর্পের শরপীড়ায় মোহিত হয়ে নয়ন—তাঁর সেখানে অধিকার না থাকা হেতু, একরূপ বুঝতে হবে। সেই গোপীদের সম্মুখে আবির্ভাব সময়ে তাঁর সাক্ষাৎ মন্থন-মন্থনরূপে স্বীয় মনোমোহন মাধুর্য-আবিষ্কার করণ গোপীদের তাদৃশ বিরহদুঃখ ভুলিয়ে দেওয়ার জ্ঞানই, একরূপ বুঝতে হবে। বি^০ ২ ॥

৩। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকা : আগতম্—আদৌ সমুৎকর্ষয়া সত্ত্ব এব দূরে প্রাভূত্য়গমনক্রমেণ নিজান্তিকঃ প্রাপ্তং সত্ত্বম্; তথা চ শ্রীবিষ্ণুপুরাণে—‘ততো দদুৱায়ান্তং বিকাশি মুখপঙ্কজম্’ ইতি। অতএব বিশেষণ লোকসিত্ত্বা দৃষ্টেতি রোদনবৈবৰ্দ্ধনং দ্বৈতদর্শনেহপ্যনিশ্চয়াৎ, কিংবা দৃষ্টেহপি পরমার্থা বিশ্বাসাভাবাৎ সম্যগনিরীক্ষ্য-বেতর্থঃ। অবলা বিরহক্ষামতয়োখাতুমসমর্থ্য অপি সৰ্বা যুগপদুখিতাঃ। তত্র হেতুঃ প্রেষ্ঠমিতি। তদেকপ্রেষ্ঠত্বেন মরণে জীবনে চ তদেকহেতুত্বাৎ—এতদেব দৃষ্টান্তেন সাধয়তি—তম ইতি, আগতমিতি পুনরুক্তিঃ উথানে আগমনৈকহেতুতা স্পষ্টার্থং কৃতা। বিলাসাখ্যোহনুভাবোহয়ম্; যথোক্তম্—‘গতিস্থানাসনাদীনাং মূখনেত্রাদিকর্ণগাম্। তাত্কালালিকন্ত বৈশিষ্ট্যং বিলাসঃ প্রিয়সঙ্গতঃ ॥’ ইতি। জী^০ ৩ ॥

৩। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকানুবাদ : ‘তং আগতং বিলোক্য’ কৃষ্ণকে আগত দেখে—গোপীদের জ্ঞান সমুৎকর্ষায় প্রথমে সহসাই দূরে আবিভূত হলেন, তৎপর হেঁটে হেঁটে গোপীদের নিকটে আগত। বিষ্ণুপুরাণেও একরূপই আছে, যথা—“অনন্তর প্রফুল্ল মুখকমল শ্রীকৃষ্ণ নিকটে আসছেন, একরূপ দেখলেন গোপীগণ।” অতএব ‘বিলোক্য’ বিশেষ ভাবে দেখে অর্থাৎ রোদন-বিহ্বলতায় অল্প দর্শনে নিশ্চয় না হওয়ায়, কিম্বা দেখলেও পরম আর্তি হেতু বিশ্বাস না হওয়ায় ভাল করে চেয়ে চেয়ে দেখে। অবলা—বিরহ-ক্ষীণতায় উঠে দাঁড়াতে অসমর্থ থাকলেও উত্তমুগুগপং—সকলেই যুগপৎ উঠে দাঁড়ালেন। এই উঠে দাঁড়ানোর হেতু প্রেষ্ঠম্—ইনি-যে তাঁদের প্রাণপ্রিয়তম, ইনিই তাঁদের অদ্বিতীয় প্রিয়তম হওয়া হেতু জীবনে-মরণে ইনিই একমাত্র হেতু। দৃষ্টান্তের দ্বারা এই সিদ্ধান্ত স্থাপন করা হচ্ছে, তম ইতি—করণচরণাদি যেরূপ চেতে উঠে প্রাণ ফিরে এলে

৪। কাচিং করায়ুজং শৌরজ্জগাহংজ্জলিতা মুদা ।

কাচিদধার তদ্বাহুযংসে চন্দনরুষিতম্ ॥

৪। অর্থঃ : কাচিং [গোপী] মুদা অঞ্জলিনা শৌরঃ (শ্রীকৃষ্ণঃ) করায়ুজং জগাহে (ধৃতবতী) কাচিং চন্দনরুষিতং তদ (কৃষ্ণঃ) বাহুং [যন্তু] অংসে (স্বন্ধে) দধার (স্থাপিতবতী) ॥

৪। মূলানুবাদঃ : (গোপী সকলের মধ্যে কোন কোন মুখ্যার নিজ নিজ ভাবোচিত প্রেম চেষ্টা বলা হচ্ছে, কাচিং ইতি পাঁচটি শ্লোকে—)

কোন গোপী আনন্দে অঞ্জলি দ্বারা শৌরি শ্রীকৃষ্ণের দক্ষিণ করকমল ধারণ করলেন। অতঃপর কোন গোপী তাঁর চন্দনরুষিত বামবাহু নিজ স্বন্ধদেশে ধারণ করলেন।

সেইরূপ। আগতম্—এই পদটি এখানে পুনরুক্তি করে গোপীদের এই উঠে দাঁড়ানোতে যে কৃষ্ণের আগমনই একমাত্র হেতু, তাই স্পষ্ট করে তুললেন। এ হল বিলাসাখ্য অনুভাব, যা শাস্ত্রে এরূপ বলা আছে—“প্রিয়সঙ্গ-জাত তৎকালিক গমন, অবস্থান, উপবেশনাদির ও মুখ নৈবদীর্ঘ্যের যে বৈশিষ্ট্য তাকে বলে বিলাস।” জী^০ ৩ ॥

৩। শ্রীবিম্ব টীকা : তথঃ করচরণাদয়ঃ। আগতমিতি পুনরুক্তিঃ তাদাং মুচ্ছিতানাং মুখানাং তদাগ-মনৈকহেতুকমিতি স্পষ্টীকর্তুম্। বি^০ ৩ ॥

৩। শ্রীবিম্ব টীকানুবাদ : তথঃ—করচরণাদি। আগতম্—সেই মুচ্ছিত গোপীদের উত্থান যে কৃষ্ণ-আগমন কারণেই, তা স্পষ্ট করার জন্তই এই পরের ‘আগত’ পদটির পুনরুক্তি। বি^০ ৩

৪। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকা : পূর্বং বিরহদৈত্বে তুল্যবচনৈঃ সর্বসামেব তুল্যতাপ্রাপ্তির্দর্শিতা, অধুনা প্রাপ্তিনিজালম্বনেন স্বস্বভাবমতুসরতীনাং মুখানাংক্ষেপিতভেদভাবভেদানাহ—কাচিদ্বিতি পঞ্চভিঃ। করায়ুজং দক্ষিণং জগাহে, বনভ্রমণশাস্ততয়া মত্তস্ত তন্তু করাবলম্বনায় তথা ব্যবহারসৌচিত্যাং স্পর্শোৎসুক্যচ্চ। করন্তু দক্ষিণংক্খ নিজস্বন্ধে তদ্বাহুধারিণ্যা দ্বিতীয়ায়াঃ কান্তসমানস্থিতত্বেন বামভাগাবস্থানৌচিত্যাং দক্ষিণশ্চৈব, তথা গ্রহণৌচিত্যাচ্চ। এবমুত্তরোত্তরং জ্যেষ্ঠম্। অঞ্জলিনেতি নির্দেশাদিয়ং মুহুঃ সখ্যপ্রায়দাত্তা কান্তপরাধীনা দক্ষিণা চ। চন্দনেন রুষিতং ভক্তিস্ছেদলিপ্তমিতি ইয়মাকৃষ্ণ ধারণাং প্রথয়া ব্যক্তসখ্যা কিঞ্চিপরাধীনকান্তা দক্ষিণা চ। জী^০ ৪ ॥

৪। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকানুবাদ : পূর্বে ১ শ্লোকে বিরহদৈত্বে বিপক্ষ-স্বপক্ষ সকল গোপীর সম্বন্ধে একই প্রকার বচনে প্রলাপাদির কথা বলে সেই লক্ষণে তাঁদের তুল্যতা প্রাপ্তি দেখান হয়েছে। এখন নিজ আলম্বন কৃষ্ণ-প্রাপ্তিতে নিজ নিজ ভাব অনুসরণকরিণী ঐ গোপীদের চেষ্টা ভেদে ভাব ভেদ সমূহ বলা হচ্ছে—কাচিং ইতি পাঁচটি শ্লোকে। কোন গোপী কৃষ্ণের দক্ষিণ করকমল জগাহে—ধারণ করলেন—বনভ্রমণ-অবসাদে বিবশ প্রিয়তমকে হস্ত-অবলন দেওয়ার জন্তু সেরূপ ব্যবহার উচিত হওয়া হেতু ও নিজে স্পর্শ-উৎসুকতার বশীভূত হওয়া হেতু। এই করকমলটি দক্ষিণই হবে, কারণ শ্লোকের দ্বিতীয় চরণে গোপীর নিজ স্বন্ধে যে কৃষ্ণবাহু ধারণের কথা বলা হয়েছে, তা বামবাহু। কারণ তাঁর কান্তের পাশে সমানভাবে স্থিতির দরুণ কান্তের বাম ভাগে অবস্থান।

৫। কাচিদঞ্জলিবাগ্‌হ্নাং তস্মৈ তাম্বুলচর্চিতম্ ।

একা তদঞ্জলিকমলং সন্তুপ্তা স্ববায়ব্যাধাং ॥

৫। অর্থঃ : কাচিং তস্মৈ অঞ্জলিনা [কৃষ্ণ] তাম্বুলচর্চিতং অগ্‌হ্নাং । একা [গোপী] সন্তুপ্তা [সতী] তদ (কৃষ্ণ) অঞ্জলি কমলং স্তনয়োঃ ব্যাধাং (ধৃতবতী) ।

৫। মূলানুবাদ : বিরহ-তাপিতা অতি কুশাঙ্গী কোন গোপী অঞ্জলিতে শৌরি শ্রীকৃষ্ণের চর্চিত তাম্বুল গ্রহণ করলেন। অপর এক বিরহ-সন্তুপ্তা গোপী শ্রীকৃষ্ণের দক্ষিণ চরণকমল স্তনোপরি ধারণ করলেন।

দক্ষিণার পক্ষেই এরূপ হস্তধারণ উচিত। পরপর এভাবেই বুঝে নিতে হবে। গ্রহণ ‘অঞ্জলিতে’ করলেন, এই ‘অঞ্জলি’ পদটির নির্দেশ থাকায় বুঝা যাচ্ছে, এই গোপী যুদ্ধ সখ্যপ্রায় দাসীত্ব লক্ষণে কান্তপরাধীনা ও দক্ষিণা নায়িকা।

কোনও গোপী কৃষ্ণের চন্দনভূষিত বাহু তাঁর স্বন্ধে ধারণ করলেন—‘চন্দনভূষিতম্’ চন্দনের তিলক অলকাদি দ্বারা মণ্ডিত। ‘দধার’ এই পদে টেনে এনে ধারণ করা বুঝাচ্ছে—এই লক্ষণে ইনি যে প্রথরা, ব্যক্তসখ্যা, কিস্কিৎপরাধীনা কান্তা ও দক্ষিণা, তা বুঝা যাচ্ছে। জী^০ ৪ ॥

৪। শ্রীবিশ্ব ঢীকা : সর্বগোপীষু মুখ্যানাং কাশ্যকিং স্বভাবোচিতপ্রেমচেষ্টিতাগ্‌হ্নাং—কাচিদিতি পঞ্চতিঃ। করায়ুজং দক্ষিণমেবেত্যান্তরাধিব্যাখ্যায়াং ব্যক্তীভাবিত্যাং। জগৃহে বিনয়ময়মৈত্র্যাং স্পর্শোৎসুক্যাচেতি ভাবঃ। ইয়মাদরময়সংস্পর্শাভদীয়তাময়ঘৃতস্নেহবতী কান্তপরাধীনা দক্ষিণা চ প্রাথম্যাং সর্বজ্যোষ্ঠা। চন্দনের রসিতং ভক্তিচ্ছেদেন লিপ্তং বাহু বামমেব স্বকান্তবামভাগ এব স্থিতৌচিত্যাং। ইয়মাদরগন্ধিনা স্বকর্তৃকালিঙ্গনে কিস্কিন্ধৃতস্নেহমিশ্রমধু স্নেহবতীব্যক্তদখ্যা কিস্কিং স্বাধীনকান্তা দক্ষিণা চ। বি^০ ৪ ॥

৪। শ্রীবিশ্ব ঢীকানুবাদ : গোপীসকলের মধ্যে কোন কোন মুখ্যাদের নিজ নিজ ভাবোচিত প্রেমচেষ্টিতা বলা হচ্ছে, কাচিং ইতি পাচটি শ্লোকে। করায়ুজং—এখানে ‘করপদ’ পদে দক্ষিণ হস্তই বুঝতে হবে, কারণ দ্বিতীয় ছত্রের চন্দনভূষিত বাহুটি, যা অথ কোনও গোপীদ্বারা কাঁধে ধারণের কথা বলা হয়েছে তা বামবাহুই হতে হবে, কারণ গোপীদের স্থিতি স্বকান্ত কৃষ্ণের বামদিকে হওয়াই সমীচীন। জগৃহে—ধারণ করলেন—বিনয়ময়-মৈত্রী ও স্পর্শ-ওৎসুক্য হেতু, এরূপ ভাব। আদরময় সংস্পর্শ হেতু ইনি তদীয়তাময় ঘৃতস্নেহবতী কান্তপরাধীনা দক্ষিণা নায়িকা এবং প্রথমে তাঁর কথা উল্লেখ করায় বুঝা যাচ্ছে, ইনি সর্বজ্যোষ্ঠা শ্রীচন্দ্রাবলী। চন্দনভূষিতম্—চন্দনের তিলক-চিত্রাদি দ্বারা মণ্ডিত বাহু, বাহু, এ বামবাহুই হবে, কারণ স্বকান্তের বামভাগে স্থিতিই সমীচীন। কাচিদধার—এই ‘কাচিং’ পদে যাকে ইঙ্গিত করা হল, তিনি আদরগন্ধী স্বকর্তৃক আলিঙ্গন লক্ষণে কিস্কিং ঘৃতস্নেহমিশ্র-মধুস্নেহবতী, ব্যক্তসখ্যালক্ষণা, কিস্কিং স্বাধীন কান্তা ও দক্ষিণা (শ্যামা—শ্রীরাধার সূত্রংপক্ষা সখী)। বি^০ ৪ ॥

৫। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকানুবাদ : তাম্বুলমাত্র প্রতিকুঞ্জঃ মালাদিসাহিতেন শ্রীবৃন্দাদেব্য স্থাপিতম্ ; যোগমায়ৈব বা গিদ্ধম্ । শৌরিরিতি প্রকরণলক্ষম্ ; অঞ্জলিনাগৃহাদিতি পূর্ববৎ । অত্রোৎ-
স্থক্যঃ অধরামৃতার্থম্ । ইয়ং মৃদুদাস্তপ্রায়সখ্যা কান্ত্যধীনা দক্ষিণা চ, অজি কুমলং দক্ষিণমেব
স্তনয়োত্তাধাৎ, বামভুজেন প্রিয়াবলম্বনে বামচরণস্তাঙ্গভারতাপ্রাপ্তে । সম্প্রতি স্থিত এব চায়ং উপবেশনাপ্রতো
বক্ষ্যমাণস্তাৎ । অত উপবিষ্ট্যৈব তয়া চরণধারণম্ । তন্ত তয়োর্নিধানে হেতুঃ—সন্তপ্তেতি । বিরহময়-রত্যাখ্যেন
ভাবেনেতি শেষঃ । হৃদয় ইতি পাঠে স এবার্থঃ । ইয়ং প্রথরা দাস্তপ্রায়সখ্যা কান্ত্যধীনা দক্ষিণা চ । জী^০ ৫ ॥

৫। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকানুবাদ : কোনও গোপী অঞ্জলিতে কৃষ্ণের চর্চিত তাম্বুল
গ্রহণ করলেন । এখানে 'তাম্বুল' প্রতি কুঞ্জে মালাদির সহিত শ্রীবৃন্দাদেবী রেখে দেন । বা
যোগমায়া দ্বারা এ কার্যটি নির্বাহ হয় এই তাম্বুল-চর্চিত যে শৌরির অর্থাৎ বলশালীর তা প্রকরণ বলেই
পাওয়া যায়, 'শৌরি' পদটি প্রোকে না থাকলেও । পূর্বের মতোই 'অঞ্জলিতে' গ্রহণ করলেন—এখানে
কিন্তু উৎসুকতা অধরামৃতের জন্ত । এই গোপী মৃদু দাস্তপ্রায় সখ্যা, কান্ত্যধীনা ও দক্ষিণা ।
কোনও এক গোপী চরণকমল 'স্তনে' স্থাপন করলেন । এই চরণকমলটি দক্ষিণই হবে, কারণ
বামভুজে ঐ প্রিয়াকে অবলম্বন করত বামচরণের উপর শরীরের ভার রেখে দাঁড়িয়েছিলেন
তৎকালে । এইটি ঐ গোপীর বসে পড়ার আগের দাঁড়ানো অবস্থার ভঙ্গী—অতঃপর বসে পড়ে
তার স্তনোপরি চরণকমল ধারণ—এ বিষয়ে হেতু সন্তপ্তা—বিরহময় রতি নামক ভাবে স্তন সন্তপ্ত ।
'স্তন' স্থানে 'হৃদয়' পাঠে অর্থ একই । এই গোপী প্রথরা দাস্তপ্রায়সখ্যা, কান্ত্যধীনা ও
দক্ষিণা । জী^০ ৫ ॥

৫। শ্রীবিষ্ণু টীকা : অঞ্জলিনাগৃহাদিভ্যঃ দাস্তপ্রায়মৈত্রী কান্ত্যধীনা দক্ষিণা চ । অজি কুমলং দক্ষিণমেব
স্বস্তাভ্যাং গৃহীত্বা ভূমাবুপবিষ্টা স্তনয়োত্তাধাৎ । ততঃ বামভুজেন কান্ত্যধীনাঃ স্কন্দমালিনী বামচরণেন ভূবমবৃষ্টভ্য
কৃষ্ণস্তম্বাবিতি জ্ঞেয়ম্ । ইদং মৈত্রীপ্রায়দাস্তা কান্ত্যধীনা দক্ষিণা চেত্যত ইমে তদীয়তাময়ম্বতম্বেহবত্যাঃ প্রথমায়ঃ
সখ্যা । বি^০ ৫ ॥

৫। শ্রীবিষ্ণু টীকানুবাদ : কাণ্ডিদঞ্জলিনাগৃহাৎ—কেউ অঞ্জলিতে চর্চিত তাম্বুলগ্রহণ
করলেন—ইনি দাস্তপ্রায় মৈত্রী-লক্ষণে কান্ত্যধীনা ও দক্ষিণা । 'এক তদজি কুমলং' ইত্যাদি—
অত্র এক গোপী তার স্তনের উপর কৃষ্ণের চরণকমল ধারণ করলেন—এ দক্ষিণ চরণই হবে—
ভূমিতে বসে নিজ হাতে গ্রহণ করত ধারণ করলেন । অতঃপর কৃষ্ণ বামবাহুতে এই কান্ত্যধীনা স্কন্দদেশ
অবলম্বন করত বাম চরণে ভূমি আশ্রয় করে দাঁড়ালেন, এরূপ বৃদ্ধিতে হবে । এঁরা দুজন
মৈত্রীপ্রায়দাস্ত লক্ষণা, কান্ত্যধীনা ও দক্ষিণা—অতএব এঁরা তদীয়তাময়ম্বতম্বেহবতী চন্দ্রাবলীর সখী
পদ্মা ও শৈব্যা । বি^০ ৫ ॥

৬। একা ভ্রুকুটিমাবধ্য প্রেমসংরম্ভবিহ্বলা।

ঘৃস্তীবক্ষণকটাক্ষপৈঃ নিদ্রষ্টদশনচ্ছদা ॥

৬। অর্থঃ : একা ভ্রুকুটি আবধ্য প্রেমসংরম্ভবিহ্বলা (প্রণয়কোপেন বিহ্বলা) সন্দষ্টদশনচ্ছদা (সন্দষ্টঃ অধরোষ্ঠঃ যয়া সা তথাভূতা সতী) কটাক্ষপৈঃ ঘ্রাস্ত ইব (তাড়য়ন্তী ইব) ঐক্ষণ (দর্শ) ।

৬। ঘৃস্তানুবাদঃ : প্রণয়কোপে বিবশা হয়ে অধরোষ্ঠ দংশন পরায়ণা কোন এক গোপী ভ্রুকুটি বিস্তার পূর্বক কটাক্ষনিষ্ক্ষেপে যেন তাড়না করতে করতে শ্রীকৃষ্ণের দিকে দৃষ্টি বিছাস করলেন ।

৬। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : প্রেমসংরম্ভবিহ্বলা সতী ভ্রুকুটিমাবধ্য নিদ্রষ্টদশনচ্ছদা ভূত্বা কটাক্ষপৈঃ- স্ত্রীবৈশ্বতেত্যর্থঃ । কটাক্ষপৈঃ, কটাক্ষবিক্ষেপৈঃ, সন্দষ্টেতি কচিং পাঠঃ । শৌরিমিতি প্রকরণং । ঘৃস্তীবেতি তস্তাপি ক্ষোভং ব্যজ্য তাভিগৃহীতত্বেনৈব দাক্ষিণ্যমাত্রেনৈব চ স তত্র হিত ইতি ব্যজ্যতে । তথা বাম্যেন দূরস্থিতায়া অপি তস্তাঃ প্রেমসংরম্ভেতানেন তদীক্ষণে পরমসুখং দর্শিতম্ । যথা শ্রীবিষ্ণুপুরাণে—‘কাচিদ্রজ্জন্মরূপ কৃষ্ণা ললাটফলকং হরিম্ । বিলোকা নেত্রভূদ্রাভ্যাং পর্ণো তন্মুখপঙ্কজম্ ॥’ ইতি অত্র বিলোকাখ্যাহুত্বাবো দর্শিতঃ ; যথোক্তম্—‘ইষ্টেহপি গর্বমানাভ্যাং বিবেককঃ স্যাদনাদয়ঃ’ ইতি ; তথা ললিতাখ্যেহপি যথোক্তম্—‘বিত্যাসভঙ্গিরঙ্গাণাং জ্বিলাসমনোহরা । সুকুমারা ভবেদযত্র ললিতং তদুদীরিতম্ ॥’ ইয়ং প্রথরা স্নসখ্যাত্যন্তস্বাধীনকাস্তা বামা চ । জী° ৬ ॥

৬। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদঃ : একা ইত্যাদি—এক গোপী প্রণয়কোপে বিহ্বল হয়ে ভ্রুকুটি ধারণ করে ওষ্ঠে দস্তাঘাত করতে করতে কটাক্ষ নিষ্ক্ষেপে যেন তাড়না করতে লাগলেন দয়িতকে । কটাক্ষপ—কটাক্ষ নিষ্ক্ষেপের দ্বারা । পাঠ কোথাও কোথাও ‘সন্দষ্ট’ দেখা যায় । শৌরি—শ্রীকৃষ্ণের শৌর্ধ-প্রকাশক রাসলীলা-প্রকরণ এটি, কাজেই প্রকরণ থেকেই ‘শৌরি’ পদটির উদ্ভব হয়েছে । ঘৃস্তী ইব—যেন তাড়না করতে করতে, এই ‘তাড়না’ পদে এই গোপীর ক্ষোভ প্রকাশ পাচ্ছে । —অন্যান্য গোপীরা দক্ষিণা নায়িকার ভাব প্রকাশ করত আগ-বাড়িয়ে গিয়ে কৃষ্ণের অধরামৃত গ্রহণ ও অঙ্গ স্পর্শাদি করলেন—কৃষ্ণ স্বস্থানে দাঁড়িয়ে রইলেন । আর এই গোপী বাম্যভাব প্রকাশ করে দূরে দাঁড়িয়ে থাকলেও তাঁর প্রেমকোপ-কটাক্ষ-নিষ্ক্ষেপে কৃষ্ণের পরম সুখ হচ্ছিল, ইহাই দেখান হল । যথা শ্রীবিষ্ণুপুরাণে—‘কোনও এক গোপী ভুরু বাঁকিয়ে ললাটফলকে কোপনভাব ফুটিয়ে তুলে কৃষ্ণকে নিরীক্ষণ পূর্বক নয়নমধুপে তাঁর মুখকমল পান করতে লাগলেন ।’ এখানে ‘বিবেক’ ও ‘ললিত’ নামক অনুভাব দেখান হয়েছে । শাস্ত্রোক্তি “গর্ব ও মান বশত ইষ্টে যে অনাদর তাকে বলে ‘বিবেক’ । আর যে অবস্থায় অঙ্গ সকলের বিন্যাসভঙ্গী ও জ্বিলাস মনোহর হয়ে উঠে তাকে ‘ললিত’ নামক অনুভাব বলা হয় ।” এই গোপী স্নসখ্যা, অত্যন্ত স্বাধীনকাস্তা ও বামা (ইনি শ্রীরাধা) । জী° ৬ ॥

৬। শ্রীবিষ্ণু টীকা : ভ্রুকুটিমাবধ্য ভ্রুং কুটিলীকৃত্য সজ্যং ধম্বঃ শরঙ্গসংকতং প্রত্যাহেবেত্যর্থঃ । প্রেমসংরম্ভেন প্রণয়কোপাবেশেন বিহ্বলা বিবশা কটাক্ষ কটাক্ষাঃ শরাস্তেবাং ক্ষেপৈর্নিক্ষেপৈঃ কৃষ্ণং লক্ষ্যভূতং ঘৃস্তীব ভোঃ কৃহক-

৭। অপরাহ্ননিমিষদৃগ্ভ্যাং জুমাণা তন্মুখাশ্চজম্ ।

আপীতমপি নাতৃপাং সন্তুস্তচরণং যথা ॥

৭। অর্থঃ : সন্তুঃ তচরণং যথা [তচরণং পুনঃ পুনঃ সেবমানা অপি ন তৃপ্যন্তি তৎ] অপরা [গোপী] অনিমিষদৃগ্ভ্যাং আপীতমপি (পরমপ্রীত্যা সমাগ্-দৃষ্টমপি) তন্মুখাশ্চ জুমাণা (পুনঃ পুনঃ সেবমানা) নাতৃপাং (ন তৃপ্তা বভূব) ।

৭। মূলানুবাদ : অপর কোন গোপী পলকহীন দৃষ্টিতে শ্রীকৃষ্ণের বদনকমলমাধুর্য বার বার প্রাণভরে আশ্বাদন করেও তৃপ্তিলাভ করতে পারলেন না—যেমন না-কি ভক্তিনিষ্ঠ সাধুগণ কৃষ্ণের চরণ পুনঃ পুনঃ সেবা করেও তৃপ্তি লাভ করেন না ।

শিরোমণে, স্বপ্রেমহলাহল অম্মা ময়ি প্রযুক্ত্য সম্যক্তয়া সফলীকৃতং দেহাশ্লিষ্যতপ্রায়ান্ দধুং কিং পুনরপি প্রত্যাঙ্গীদসি ? অং সাক্ষেব পরিচিতোহতুরিতি ব্যঞ্জয়ন্তী ঐক্ষ্যত । নির্দষ্টদশনচ্ছদেত্যঞ্জলিনা ধৃতস্ত স্বাধরস্ত দংশঃ কোপানুভাবঃ । ইয়ং মদীয়তাময়মধুস্নেহোখমান কোটিল্যবতী । বি° ৬ ॥

৬। শ্রীবিষ্ণু টীকানুবাদ : ক্রকুটিমাবধা—ক্রয়ুগল কুটিল করত অর্থাৎ ক্রয়ুগল শরযোজিত ধনুর ছিলার মতো করত । প্রেমসংরম্ভ—প্রণয়কোপ বশে বিহ্বলা—বিবশা । কটাক্ষোপঃ—কটাক্ষরূপ শর নিক্ষেপে, ঘৃণ্তাইব—লক্ষ্যভূত কৃষ্ণকে যেন তাড়না করতে করতে—ওহে কুহক-শিরোমণে ! তুমি স্বপ্রেম হলাহল আমাতে প্রয়োগ করে, উহাকে সম্যক্ প্রকারে সফল করেছে—দেহ থেকে নিঃসৃতপ্রায় প্রাণ দধ্বাবার জন্য পুনরায় কেন আর নিকটে এসেছ ? তোমাকে ভাল করেই চিনেছি, এইরূপ ভাব প্রকাশ করে ‘ঐক্ষৎ’ কটাক্ষ হানলেন । সন্দর্শদশনচ্ছদা—নীচের ও উপরের ঠোটে দস্তাঘাত করতে করতে—অঞ্জলিদ্ধারা আবৃত নিজ অধরের দংশন হল, কোপানুভাব । এই গোপী মদীয়তাময়-মধুস্নেহোখ-মানকোটিল্যবতী (শ্রীমতীরাধা) । বি° ৬ ॥

৭। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : জুমাণা আশ্বাদয়ন্তী, আপীতং সমাগাস্বাদিতং, মাধুর্যমপীতি দৃশো রসনাস্তং মুখশাস্ত্রজতারূপকেন তৎসৌন্দর্য্যস্য মধুস্বৰূপিতম্ । দৃশো রসনাস্তরূপকেন তু তন্মাধুর্য্যাসক্তিদর্শিতা । শাস্তাঃ—দাস্যভক্তিনিষ্ঠা ইতি সাক্ষাদদর্শনেনহপি তৃপ্ত্যভাবমাত্রে দৃষ্টান্তঃ । বৈশিষ্ট্যস্ত তত্তত্ত্বাব মাধুর্য্যব্যঞ্জকশ্রীমখালখনতয়া বিজ্ঞত এব । ইয়ং সমুখদত্তদৃষ্টিত্বাং প্রথরা, স্বয়মেবাসৌ মাং মিলিষ্যতীতি স্বস্থান এব স্থিতত্বাং সুসখ্যা স্বাধীনকান্তা বামা চ । জী° ৭ ॥

৭। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : অপর কোন গোপী কৃষ্ণমুখকমলের মাধুর্য জুমাণা—বারবার আশ্বাদন করেও নাতৃপাং—তৃপ্তি লাভ করতে পারলেন না । —এখানে মুখের তুলনা কমলের সঙ্গে দেওয়ায় কৃষ্ণসৌন্দর্যের মাধুর্য প্রকাশ করা হল । আর নয়নের তুলনা জিহ্বার সহিত দেওয়ায় ঐ মাধুর্যে আসক্তি দর্শিত হল । শাস্তদাস্যভক্তিনিষ্ঠ ভক্তগণ যেমন শ্রীকৃষ্ণচরণ বার বার সেবা করেও তৃপ্তি লাভ করেন না, তথা এই গোপী বারবার আশ্বাদন করেও তৃপ্তি লাভ করলেন না । —সাক্ষাৎ দর্শনেও যে তৃপ্তির অভাব, এই অংশেই মাত্র এখানে শাস্তদাস্য

ভক্তের দৃষ্টান্ত, সর্বতো ভাবে নয়—এই অংশেই মিল, আর বৈশিষ্ট্য তো কৃষ্ণের সেই সেই ভাবমাধুরী-প্রকাশক শ্রীমুখ-আলম্বনতা হেতু অবশ্য বিद्यমান। সামনা-সামনি চেয়ে থাকা হেতু এই গোপী প্রথরা, আমার প্রিয়তম নিজেই এসে আমার সঙ্গে মিলিত হবে, এরূপ মনে করে স্বস্থানেই দাঁড়িয়ে থাকা হেতু ইনি সুসখ্যা স্বাধীন-কান্তা ও বামা। ইনি শ্রীরাধাপক্ষপাতিনী শ্রীললিতা সখী। জী^০ ৭ ॥

৭। শ্রীবিষ্ম টীকাঃ অনিমিষন্তীভ্যামানন্দজাভ্যাদনিমীলন্তীভ্যাং দৃগ্ভ্যাং ভ্রমরীভ্যামিব তস্য মুখাঙ্ঘ্রজম্। যদ্বা, তৎ প্রসিদ্ধা পূর্বস্যাঃ কটাক্ষশরজর্জরিতত্বাং সভয়চকিতব্যাকুলমহুতপ্তম্। আপীতং সম্যগাস্বাদিতমাধুর্যমপি পুনঃ পুনজ্জ্বাণা আস্বাদয়ন্তীতি মুখাঙ্ঘ্রজস্য স্বভাবেনৈব মাধুর্যমপারং, তত্রাপি স্বাভীষ্টেন স্বয়ংশরীরী কটাক্ষশরপ্রহারেণ সঙ্কোচত্রপাবিষাদদৈন্তাদিসঞ্চারিমশ্রণাবহুবিধমতি বর্দ্ধমানং তদানীমভূদতস্তত্র তৃষ্ণাধিক্যাত্যপ্যং। সম্পূর্ণাংশেন দৃষ্টান্তা-দর্শনাদেকাংশেন দৃষ্টান্তমাহ,—সন্ত ইতি। অত্র কটাক্ষশরপ্রহারিণ্যামেব কৃষ্ণস্য তদানীং সম্পূর্ণা দৃষ্টিঃ সম্পূর্ণ মনশ্চনস্বত্বাৎ কন্যামপ্যেকাংশেনাপি। যত এব স্বস্বিস্ত্যনানবধান-মালক্য লজ্জাহুদগমাং দৃগ্ভ্যামিতি সম্পূর্ণাভ্যামেব নেত্রাভ্যাং স্বচ্ছন্দেনৈব মুখমণ্ডলতঃ সর্বতঃ সৌভাগ্যবতী কটাক্ষশরবর্ষণেব জ্ঞেয়। বি^০ ৭ ॥

৭। শ্রীবিষ্ম টীকানুবাদঃ : অনিমিষং দৃগ্ভ্যাং—আনন্দ জাভ্যাদশা হেতু পলকরহিত নয়নযুগলের দ্বারা। এই নয়নযুগল কমলমধু-আস্বাদন-মত্ত ভ্রমরীর মতো—এরূপ নয়নযুগলে কৃষ্ণমুখকমল আস্বাদন করেও তৃপ্তি লাভ করলেন না। অথবা, তন্মুখাঙ্ঘ্রজম্—পূর্বে ৬ শ্লোকে যার কথা বলা হয়েছে সেই শ্রীরাধার কটাক্ষশর-জর্জরিত হওয়া হেতু যা তৎকালে সভয়-চকিত, ব্যাকুল, অনুতপ্ত ও আস্বাদিত-মাধুর্য সেই মুখপদ্ম জ্বাণা—বারবার আস্বাদন করেও তৃপ্তি লাভ করতে পারলেন না এই গোপী। শ্রীকৃষ্ণের মুখপদ্ম স্বভাবতঃই মাধুর্যসিন্ধু, এর মধ্যেও আবার স্বয়ংশরীরী স্বাভীষ্ট কটাক্ষশরপ্রহারে সঙ্কোচ-লজ্জা-বিষাদ-দৈন্তাদি সঞ্চারীভাবের স্রিঞ্জে তৎকালে ঐ সিন্ধু বহুবিধরূপে অতি বর্ধমান হল; অতএব ঐ মুখপদ্ম-আস্বাদনে তৃষ্ণাধিক্য হেতু তৃপ্তি হল না। সম্পূর্ণ অংশে এর দৃষ্টান্ত না দেখা হেতু একাংশে দৃষ্টান্ত বলা হচ্ছে—সন্ত ইতি—দাস্ত্যসখ্যভক্তিনিষ্ঠ ভক্তগণ যেমন শ্রীকৃষ্ণচরণ বার বার সেবা করেও তৃপ্তিলাভ করেন না, সেইরূপ এই গোপীও করলেন না।

এখানে বক্তব্য হচ্ছে, ৬ শ্লোকের কটাক্ষশরপ্রহারকারিণীতেই তখন কৃষ্ণের সম্পূর্ণ দৃষ্টি ও সম্পূর্ণ মন ছিল, অতঃপর প্রতিই কিন্তু একাংশেও ছিল না—সেই জন্যই এই ৭ শ্লোকের গোপীর নিজেতে কৃষ্ণের অনবধান লক্ষ্য করে লজ্জার উদয় না হওয়া হেতু ‘দৃগ্ভ্যাম্’ সম্পূর্ণ নেত্রযুগলে স্বচ্ছন্দেই কৃষ্ণমুখ দেখতে পারলেন। অতএব কটাক্ষ-শরবর্ষণী শ্রীরাধাই সর্বতোভাবে সৌভাগ্যবতী, এরূপ বুঝতে হবে। বি^০ ৭ ॥

৮। তৎ কাচিৎপ্রবন্ধং হৃদি কৃত্বা নিমীল্য চ।

পুলকাস্থাপনগুহ্যাস্তে যোগীবারন্দসম্প্রসূতা।

৮। অর্থঃ : কাচিৎ (গোপী) নেত্রক্ষেপে তৎ (শ্রীকৃষ্ণং) হৃদি কৃত্য (হৃদয়ং নিহা) উপগুহ্য (আলিঙ্গ্য চ পশ্চাৎ) যোগীব নিমীল্য (নেত্রে মুদ্রিতে কৃত্বা পুলকাস্থী আনন্দসংপ্রসূতা আস্তে।

৮। শ্লোচানুবাদঃ : কোন গোপী নেত্রদ্বারে শ্রীকৃষ্ণকে হৃদয়ে নিয়ে এসে নেত্রদ্বয় মুদ্রিত করত ভাবের পরবশতায় পুলকাস্থী হয়ে আলিঙ্গনবদ্ধ যেন আছেন, এ অবস্থায় বিরাজমান হলেন যোগীর মতো আনন্দ নিমগ্না হয়ে।

৮। শ্রীজীব বৈ তো' টীকা : তৎ নেত্রক্ষেপে হৃদি কৃত্যেতি তস্যা হৃদয়েতস্য স্বচ্ছোপাধৌ বিদ্ব্যসৌ পরমাসক্তিঃ সূচিতা। ততঃ সাক্ষাদভাবান্নকলজ্জয়া নেত্রে নিমীল্য ভাবপারবশেন পুলকাস্থী সতী উপগুহ্যালিঙ্গনমহুকৃত্যাস্তে চিরং তথৈবানীদিতার্থঃ। যোগীবতি অস্তঃসুষ্ঠৌ দৃষ্টান্তঃ ; যথা, যোগীতি ক্রিয়াবিশেষণং, যোগে যথা স্মৃতিদেবতার্থঃ। ইয়ং লজ্জয়া মুখী, পূর্বস্মাদ্ভেদোঃ সুসখ্যা স্বাধীনকান্তা বামা চ; এবং সপ্তোক্তাঃ ; অষ্টমী তু শ্রীবিষ্ণুপুরাণে— 'কাচিদায়াস্তমালোক্য গোবিন্দমতিহর্ষিতা। কৃষ্ণ কৃষ্ণ কৃষ্ণেতি প্রাহ নাগহৃদৈরয়ং।' ইতি। প্রথমা সরলা চেয়ম্। অত্রৈব বিবেচনীয়ম্—রতাখ্যে ভাবস্তাবদুভয়বিধঃ ; একঃ—আত্মনি তদীয়তা-ভাবনাময়ত্বেন কান্তপরাধীনাদক্ষিণ্যাদিময়, অন্যঃ—কান্তে মদীয়তাভাবনাময়ত্বেন পরাধীনকান্তত্বমাদিময়ঃ। তদেব ভাবদ্বয়মিশ্রিততা-তারতম্যেনাগ্নেহপি বিবিধভাবে বিভাব্যস্তে। তদেতন্নান্যভাববতীনাং মধ্যে সজাতীয়-ভাবানাং সখ্যং শ্রীং, রোচকত্বং, বিজাতীয়-ভাবানাং প্রতিপক্ষতা শ্রীং, অরোচকত্বাদেব ; সজাতীয়ভাবানাং সৌহৃদ্যং শ্রীং, যৎকিঞ্চিদ্রোচকত্বেন, হিতাংশনমাত্রাৎ অতিমিশ্রত্বেনাতিস্বচ্ছত্বেন বা, নাতিসুটসজাতীয়াদিভেদভাবানাং তাটস্থ্যং শ্রীং, অবধানহেতুত্বাভাবং ; শ্রীকৃষ্ণবিষয়-কনিজনিজভাবমাত্রাভিক্রিমতীনাং তাসাং সখ্যাভ্যুদয়স্য তদেকমূলত্বমেবোচিতমিতি। তত্র তদীয়তামদীয়তাময়য়ো-মুখ্যয়োর্ভাবয়োক্তরঃ শ্রেয়ান্। মমতাধিক্যেন হি গম্ভীরপ্রেমপ্রবাহাধিক্যং ভবতি। তত এব তদ্বিবর্জরূপবাম্যাপর-পর্যায়কৌটিল্যভাসো জায়তে ; 'অহেরিব গতিঃ প্রেমণঃ স্বভাবকুটিল ভবেৎ' ইতি ভরতশ্রীয়াং। অতএব কান্তোহপি তদ্বশঃ স্যাৎ। তথা চ রুদ্রঃ—'বামতাহুর্ভবত্বং জ্ঞানং যা চ নিবারণা। তদেব পঞ্চবাণস্য মন্ত্রে পরমমাযুধম্।' ইতি। যথা শ্রীহরিবংশে সত্যভামায়াং দৃশ্যতে—'রূপযৌবনসম্পন্ন সৌভাগ্যেন চ গর্ভিতা। অভিমানবতী দেবী শ্রীহর্যেবেধ্যাবশং গতা।' ইতি। 'কুটুস্থস্যোশ্বরী সাসীজ্ঞানী ভীষকান্বজা। সত্যভামোত্তমা জ্ঞানং সৌভাগ্যে চাধিকাভবৎ।' ইতি চ। অতএবাদ্ভেনাভেন প্রথমচতুষ্ণাং বর্ণনমুত্তরতিষ্ণাং তু একেনৈকেনেতি কবেরাদরোহপি দৃশ্যতে। আত্ম তিস্মৈ চৈকা ভ্রুকুটিবধ্যোভ্যনেন যা বর্ণিতা, সৈব শ্রেষ্ঠা ভাববৈশিষ্ট্যেন প্রথমত্বেন চোপভাস্যাং। তাদৃশ-সর্ববিলক্ষণতাবচ্চ তস্মা এব স্বপরিচয়গে শ্রীং, যস্তাঃ সর্বপরিচয়গেন স্বস্বদনীত্যাঃ সৌভাগ্যদানেন সর্ব-বৈলক্ষণ্যং শ্রীভগবান্ স্বয়মাবিস্কৃতবান্। তস্মাৎ সৈব সা ভবেৎ। অথ প্রথম চতুষ্ণাং প্রথমৈব জ্যেষ্ঠা শ্রেষ্ঠা চ, অগ্রে স্থিতত্বাৎ, সর্বা অতিক্রম্য প্রথমত এব কান্তস্পর্শং দক্ষিণাত্ম জমধুর্যেষ্টিত্বাৎ। এষা চোত্তরবর্গ-প্রবরায়া বিজাতীয়ভাবেতি প্রাতিপক্ষিকী জ্ঞেয়া। অথান্যোর্বর্গবিচারঃ—তত্রোত্তরপ্রথময়াঃ সখ্যৌ তদনন্তরে হে, প্রথমপ্রথময়াৎকব্যবহিত-তৃতীয়াদিকে হে, ভাবসাম্যাং ন তত্তদন্তরগততয়া বামদক্ষিণয়োঃ স্থিতেশ্চ, যা তু প্রথম-দ্বিতীয়া, সা খলু প্রথমগণান্তঃ প্রবিষ্ট স্থিতাপি কিঞ্চিদব্যবহিতত্বাত্তদতিক্রম-চরিতত্বাচ্চ ন প্রথময়াঃ সখী, 'পরাদীন-

কান্তমত্ততয়া কিঞ্চিদাদৃশ্যেনোত্তরায়ান্ত সুকৃত্য' ইতি জ্ঞেয়ম্। অথ যা বিষ্ণুপুরাণোক্তা, সা তু নাতিবিশিষ্টভাবত্বা-
 দ্বর্ণবরাপ্রবেশাচ্ছীভুকেনাবর্ণনাচ্চ তর্কস্বৈব জ্ঞেয়া। অথ তাসাং নামবিচারঃ—তত্র ভবিষ্যোত্তরে মল্লদ্বাদশীপ্রসঙ্গে
 শ্রীকৃষ্ণ-যুধিষ্ঠির-সংবাদে তনুমানি, যথা—‘গোপীনামানি রাজেন্দ্রে প্রাধাত্যেন নিবোধ মে। গোপালী পালিকা ধন্যা
 বিশাখা ধ্যাননিষ্ঠিকা। রাধাহুৱাধা সোমাতা তারকা দশমী তথা॥’ ইতি। ‘বিশাখাত্মা ধনিষ্ঠিকা’ ইতি পাঠঃ
 কচিং। দশমীতাপি নামৈকং তচ্চার্থমিতি সর্বান্তে পঠিতম্। যদ্বা, তথৈতি দশম্যপি তারকানাম্যেবেত্যর্থঃ।
 গোপালী চেয়ং নুনং পাদ্যোক্তগায়ত্রীচরী ভবেৎ, তথা স্বান্দ-প্রহ্লাদসংহিতায়াং দ্বারকামাহাত্ম্যে মায়াসরঃপ্রস্তাবে
 পুনরুদ্বাগমনে প্রিয়প্রাপ্তিবৎ প্রিয়দূতপ্রাপ্তাবপি স্বভাবাভিব্যক্তেস্তুতদ্ব্যবোক্তিসহিতাত্মোবাষ্টৌ নামানি নির্দিষ্টানি।
 কিস্ত্যন্ত-দুঃখ-ময়োক্তিত্বাৱৈতাদৃশ-রসাবসরে দৃশ্যানি কদাচিচ্ছিচার্যবসরে স্বপেক্ষ্যাগীতানুগতিকত্বেনৈব লিখ্যন্তে।
 যথা—‘তচ্ছ্রুত্বা বচনং তন্তু ললিতা ক্রোধ-মুচ্ছিতা। উদ্ধবং সাশ্রনয়না সোবাচ রুদতী তদা॥ শ্রীললিতোবাচ—
 অসত্যো ভিন্নমর্থ্যাদঃ শঠঃ ক্রুরজনপ্রিয়। মা কৃথাঃ পুরতোহস্মাকং কথাস্তশ্রাকৃতাত্মনঃ॥ ধিক্ ধিক্ পাপসমাচারো
 ধিগসৌ নিহঁরাশয়ঃ। হিত্বা যঃস্ত্রিজনান্ যুতো গতো দ্বারবতীং প্রতি॥ শ্রীশ্রামলোবাচ—কিস্তন্তু মন্দভাগ্যন্তু
 হল্পপুণ্ড্র দুঃখদাঃ। মা কুরুধ্বং কথাঃ সখ্যঃ কথাঃ কথয়তা পরাঃ॥ শ্রীধন্যোবাচ—কেনায়াং হি সমানীতো
 দূতো দুষ্টজনন্তু চ। যাতু তেন পথা পাপো যেন নয়াতি বৈ পুনঃ॥ শ্রীবিশাখোবাচ—ন শীলং ন কুলং
 যন্তু জায়তে জন্ম কৰ্ম চ। হীনন্তু পুরুষার্থেষু তেন সঙ্গো নিরর্থকঃ॥ শ্রীরাধোবাচ—‘পূতনাষাতনে যন্তু নাস্তি
 পাপকৃতং ভয়ম্। তস্য স্ত্রী-হননে সাধ্যাঃ শঙ্কা কাপি ন বিজতে॥ শ্রীশৈব্যোবাচ—সত্যং ক্রহি মহাভাগ কিং
 করোতি যদুভয়ঃ। সংবৃতো নাগরস্ত্রীভিঃ কথাস্মাকং করোতি কিম্॥ শ্রীপদ্মোবাচ—কদোদ্বব মহাবাহনীগরী-
 জনবল্লভঃ। সমেয়তীহ দাশাহঃ পদ্মপত্রায়তেক্ষণঃ॥ শ্রীভদ্রোবাচ—হা কৃষ্ণ গোপপ্রবর হা গোপীজনবল্লভ।
 সমুদ্রর মহাবাহো গোপীঃ সংসারসাগরাৎ॥’ ইতি। একে তু চন্দ্রাবলীমেবাষ্টানাং মধ্যে মন্যন্তে, ন তু ধন্যাং,
 তদ্যা লোকেহতিপ্রসিদ্ধেঃ। তত্র দশসংখ্যাকং মতং, নার্তৈকার্থ্যং সমর্থয়তি, সংখ্যা-বৈষম্যাৎ। অষ্টসংখ্যাকয়োরপি
 মতয়োৰ্দ্ধাপেক্ষা ন সংঘটয়িতুং শক্যতে, তত্র তৎসহিতত্বেন শ্রীললিতাদীনাং পঞ্চানাং বামপ্রথরপ্রায়ত্বাৎ। অত্র
 ত্বেকা ক্রকুটীমাবধোতি তিস্থণামেবেতি চন্দ্রাবলীপক্ষস্তু সঙ্গম্যেত। তস্তা দক্ষিণাবর্গাগ্রিমত্বেন স্থাপয়িত্বমাণস্বাছাম-
 দক্ষিণয়োৰ্দ্ধয়োরপি বর্গয়োস্ত্রিসংখ্যাকত্বেন ষট্বে দ্বাভ্যাং শ্রামল-ভদ্রাভ্যাং চাত্ৰাভ্যামষ্টতাপর্য্যাপ্তৌ স্তুষটতা শ্রাদ্ধিতি।
 তদেবং স্থিতে যা পুনরুত্তরবর্গপ্রথমা একা ক্রকুটীত্যাদি বর্ণিতা, সা পরমভাবসৌভাগ্যোপরিকাষ্টাপন্নছাত্রীরাধৈব;
 ‘যথা রাধা প্রিয়া বিষ্ণোন্তুত্যাঃ কুণ্ডং প্রিয়াং তথা। সর্বগোপীষু সৈবৈকা বিষ্ণোরত্যন্তবল্লভা॥’ ইতি
 পাদ্যোক্তেঃ; ‘রাধা বৃন্দাবনে বনে’ ইতি মাৎস্ত-স্বান্দাদিভাঃ। ‘দেবী কৃষ্ণময়ী প্রোক্তা রাধিকা পরদেবতা।
 সর্বলক্ষ্মীময়ী সর্বকান্তিঃ সম্রোহিনী পরা॥’ ইতি বৃহদগৌতমীয়ে চ। ‘রাধয়া মাধবো দেবো মাধবৈনৈব রাধিকা।
 বিভ্রাজন্তে জনেষু’ ইতি ঋক্পরিশিষ্টে বর্ণিতা চ। সা তথৈব শ্রীজয়দেব-সহচরণে মহারাজলক্ষ্মণসেন-মন্ত্রিবরেণো-
 মাপতিধরণে। ‘দ্রবল্লীবলনৈঃ কয়াপি নয়নোন্মেষেঃ কয়াপি শ্বিত-জ্যোৎস্নাবিচ্ছুরিতৈঃ কয়াপি নিভৃতং সম্ভাবিত-
 শ্রাদ্ধনি। গর্কোস্তেদ-কৃতাবহেল-ললিতশ্রীভাজি রাধানেন, সাতঙ্কানুয়ং জয়ন্তি পতিতাঃ কংসদ্বিষো দুষ্টয়ঃ॥’
 ইতি বিবৃতং চৈতন্মদুজ্জবরৈঃ শ্রীরূপমহাভাগবতৈরুজ্জললীলমণেঃ স্থায়িত্বাববিবরণে। অতো গান্ধর্বেতি যা
 শ্রীগোপালতাপত্যাং প্রসিদ্ধা, সাপি মুখ্যত্বলিঙ্গেনৈয়মেবেতি মতন্তে। অস্যাঃ প্রহ্লাদসংহিতায়াং পূর্ব-পূর্বাপেক্ষয়া
 বচনকৌশল্যানুধ্যাতম্। অত্র চ কোপাবসরেহপি লীলাবিশেষমাত্রব্যঞ্জিতপ্রাগলভ্যতয়া বাহুধারিণ্যাগুপেক্ষয়া

মধ্যাহ্নমিতি চ সমানম্। অথ যা পরা ‘অনিমিষৎ’ ইত্যাদিনা তৎসখী বর্ণিতা, সা শ্রীললিতেত্যবগম্যতে, বাম্যপ্রার্থ্যাত্যাং সাম্যাৎ। সম্প্রতি নাতিব্যম্যাদিকং তু নিজবরসখীনিশাত-দৃকপাতভাতজাত-তৎক্ষোভদর্শনেনাতি-সন্তোষাৎ। এষা চ রাধাহুঁরাধা ইতি যা ভবিষ্যোত্তরপঠিতা, তদপরপর্য্যায়ৈব বা। তত্র চ, পাঠস্য নান্নোচ্চ যুগ্মতাময়ত্বাবগতেরত্রাপি সমবর্গতা, প্রাপ্তসখীবৃন্দপ্রথমোক্তেমুখ্যতাপ্রাপ্তি-সাম্যাৎ। অথ ‘তং কাচিন্নেত্ররঞ্জন’ ইত্যাদিবর্ণিতা তৎসখী তু প্রায়ঃ শ্রীবিশাখৈব, বাম্যমাদ্যাত্যাং সাম্যাৎ। প্রহ্লাদসংহিতায়ামপি ‘ন শীলম্’ ইত্যাদিকং তদ্বাক্যং তাদৃশমেব। অথ যা প্রথমবর্গস্য প্রথমা, সা শ্রীচন্দ্রাবল্যেব, যতঃ শ্রীরাধয়া সহ প্রতি-যোগিতয়েতিহমস্যা এব বিরাজতে। তথা চ শ্রীবিষ্ণুমঙ্গলচরণাঃ—‘রাধামোহনমন্দিরাভূপগতচন্দ্রাবলীমুচিবান্ রাধে ক্ষেমমিহেতি তস্য বচনং শ্রদ্ধাহ চন্দ্রাবলী। কংস ক্ষেমময়ে বিমুঞ্চদয়ে কংসঃ ক দৃষ্টতয়া, রাধা ক্বেতি বিলজ্জিতো নতমুখঃ স্মেরো হরি পাতু বঃ’ ইতি। অর্থসাম্যপ্রয়াদিয়ং ভাবস্যোত্তরখ্যাতা সোম্যভৈব বা স্যাৎ, অথ ‘যা তস্যা দ্বিতীয়া কাচিদ্বার’ ইত্যাদিনা শ্রীরাধাস্বহৃদ্বর্ণিতা, সা শ্রামলা ভবেৎ, প্রহ্লাদসংহিতায়াং ললিতাদিগণে প্রবিষ্ট হিতোপদেশদানেন তন্তাঃ সৌভাগ্য-লক্ষণাবগতেঃ। সখীনাং সমদুঃখপ্রলাপিতা ভবতি, কিঞ্চিদ্ব্যস্তুরিতসৈব তু হিতোপদেশদাতৃত্বা দৃশ্যত ইতি। ইয়মেব শ্রীমদ্ভাগবতচরিত্যুপাখ্যে দর্শিতা লীলাখ্যা ভবেৎ। অথ ‘কাচিদঙ্গলিনা’ ইতি, ‘একা তদঙ্গি’-ইতি বর্ণিতে য়ে চন্দ্রাবলীসখৌ। তথা বিষ্ণুপুরাণে যাস্তটস্থা বর্ণিতাঃ, তাঃ ক্রমেণ শৈব্যা-পদ্মাভদ্রাঃ স্ত্র্যাঃ। সেবকবদৈচ্ছেন সঙ্গিগমিষ্যা নাতিক্ষুণ্ণভাববিশেষত্বেন চ সাম্যাদিতি। ‘মহাহুঁভাবসংমত্যা যুক্তিপ্রায়ং ব্যলেখি যৎ। তত্র কৃষ্ণস্তদীয়াশ্চ মমানন্তগতেগতিঃ ॥ তা মদ্ব্যগরহোলীলানাম্ সঙ্কোচমাপ্নুযুঃ। মুনিনৈবং হুঁতাহ্বানাঃ ক্ষমন্তাং মম চাপলম্। জী’ চ ॥

৮। **জীব বৈ° তো° টীকানুবাদঃ** তং কাচিৎ ইত্যাদি—কোনও গোপী কৃষ্ণকে নেত্র পথে হৃদয়ে নিয়ে এসে নেত্র মুদ্রিত করলেন—স্বচ্ছ আধার আয়নাদিতে যেমন বিশ্ব সূর্যাদির পরমাসক্তি দেখা যায়, সেইরূপ এই গোপীহৃদয়ের প্রতি কৃষ্ণের পরম আসক্তি সূচিত হল এখানে। **বিয়্যা চ**—অতঃপর কৃষ্ণের সাক্ষাৎকারে লজ্জায় চোখ বুঁজে পুলকাস্ত্রাপগুহ্যাস্ত —ভাবের পরবশতায় পুলকাস্ত্রী হয়ে আলিঙ্গনবদ্ধ যেন আছেন এই অবস্থায় দীর্ঘ সময় থাকলেন —**যোগীব ইতি**—যোগীর মতো আনন্দ নিমগ্না হয়ে—ইহা অন্তক্ষুঁতিতে দৃষ্টান্ত। অথবা, ‘যোগী’ পদটি ক্রিয়া-বিশেষণ—যোগে যেরূপ হয় সেইরূপ নিমগ্না হলেন। এই গোপী লজ্জা-লক্ষণে ‘মূদী’—[প্রথরতার অল্পতা কিন্তু একেবারে নেই যে, তা নয়—তাকে বলে ‘মূদী’] আর পূর্বকারণে সুসখ্যা স্বাধীনকান্তা ও বামা। এইরূপে এখানে সাত প্রকারের গোপীর কথা বলা হল। অষ্টম প্রকার গোপীর কথা শ্রীবিষ্ণুপুরাণে এইরূপ বলা হয়েছে—“কোনও গোপী গোবিন্দকে নিকটে আসতে দেখে পরমানন্দে উৎফুল্ল হয়ে উঠে ‘কৃষ্ণ কৃষ্ণ কৃষ্ণ’ গাইতে লাগলেন, আর কোন কথা মুখ দিয়ে বের হল না।” এই গোপী প্রথরা ও সরলা।

এ বিষয়ে একরূপ বিবেচনীয়—তাবৎ ‘রতি’ নামক ভাব দুই প্রকার। প্রথম প্রকার—‘আমি কান্তের’ একরূপ ভাবনায় কান্তের অধীনা দক্ষিণাদিময় [যিনি মানাতিশয়ে অসহা,

নায়কের প্রতি যুক্তিযুক্ত-বাদিনী এবং নায়কের সাস্থনা বাক্যে বশীভূত [তিনিই দক্ষিণা] ।
 দ্বিতীয় প্রকার—‘কান্ত আমার’ এরূপ ভাবনার আতিশয্যে কান্ত আমার অধীন এরূপ জ্ঞান-
 বিশিষ্ট ও [যিনি মান বিষয়ে সদা উত্তম করে থাকেন, মানশৈথিল্যে ক্রুদ্বা, নায়কের
 অবশীভূতা এবং কঠোর-ভাষিণী, তিনিই বামা] । অতঃপর এইরূপ ভাবদ্বয়ের মিশ্রণ হেতু তারতম্য
 বশতঃ বিবিধ ভাব হয়ে থাকে । অতঃপর এই নানাভাববতীদের মধ্যে সজাতীয় ভাববতীদের সখ্যতা
 হয়ে থাকে, তাঁদের মধ্যে পরস্পর রোচকভাব থাকা হেতু, আর বিজাতীয় ভাববতীদের প্রতিপক্ষতা
 হয়ে থাকে পরস্পর রোচক ভাব না থাকা হেতু । রোচক ভাব যৎসামান্য থাকলে সজাতীয়
 ভাববতীদের মধ্যে সৌহার্দ্য হয়ে থাকে । হিতাকাঙ্ক্ষী মাত্র হওয়া হেতু অতিমিশ্রতা বা অতিসূক্ষ্মতা
 থাকায়াদের মধ্যে সজাতীয়াদি ভেদ-ভাব অতি স্পষ্ট নয় তারা উদাসীন হওয়া হেতু তটস্থ ।
 শ্রীকৃষ্ণ-বিষয়ে নিজ নিজ ভাবমাত্রের অভিক্রচিসম্পন্ন গোপীদের মধ্যে সখ্যাদি ভাবের উৎপত্তিস্থান
 একমাত্র কৃষ্ণই, ইহাই উচিত । এখানে তদীয়তা-মদীয়তা, এই মুখ্যভাবদ্বয়ের মধ্যে পরপর
 শ্রেষ্ঠ অর্থাৎ মদীয়তা ভাবই শ্রেষ্ঠ । ‘কৃষ্ণ আমার’ এই ভাবের মধ্যেই মমতার আধিক্য, আর এই
 মমতার আধিক্যেই গস্তীর প্রেমপ্রবাহের আধিক্য হয়ে থাকে । অতঃপর এই প্রেমের পরিপাকরূপ
 ‘বাম্য’ ভাব জাত হয় গোপী-হৃদয়ে, এই বাম্যের অপর নাম কোটিল্য-আভাস—“সাপের গতির মতো
 কুটিল অর্থাৎ আঁকা বাঁকা হল প্রেমের গতি।”—ভরত-শ্রায় । এই জন্মই কান্তও এই
 বাম্যভাবের বশ হয়ে থাকে । —এ বিষয়ে রুদ্র এরূপ বলছেন—“শ্রীদের বামতা, দুর্লভতা ও
 শাণ্ডি প্রভৃতির যা কিছু বাধা, তাই কামদেবের পরম অস্ত্র।” যা দেখা যায়—শ্রীহরিবংশে
 সত্যভামাতে—‘রূপযৌবন সম্পন্না, সৌভাগ্যে গর্বিতা সত্যভামাদেবী শ্রীনারদের মুখে রুগ্মিণী-
 দেবীর তাদৃশ সৌভাগ্যের কথা শুনেই ঈর্ষান্বিতা হলেন।’ আরও “ভীষ্মক কন্যা রুগ্মিণীদেবী
 কুটুম্বদের কর্তা ছিলেন, আর সত্যভামাদেবী শ্রীগণের মধ্যে উত্তমা এবং সৌভাগ্যে অধিকা
 ছিলেন।”

যেহেতু বামাদেরই প্রাধান্য, তাই প্রথমে ৪ ও ৫ শ্লোকের অর্ধ অর্ধ দিয়ে দক্ষিণা
 চার গোপীর কথা বলা হল । কিন্তু ৬, ৭, ৮ এক একটি পূর্ণ শ্লোকে তিন জন বামাগোপীর
 কথা বলা হল—এতে এই বামাদের প্রতি শ্রীশুকদেবের আদর বুঝা যাচ্ছে । আবার এই
 তিন শ্রেণীর বামার মধ্যে ‘অকুটিমাবাধা’ (৬ শ্লোক) ইত্যাদি কথায় যাকে বর্ণন করা হয়েছে
 তিনিই শ্রেষ্ঠা ভাববৈশিষ্ট্য থাকা হেতু এঁর কথাই প্রথমে উল্লেখ করা হয়েছে । এই শ্রেষ্ঠা
 গোপীর তাদৃশ সর্ববিলক্ষণ ভাব কৃষ্ণ কর্তৃক তাঁর পরিত্যাগেই অর্থাৎ বিরহেই উদয় হয়—সকল
 গোপীকে পরিত্যাগ করত সঙ্গে আনয়ন পূর্বক সৌভাগ্যদানে যার সর্ববিলক্ষণতা শ্রীকৃষ্ণ স্বয়ং
 আবিষ্কার করলেন, সেই তিনিই সর্বশ্রেষ্ঠা শ্রীরাধা ।

অতঃপর প্রথম চারজন দক্ষিণার মধ্যে ৪ শ্লোকের প্রথম চরণে যাঁর কথা বলা হল, তিনি জ্যেষ্ঠা ও শ্রেষ্ঠা—এই চার দক্ষিণার মধ্যে সর্বাগ্রে এঁর উল্লেখ থাকা হেতু, সকলকে অতিক্রম করত প্রথমে কাস্তকে স্পর্শ করা হেতু এবং দক্ষিণা নায়িকাদের মধ্যে ইনি সুমধুর লীলাময়ী হওয়া হেতু। পরবর্তী (৬—৮) শ্লোকের শ্রেষ্ঠজাতীয়া শ্রীমতী রাধাদি নায়িকাদের থেকে এই দক্ষিণাদের বিজাতীয় ভাব, তাই এদের বলা হয় বিপক্ষীয়া-সখী।

অতঃপর এঁদের যুগ্ম সম্বন্ধে বিচার করা হচ্ছে—ব্রজগোপীদের মধ্যে কেঁউ শ্রীরাধার কেঁউ শ্রীচন্দ্রাবলীর সখী। যাঁদের বামা রাধার সহিত ভাবের সমতা তাঁরা রাধার সখী আর যাঁদের দক্ষিণা চন্দ্রাবলীর সহিত সমতা তাঁরা চন্দ্রাবলীর সখী—এইরূপে ব্রজগোপীরা দুই যুগ্মে বিভক্ত—এখানে পরবর্তী (৬, ৭, ৮) শ্লোকে যাদের কথা বলা হয়েছে, তাঁদের মধ্যে ৬ শ্লোকস্থ প্রথম জন হলেন শ্রীমতী রাধা—এরই পরের (৭, ৮) শ্লোকে যথাক্রমে বলা হয়েছে, এই শ্রীরাধারই দুই সখী ললিতা ও বিশাখার কথা। ৪ শ্লোকস্থ প্রথমচরণে সর্বপ্রথম দক্ষিণা শ্রীচন্দ্রাবলীর কথা বলে তার অব্যবহিত পরেই যাঁর কথা বলা হল, তিনি ভাবসাম্যে রাধার গণ শ্যামা নামক সখী। ভাবের অসমতা হেতু ইনি চন্দ্রাবলীর গণের মধ্যে গণ্য হতে পারেন না, কাজেই এঁকে বাদ দিয়ে পরবর্তী ৫ শ্লোকে পরপর যে দুজনের কথা বলা হয়েছে তাঁরা ভাবসাম্যে দক্ষিণা নায়িকা শ্রীচন্দ্রাবলীর গণ শৈব্যা ও পদ্মা। এঁদের মধ্যে সখীত্বে কারণ—ভাবের সমতা, আনুগত্য ও বাম-দক্ষিণে স্থিতি।

অতঃপর যাঁদের কথা শ্রীবিষ্ণুপুরাণে বলা হয়েছে, সেই অষ্টমী ভজ্ঞাদের তটস্থতা বলে জানতে হবে, কারণ এঁরা অতি বিশেষ স্পষ্ট ভাববতী না হওয়ায় এঁদের বামা-দক্ষিণা গণদ্বয়ে প্রবেশ নেই এবং শ্রীশুকদেব এদের কথা কিছু উল্লেখ করেন নি তাঁর শ্লোকে।

অতঃপর এই গোপীদের কি নাম, তাই বিচার করা হচ্ছে—ভবিষ্যোত্তরে মল্লহাদশী প্রসঙ্গে শ্রীকৃষ্ণ যুধিষ্ঠির সম্বাদে এঁদের নাম এরূপ উল্লিখিত আছে, যথা—“হে মহারাজ যুধিষ্ঠির! প্রধান প্রধান গোপীদের নাম শ্রবণ করুন—গোপালী, পালিকা, ধত্মা, বিশাখা, ধ্যাননিষ্ঠিকা (ধনিষ্ঠা), রাধা, অনুরাধা, সোমা ও আভা (বা সোমভা), তারকা ও দশমী।” পাঠ কোথাও কোথাও ‘বিশাখাত্মা ধনিষ্ঠিকা’। ‘দশমী’ও একটি নাম, আর এই নাম ব্যুৎপত্তিগত অর্থানুগত বলে সকলের শেষে এর পাঠ। অথবা, ‘তারকা তথা দশমী’ অর্থাৎ তারকারই আর একটি নাম দশমী। মনে হয় এখানকার এই ‘গোপালী’ পদ্মপুরাণোক্ত ‘গায়ত্রীচরী’ হবে।

স্কন্দপুরাণের প্রহ্লাদসংহিতায় দ্বারকামহাশ্যে মায়াসরোবর-প্রস্তাবের মধ্যে উদ্ধবের পুনরায় আগমন হলে প্রিয়কৃষ্ণ-প্রাপ্তিবৎ প্রিয়দূত-প্রাপ্তিতেও নিজনিজস্বভাবের অভিব্যক্তি হেতু

সেই সেই ভাবোক্তির সহিত অগ্নি আটটি গোপীর নাম উল্লিখিত হয়েছে। কিন্তু সেই সেই উক্তি অত্যন্ত দুঃখময় হওয়া হেতু রাসের মত রসাবসরে উহা দৃষ্টব্য নয়। তথাপি কদাচিৎ বিচারের ফাঁকে উহার অপেক্ষা করতেই হয়—অতএব এখানে অনন্তগতি হয়ে পড়ায় লিখতেই হচ্ছে, যথা—“শ্রীউদ্ধবের সেই কথা শুনে ললিতা ক্রোধে মোহ প্রাপ্ত হয়ে সজল নয়নে কাঁদতে কাঁদতে তাঁকে বলতে লাগলেন—হে মিথ্যাবাদী-উন্মার্গগামী-শঠ-ক্রুর জনের প্রিয় উদ্ধব! তুমি বৃথা আমাদের সামনে তাঁর কথা তুলো না। ধিক্ অমাদিকে, ধিক্ পাপ সমাচার, ধিক্ সেই নির্ধুর আশয় কৃষ্ণের। সে নিজ মূঢ় জ্ঞীগণকে পরিত্যাগ করত দ্বারকায় চলে গিয়েছে ॥ শ্রীশ্যামলা বললেন—কিন্তু হে সখীগণ, তোমরা পাপী মন্দভাগ্য অল্পপুণ্য সেই কৃষ্ণের কথা একদম বলবে না। অন্যকথা বল ॥ শ্রীধন্যা বললেন—দুঃষ্ট-জনের এই দূতকে কে এখানে নিয়ে এল? এই পাপ এখন সেই চথে চলে যাক, যে পথে গেলে আর ফিরে আসা যায় না ॥ শ্রীবিশাখা বললেন—শীল-কুল-জন্ম-কর্ম যার জানা নেই, যে পুরুষার্থ বিষয়েও হীন, সেই ব্যক্তির সঙ্গ নিরর্থক ॥ শ্রীরাধা বললেন—পূতনা-বধ-বিষয়ে পাপ-ভয় হয়নি যার, হে সাধীগণ! সেই তার জীবধ বিষয়ে কিঞ্চিংমাত্রও শঙ্কা থাকবার কথা নয়। শ্রীশৈব্যা বললেন—হে মহাভাগ! সত্যকথা বলুন তো, যদুত্তম কৃষ্ণ নাগরীগণে পরিবৃত হয়ে কি করছেন, আমাদের কথা বলেম কি? শ্রীপদ্মা বললেন—হে উদ্ধব! বলুন তো মহাবাহু নাগরীজনবল্লভ কমললোচন কৃষ্ণ কবে এখানে ফিরে আসবেন? শ্রীভদ্রা বললেন—হা গোপশ্রেষ্ঠ কৃষ্ণ! হা গোপীজনবল্লভ! হা মহাবাহো! এই গোপীদের সংসার সাগর থেকে উদ্ধার কর।

অনেকে কিন্তু চন্দ্রাবলীকেই অষ্টসখীর মধ্যে গণনা করেন, ধন্যাকে নয়—কারণ চন্দ্রাবলীরই লোকে অতি প্রসিদ্ধি। এ সম্বন্ধে পূর্বে ভবিষ্যোত্তরে সখীদের দশ সংখ্যা বলা হয়েছে, আর এখানে বলা হল আট সংখ্যা, কাজেই সংখ্যার বৈষম্য হয়ে যাচ্ছে—অতএব দুইটি মত একার্থ প্রতিপাদক নয়। আবার ক্ষুদ্রপুরাণের অষ্টসখী মতের মধ্যে যে, পুনরায় দ্বিমত, তার ধন্যাপক্ষ হতে পারে না, কারণ ধন্যার সহিত একই পর্যায়ে অগ্নি সাতজনকে ধরলে ললিতাদি পাঁচজন বামা-প্রথরা-প্রায় স্বভাবের হয়ে পড়ে। চন্দ্রাবলী পক্ষে বিচার : মূলের ৬ থেকে ৮ এই তিন শ্লোকে শ্রীরাধাদি তিনজন বামার কথা বলা হয়েছে—আর ৪-৫ শ্লোকে দক্ষিণা নায়িকাদের প্রধানা শ্রীচন্দ্রাবলীর কথা প্রথমে বলে ৫ শ্লোকে দুজন দক্ষিণার কথা বলায় এরাও তিনজন হলেন—এইরূপে বামা-দক্ষিণা মিলে ছয় সংখ্যা দাঁড়াল। এদের সহিত বামা শ্রীরাধার যুগ্মগত ৪ শ্লোকের দ্বিতীয় চরণের শ্যামা ও শ্রীবিষ্ণুপুরাণোক্ত তটস্থা ভদ্রাকে ধরে গণনায় অষ্টসখী অনায়াসে এসে যাচ্ছে। কাজেই চন্দ্রাবলী পক্ষই সঙ্গত।

সিদ্ধান্ত একরূপ দাঁড়ালে ৬ শ্লোকে পরবর্তী বামা যুথের প্রথমে যাঁর কথা ‘একা ভ্রুকুটি’ ইত্যাদি বাক্যে বলা হয়েছে তিনি পরসৌভাগ্যের চরমকাষ্ঠাপ্রাপ্ত হওয়া হেতু শ্রীরাধা। —“রাধা যেমন কৃষ্ণের প্রিয়-তেমনই প্রিয় তাঁর কুণ্ড। সর্বগোপীর মধ্যে তিনিই প্রধানা ও কৃষ্ণের প্রিয়তমা।”—পদ্যোক্ত। মাৎস্য-স্কান্দাদি পুরাণেও কথিত আছে “রাধা বৃন্দাবনে বনে”। বৃহৎগৌতমীয়ে বর্ণিত আছে—“দেবী শ্রীরাধিকা কৃষ্ণময়ী পরদেবতা সর্ব-লক্ষ্মীময়ী সর্বকান্তিময়ী সম্মোহিনী পরমেশ্বরী।” ঋক্ পরিশিষ্টে বর্ণিত আছে—“রাধার সহিত লীলাময় মাধব ও মাধবের সহিতই রাধা এই ভুবনে দীপ্তি পাচ্ছেন।” মহারাজ লক্ষ্মণসেনের যিনি প্রধানমন্ত্রী, শ্রীজয়দেব-সহচর সেই উমাপতিধরও শ্রীরাধাকে একরূপ বর্ণন করেছেন—“পশ্চিমঘো কোনও রমণীর ভ্রলতার বলনীদারা, কোনও রমণীর বিস্ফারিত নয়নপাতদ্বারা, কোনও রমণীর স্মিত-জ্যোৎস্না বিচ্ছুরণদ্বারা নিভূতে সমাদৃত কংসদেহি শ্রীকৃষ্ণের দৃষ্টি গর্বোন্মত্ত-কৃতাবহেল-ললিত শোভায় উজ্জ্বল রাধাননে সাতক্স অমুনয়ের সহিত বারবার পতিত হতে থাকল।” শ্রীসনাতন গোস্বামিপাদের বাক্য একরূপ আছে,—“আমার কনিষ্ঠ ভাই মহাভাগবত শ্রীরূপ উজ্জ্বলনীলমণির স্থায়িতাব প্রকরণে এসব কথা বিস্তারিতভাবে আলোচনা করেছেন।” স্মৃতরাং ‘গান্ধার্বা’ নামে যিনি গোপালতাপনীতে প্রসিদ্ধ তিনি মুখ্যত লক্ষণে শ্রীরাধাই, ইহা মানতেই হবে। গৃহলাদসংহিতায় পূর্বে পূর্বে যেসব নায়িকার কথা বলা আছে, তার থেকে বচনকৌশলে এই শ্রীরাধার মধ্যাহ্নই প্রকাশিত। শ্রীমদ্ভাগবতের এই ৬ শ্লোকেও কোপ-অবসরেও লীলাবিশেষমাত্রে যে প্রাগল্ভতা প্রকাশিত হয়েছে, তার দ্বারা পূর্বের বাহুধারিণী প্রভৃতি নায়িকাদের অপেক্ষা এঁর মধ্যাহ্নই প্রমাণিত হচ্ছে। —একরূপে দেখা যাচ্ছে, উভয়স্থানে সিদ্ধান্ত সমান। —[যে যুথেশ্বরীতে প্রার্থ্য ও মৃদুতা সমানভাবে আছে, যাঁর মধ্যে মুগ্ধা ও প্রাগল্ভার ভাবাবলি মিশ্রিত আছে, তাঁকেই ‘মধ্যা’ বলা হয়]।

অতঃপর ৭ শ্লোকে ‘অপরানিমিষং’ ইত্যাদি বাক্যে রাধার যে সখীর কথা বলা হয়েছে, তিনি শ্রীললিতা—একরূপ বুঝা যাচ্ছে, প্রার্থ্য ও মৃদুতা সমানভাবে প্রকাশ পাওয়ায়। এই শ্লোকে যে ললিতার অতি বাম্যাদি ভাবের প্রকাশ দেখা যাচ্ছে না, তা নিজ মুখ্যা সখীর শাণিত-দৃকপাতে কৃষ্ণের ক্ষোভ দর্শন হেতু চিত্তের সন্তোষ। এই ললিতাকে ভবিষ্যোত্তরে অনুরাধা, একরূপ অপর নামে উল্লেখ করা হয়েছে। ভবিষ্যোত্তরে রাধা ও অনুরাধা নাম দুটি ‘রাধানুরাধা’, একরূপে যুগলবন্দী করে বলাতে বুঝা যাচ্ছে, এঁরা দুজন সমবর্ণের নায়িকা। এই সমবর্ণতা প্রাপ্ত সখীদের মধ্যে এখানে প্রথমে যাঁর কথা বলা হয়েছে, সেই রাধাই মুখ্যা—শ্রীমদ্ভাগবতেও ৬/৭ শ্লোকে উক্ত রাধা-ললিতার মধ্যে শ্রীরাধাকেই মুখ্যা বলা হয়েছে—কাজেই এবিষয়ে শ্রীভাগবত ও ভবিষ্যোত্তরের মতের তুল্যতা আছে।

অতঃপর ৮ শ্লোকে ‘তংকাচিন্নেররন্ধে’ন’ ইত্যাদি বাক্যে যাঁর কথা বলা হয়েছে, তিনি শ্রীরাধাসখী বিশাখা, কারণ বামাভাব ও মূহতায় শ্রীরাধার সহিত মিল দেখা যাচ্ছে। প্রহ্লাদসংহিতার ‘ন শীলং’ ইত্যাদি বাক্যও এই শ্লোকবাক্য অনুরূপই।

অতঃপর ৪ শ্লোকে প্রথম দলের প্রথমে যার কথা বলা হয়েছে, তিনি চন্দ্রাবলীই হবেন, যেহেতু শ্রীরাধার সহিত প্রতিযোগিতায় তাঁরই এতিহ্য রয়েছে। এ সম্বন্ধে শ্রীবিষ্ণু-মঙ্গলচরণের শ্লোক—“শ্রীকৃষ্ণ রাধার মোহনমন্দির থেকে চন্দ্রাবলীর মন্দিরে এসে তাঁকে বললেন—রাধে! তোমার মঙ্গল তো? কৃষ্ণের এই ভুল সম্বোধন শুনে চন্দ্রাবলী বললেন—হাঁ। কংসের মঙ্গল। একথা শুনে কৃষ্ণ বললেন—ওহে বিমুক্ত হৃদয়ে! এখানে কংসকে কোথায় দেখলে? চন্দ্রাবলী এ কথার উত্তরে বললেন,—তুমিই বা এখানে রাধাকে কোথায় দেখলে? চন্দ্রাবলীর এই কথায় কৃষ্ণ অত্যন্ত লজ্জিত হয়ে মৃতুমধুর হাসতে হাসতে নতমুখে দাঁড়িয়ে রইলেন। এই মাধুর্যমূর্তি কৃষ্ণ আমাদের পালন করুন”। অর্থসাম্যে ইনি ভবিষ্যোত্তরে প্রসিদ্ধ সোমাভা।

অতঃপর ৪ শ্লোকের দ্বিতীয় চরণে ‘কচিদধার’ ইত্যাদি বাক্যে যাঁর কথা বলা হয়েছে, তিনি শ্রীরাধাসুহৃৎ শ্যামা। এঁর এই সৌহৃদ্য-লক্ষণ জানা যায়, প্রহ্লাদসংহিতায় ললিতাদি-গণে প্রবেশ করে যে হিতোপদেশ দান করেছেন, তার থেকে। একইভাবে ভাবিত সখীগণ সমতুল্যে হৃৎখী হয়ে প্রলাপাচারী হয়, কিন্তু ভাবের কিঞ্চিৎ ব্যবধানে তাঁদের হিতোপদেশদায়ী হতে দেখা যায়। গোপীদের এই নানা ভাবোদগার ভঙ্গীকে শ্রীমধ্বাচার্য তাঁর ভাগবত-তাৎপর্যে ‘লীলা’ বলেছেন।

অতঃপর ৫ শ্লোকে প্রথমচরণে ‘কাচিদঞ্জলিনা’ ইত্যাদি এবং দ্বিতীয়চরণে ‘একাতদজ্জি’ ইত্যাদি বাক্যে যে হৃজ্জনের কথা বলা হল, তাঁরা চন্দ্রাবলীর সখী। তথা বিষ্ণুপুরাণে যাঁদিকে তটস্থ। বলা হয়েছে, তাঁরা যথাক্রমে শৈব্যা, পদ্মা ও ভদ্রা—সেবকের স্থায় দীনতার সহিত সঙ্গমেচ্ছা এবং অনতিক্ষুট ভাববিশেষে এঁদের ‘তটস্থ’ লক্ষণের সহিত মিল থাকা হেতু।

মহামুনি শ্রীশুকদেব অপহুতি অলঙ্কারে শ্লোকগুলি বললেন গোপনীয় কথা আড়ালে রেখে। আমি সেই মহানুভবের সম্মতি অনুসারে যুক্তিমত সেই গোপনীয় রহস্যলীলা যৎকিঞ্চিৎ প্রকাশ করে বললাম; এতে আমি সঙ্কুচিত হচ্ছি—হে কৃষ্ণ, হে তদীয় প্রিয়াগণ! এই অনন্তগতি জনের আশ্রয় আপনারা কৃপা করে আমার চপলতা ক্ষমা করুন ॥ জী^০ ৮ ॥

৮। শ্রীবিষ্ণু টীকাঃ হৃদিকৃত্য হৃদয়ং নীচেতি ভাগ্যামিলিতোহয়ং চঞ্চলঃ কান্তঃ পুনর্দ্বাপসরস্বিতি চ বুদ্ধোতি ভাবঃ। নিম্নলি চ্যেতি পুনর্নেত্ররন্ধ্রেনৈব নিঃসরেদিতি শঙ্কয়েতি ভাবঃ। পুলকাদীতি নির্বিঘ্নসন্তোগ-প্রাপ্তিবুদ্ধ্যা। উপগুহ্যন্তে ইতি স্বকর্তৃকোপগূহনং মহাবিরহোত্তরকালপ্রাপ্তা তৃষ্ণাধিক্যেন ধৈর্য্যাপগমাৎ, তত্র

দৃষ্টলোকভাবান্ধজানুৎপত্তেষ্চ। তিস্র এবৈতাঃ কান্তপাং প্রত্যগমনানাম। অস্মান্বেষায়মাগম্য মিলতু নতু বয়মিমং
গত্বা কদাচিদপি মিলাম ইতি মদীয়তাময়-মধুরস্নেহবদ্ধাং সুসখ্যাঃ স্ববশীকৃতকান্তাঃ জ্ঞেয়াঃ। তত্র তিস্রু মধ্যে
প্রথম। সর্বগোপীজনাদিকা যুথেশ্বরী, দ্বিতীয়া-তৃতীয়ে তস্তাঃ সখ্যো। এবং সপ্তানামাঙ্গাঃ শ্রীবৈষ্ণবতোষণী দৃষ্ট্যেব
চন্দ্রাবলী-শ্যামলা-শৈব্য্য পদ্মা-শ্রীরাধা-ললিতা-বিশাখা ইতি ক্রমেণ নামানুবগতানি, অষ্টমী তু,—“কাচি-
দায়াভমালোক্য গোবিন্দমতিহর্ষিতা। কৃষ্ণ কৃষ্ণেতি কৃষ্ণেতি প্রাহ নাশুদৈরয়ং” ইতি। বিষ্ণুপুরাণদৃষ্টা ভদ্রানাম্নী
জ্ঞেয়া। শ্রীবৈষ্ণবতোষণীধৃতস্কান্দপ্রহ্লাদসংহিতা দ্বারকামাহাত্ম্যবিখ্যাতাভিখ্যা এতা অষ্টাবেব ত্রিশতকোটিগোপীযু
মুখ্যা জ্ঞেয়াঃ। আসু তারতম্য জিজ্ঞাসা চেহজ্জলনীলমণিদ্ৰষ্টব্যঃ। সর্বমুখ্যা তু শ্রীরাধৈব,—যথা রাধা প্রিয়া
বিশেষস্ততাঃ কুণ্ড প্রিয়ং তথা। সর্বগোপীযু সৈবৈকা বিষ্ণোরত্যন্তবল্লভা” ইতি। পাদ্মোক্তেঃ। “দেবী কৃষ্ণময়ী
প্রোক্তা রাধিকাঃ পরদেবতা। সর্বলক্ষ্মীময়ী সর্বকান্তিঃ সন্মোহিনী পবে” ইতি বৃহদেদোতমীয়োক্তেঃ। “রাধয়া
মাধবো দেবো মাধবেনৈব রাধিকা। বিভ্রাজন্তে জনেবা” ইতি ঋক্ পরিশিষ্টোক্তেষ্চ জ্ঞেয়া। বি^০ ৮ ॥

৮। শ্রীবিষ্ম টীকানুবাদ : হৃদিকৃৎসা—হৃদয়ে নিয়ে,—এই কান্ত চঞ্চল, ভাগ্যবশে মিলেছে,
আবার চলে যাবে, এরূপ বুদ্ধিতে হৃদয়ে ভরে নিলেন, এরূপ ভাব। বিষ্মিল্যচ—পুনরায় নেত্র-
রক্ত দিয়ে বেরিয়ে যাবে, এ ভয়ে নেত্র নিমিলিত করলেন। পুলকাদী—রোমাঞ্চিত কলেবরা
হলেন, নির্বিল্ল সন্তোগপ্রাপ্তি বুদ্ধিতে। উপগুহ্যাস্ত—নিজকর্তৃক আলিঙ্গন অর্থাৎ নিজ বাহুতে
জরিয়ে কৃষ্ণকে বুকে স্থাপনের ভঙ্গীতে বিরাজিত হলেন, দীর্ঘকালের বিরহ অবসানে তৃষ্ণাধিকে
ধৈর্য্য চলে যাওয়া হেতু, আর সে স্থানে দেখে ফেলবার মতো কোনও লোকের অভাব থাকায়
লজ্জার অনুদয় হেতু।

৬/৭/৮ শ্লোকে যে তিনজনের কথা বলা হল এঁরা কান্তপাং না যাওয়ায় বুঝা যাচ্ছে এঁরা বামা।
এঁদের মনোভাব—এ আমাদের ধরা-ছোঁয়ার বাইরে, নিকটে এসে মিলুক বা না-মিলুক, ওর কাছে গিয়ে
আমরা কখনোই মিলব না। এরূপ মনোভাব থেকে বুঝা যায়, এই তিনজন মদীয়তাময় মধুস্নেহবতী
ইওয়ার দরুণ সুসখ্যা স্ববশীকৃত কান্তা নায়িকা। এই তিনজনের মধ্যে ৬ শ্লোকের প্রথম জন সর্বগোপীজন
শ্রেষ্ঠা যুথেশ্বরী শ্রীমতী রাধা। ৭-৮শ্লোকস্থ দ্বিতীয় তৃতীয় জন এই শ্রীরাধার সখী। শ্রীবৈষ্ণবতোষণী
অনুসারে ৪-৮শ্লোকস্থ এই ৭ জনের নাম ক্রমানুসারে এরূপ জানা যাচ্ছে, যথা চন্দ্রাবলী,
শ্যামলা, শৈব্য্য, পদ্মা, শ্রীরাধা, ললিতা ও বিশাখা। ভদ্রা নামক অষ্টম সখীকে শ্রীবিষ্ণু-
পুরাণের এই শ্লোকে পাওয়া যাচ্ছে, যথা—“কোনও এক সখী গোবিন্দকে আসতে দেখে অতিশয়
আনন্দিত হয়ে শুধুমাত্র কৃষ্ণ কৃষ্ণ কৃষ্ণ, এরূপ গাইতে লাগলেন, আর কিছু বলতে পারলেন
না”। শ্রীবৈষ্ণবতোষণী ধৃত স্কান্দপুরাণে প্রহ্লাদসংহিতায় দ্বারকামাহাত্ম্যে বিখ্যাত এই
আট জনই তিনশত কোটি গোপীর মধ্যে শ্রেষ্ঠা। এঁদের মধ্যে তারতম্য জানতে ইচ্ছা হলে
উজ্জলনীলমণি দ্রষ্টব্য। সর্বমুখ্যা তো শ্রীরাধাই। —“রাধা যেরূপ কৃষ্ণের প্রিয়, সেইরূপ তাঁর
কুণ্ডও প্রিয়। সর্বগোপীর মধ্যে তিনিই অদ্বিতীয়া—কৃষ্ণের অতিশয় প্রিয়”—পাদ্মের বচন।

৯। সৰ্বাস্তাঃ কেশবালোকপরমোৎসবনিবৃত্তাঃ।

জহুবিরহজং তাপং প্রাপ্তং প্রাপ্য যথা জবাঃ ॥

৯। অম্বয়ঃ জনাঃ (মুম্ক্ষবো লোকাঃ) প্রাপ্তং (ঈশ্বরং ভগবদভক্তং বা) প্রাপ্য যদা (সংসার তাপং জহতি তদ্বৎ) কেশবালোকপরমোৎসবনিবৃত্তাঃ তা সৰ্বাঃ বিরহজং তাপং জহঃ।

৯। মূলোক্তবাদঃ : এইরূপে ৮জন মুখ্যার কথা বলবার পর এখন অত্যাশ্চর্য গোপীদের কথা বলা হচ্ছে -

সংসারতাপে—সমুপ্ত জন যেমন পরমভাগবতকে প্রাপ্ত হয়ে তাপ পরিত্যাগ করতে আরম্ভ করে, সেইরূপ অত্যাশ্চর্য গোপীগণ কেশবের ঈষৎ দর্শনে পরমানন্দে মত্ত হয়ে কৃষ্ণবিরহ-তাপ পরিত্যাগ করতে আরম্ভ করলেন।

—“শ্রীমতী রাধা দ্যোতমানা পরমাসুন্দরী, কৃষ্ণময়ী, সর্বপূজ্যা পরমদেবতা, সর্বলক্ষ্মীর অধিষ্ঠান, কৃষ্ণের সকল বাঞ্ছাপূরণকারিণী, কৃষ্ণের মনোমোহিনী ও কৃষ্ণের পূর্ণশক্তি—কৃষ্ণের সঙ্গে অভেদা” —বৃহৎগৌতমীয় বচন। —“রাধার সহিত মাধব, আর মাধবের সহিত রাধা সর্বোৎকর্ষের সহিত বিরাজমান আছেন এই জগতে।” —ঋকপরিশিষ্ট বচন। বি^০ ৮ ॥

৯। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকাঃ নমস্ তাসাং কা বার্তা? তত্রাহ—সৰ্বা ইতি। ‘তাসাং তৎসৌভগমদং বীক্ষ্যমানঞ্চ কেশবঃ’ (শ্রীভা ১০।২৯।৪৮) ইত্যত্রৈবাত্র চ কেশাঃ স্তন্দরাঃ সন্ত্যস্তেতি কেশবঃ, ‘তাসাং আবিরভূৎ’ ইত্যাত্মজ্ঞাভিপ্রায়েণ প্রশংসায়াম্ অর্থীয়ো বঃ; কেশব-শব্দঃ পরমভাগবতস্তং প্রাপ্য জনা যথেন্দ্ৰি়েণ এব পরমানন্দপ্রদত্বাৎ পরমোৎসবস্তেন নিবৃত্তাঃ প্রাপ্তদুঃখনিবর্তকত্বাৎ। তত্রাহরূপো দৃষ্টান্তঃ—প্রাজ্ঞমিতি। স্মৃণ্ত্যাবিহায়া ইব পুনঃ পরিত্যাগশক্ত্যা নিগৃহ্ষিতঃ; যথা, প্রাপ্তঃ পরমভাগবতস্তং প্রাপ্য জনা যথেন্দ্ৰি়েণ এব দৃষ্টান্তো ন সম্যক্ সিদ্ধৌ পূর্বশব্দেব হেতোঃ। জী^০ ৯ ॥

৯। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকানুবাদঃ : তিনশত কোটি গোপীর মধ্যে ৮ জন মুখ্যার কথা পূর্বপূর্ব শ্লোকে বলা হল, আচ্ছা এই ৮ জন বাদে অত্যাশ্চর্য গোপীরা রইলেন তাঁদের কি সমাচার? এরই উত্তরে সৰ্বা ইতি অন্য সকলে কেশবকে ঈষৎ দর্শন মাত্র পরমানন্দ মত্তা হলেন। কেশবঃ—এই ‘কেশব’ নামটি পূর্বে রাসের প্রথম অধ্যায়ের শেষ শ্লোকে (শ্রী ভা^০ ১০।২৯।৪৮) একবার বলা হয়েছে, পরম দীপ্তিমান অর্থে, যথা “শ্রীরাধার মান ও অত্যাশ্চর্য গোপীদের সৌভাগ্যগর্বদেখে কেশব অন্তর্হিত হলেন”। ৯ শ্লোকে ‘কেশব’ শব্দটি প্রয়োগ হল, কেশসৌন্দর্যের আতিশয্যকে লক্ষ্য করে। — অধ্যায় আরম্ভে “তাসাং আবিরভূৎ” শ্লোকের অভিপ্রায় হল কৃষ্ণের ভুবন-ভোলানো রূপের কথা বলা—সেই অনুসারেই এই শ্লোকে কেশসৌন্দর্যের আতিশয্যের কথা বলতে গিয়েই প্রশংসায় (মতু) আতিশয্য অর্থী ‘বঃ’ শব্দের প্রয়োগে বলা হল ‘কেশব’। আরও ‘কেশব’ শব্দটি পরম ভক্তের আধারতাপর; কাজেই

১০। তাভিষ্ণুতশাকাতিভগবান্চ্যাতো বৃতঃ ।

ব্যরোচতাদিকং তাত পুরুষঃ শক্তিভির্যথা ॥

১০। অর্থঃ : তাত! (হে পরীক্ষিৎ!) পুরুষঃ (ঈশ্বর স যথা ভগবদ্রূপেণ) শক্তিভিঃ (ঐশ্বর্যা-
দিভিঃ স্বরূপশক্তিভিঃ বৃত এব অধিকং বিরোচতে ন তু ব্রহ্মরূপেণ, তাভিরাবৃত ইতিতথা) বিধৃত শোকাভিঃ
তাভিঃ (গোপীভিঃ) বৃত্তঃ (আবৃত্তঃ) ভগবান্ অচ্যুতঃ অধিকং ব্যরোচত (বিশেষেণ অশোভত)।

১০। মূল্যাবাদঃ : অতঃপর গর্বমান ত্যাগান্তে তাঁরা সকলে একসঙ্গে কৃষ্ণের পিছু পিছু
চললেন—গোপীপরিবেষ্টিত কৃষ্ণের অপূর্ব শোভা হল, সেই কথা বলা হচ্ছে—

হে তাত পরীক্ষিৎ! ঈশ্বর যেমন ভগবৎরূপে স্বরূপশক্তি সমন্বিত হয়েই অধিক শোভা
পায়, সেইরূপ কৃষ্ণ অসীম ও চ্যুতিরহিত হয়েও বিরহশোক বিমুক্ত গোপীগণে পরিবৃত
হয়ে অধিক শোভায় দীপ্ত হয়ে উঠলেন।

পূর্বের (১০।২৯।৪৮) শ্লোকের ‘কেশব’ শব্দের ব্যাখ্যায় বলা হয়েছে, কেশবের অন্তর্ধান
গোপীদের সম্মুখ থেকে তেজের অন্তর্ধান হল, সেইরূপ এখন তাঁর আবির্ভাবে তাঁদের মধ্যে
তেজ সঞ্চারিত হল, এরূপ বৃত্তে হবে। কৃষ্ণের দর্শনই পরমানন্দ প্রদ হওয়া হেতু গোপীদের
পরমোৎসব হল, এর দ্বারা বিরূতাঃ—প্রাপ্ত হলেন দুঃখনিবর্তক অনন্ত সুখ
এর অনুরূপ দৃষ্টান্ত দেওয়া হল প্রাজ্ঞম্ ইতি—সংসার-সমুত্তপ্ত জনগণ যেমন ‘প্রাজ্ঞম্’ পরম
ভাগবতকে লাভ করত সংসার-তাপ পরিত্যাগ করতে আরম্ভ করে, সেইরূপ নিবৃত্তা অন্ত্রাত গোপীগণ।
অথবা, যেমন সুষুপ্তি অবস্থাতেও জীব সংসার-তাপ একবারে ত্যাগ করতে পারে না,
ত্যাগ আরম্ভ হয় মাত্র, সেইরূপ এই গোপীগণ বিরহতাপ-ত্যাগ আরম্ভ করলেন মাত্র,
একেবারে ত্যাগ করতে পারলেন না, কৃষ্ণ যদি পুনরায় পালিয়ে যায়, এই আশঙ্কায়।
উভয়বিধ ব্যাখ্যাতেই তাপত্যাগের আরম্ভ-অংশেই দৃষ্টান্ত, সম্যক ত্যাগ সম্বন্ধে নয়। জী^{১০} ॥

২। শ্রীবিষ্ণু টীকা : প্রাজ্ঞ পরমভাগবত জনাঃ সংসারতপ্তাঃ। “গৃহেষু তপ্তা নির্বিক্সা যথ্যচ্যুত-
জনাগমে” ইতি প্রাবৃত্ত্বর্ণনোক্তে। বি^{১০} ২ ॥

৯। শ্রীবিষ্ণু টীকানুবাদ : প্রাজ্ঞঃ—পরমভাগবত। জনাঃ—সংসারতপ্তজন। (শ্রীভা^{১০}
১০।২০।২০) শ্লোকে বর্ষাবর্ণনে বলা হয়েছে “বৈষ্ণব গৃহস্থগণ যেমন পরমভাগবতের আগমনে
আনন্দে মত্ত হয়ে থাকে” প্রস্তুত শ্লোকের দৃষ্টান্ত এই (১০।২০।২০) শ্লোকের অনুরূপই—
অর্থ এরূপ, যথা পরমভাগবত সমাগমে সংসার তপ্ত জনেরা যেমন আনন্দ মত্ত হয় সেইরূপ
গোপীগণ কৃষ্ণ-সমাগমে হলেন। বি^{১০} ২ ॥

১০। শ্রীজীব বৈ^{১০} তো^{১০} টীকা : ততো যদমানো পরিত্যজ্য সর্বা মিলিষ্যেব তদঙ্গতা বভূবু-
স্তাভিঃ শ্রীভগবতোহপি পরমশোভাবির্ভাবো জাত ইত্যাহ—তাভিরিতি ত্রিক্বেণ। বিধৃত্যত্র কারণবিশেষশোভাঃ
শ্রীপরাশরোণ—‘ততঃ কাশ্চিৎ প্রিয়ানাং কাশ্চিদ্ভ্রত্ববীক্ষিতৈঃ। নিন্তেহম্মনয়মন্তাশ্চ করম্পর্শেন মাধব ॥’ ইতি।

ভগবান্ সর্বসম্পূর্ণোহপি অচ্যুতঃ তত্র কথঞ্চিচ্চ্যুতিরহিতোহপি অধিকং পূর্বপূর্বতঃ প্রকৃষ্টঃ যথা শ্রান্তথা তাভি-
বিশেষণারোচত, তাদৃশশ্রাপি তাভিস্তাদৃশে তদাবির্ভাববিশেষ এব দৃষ্টান্ত ইত্যাহ—পুরুষ ঈশ্বরঃ। স যথা
ভগবৎরূপেণ শক্তিভিঃ ঐশ্বর্যাদিময়-স্বরূপশক্তিভিবৃতঃ এবাধিকং বিরোচতে, ন তু ব্রহ্মরূপেণ, তাভিরাবৃত ইতি
তথা সোহপি তাভিঃ প্রেমবিশেষময়-স্বরূপশক্তিভিবৃতঃ এবাধিকং ব্যরোচতেত্যর্থঃ, তাতেতি সম্বোধনং পরমাত্ম-
কম্পায়াম্; ‘তাতেহনুকম্প্য পিতরি’ ইতি নানার্থাৎ পরমাত্মকম্পাত্বাদেব রহস্যমিদং ত্রয়ি প্রকাশয়ামীতি
ভাবঃ। জী^০ ১০ ॥

১০। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকানুবাদঃ অতঃপর গর্বমান পিরত্যাগ করে সকলে
মিলিত হয়ে কৃষ্ণের পশ্চাৎ পশ্চাৎ চললেন—তাদের দ্বারা পরিবেষ্টিত হয়ে শ্রীভগবানেরও
পরমশোভা আবির্ভাব হল—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—তাভিঃ ইতি তিনটি শ্লোক। বিধৃত-
শোকাভিঃ তাভিঃ—বিরহতাপ মুক্ত তাঁদের দ্বারা—এই তাপমুক্তির কারণবিশেষ শ্রীপরাশর
বলেছেন যথা—“কোনও গোপীকে প্রিয়-আলাপে, কোনও গোপীকে ভ্রষ্টঙ্গকটাক্ষে, আবার
অন্য কাউকে করস্পর্শে বিরহতাপ মুক্ত করলেন।” ভগবান্—কৃষ্ণ সর্বসম্পূর্ণ অসীম, তাঁর
আর বাড়বার জায়গা কোথায়, আবার অচ্যুতঃ—এর থেকে কখনও কোন প্রকারেই এক-
বিন্দু চ্যুতিও হয় না, এরূপ হলেও অধিকং—পূর্বপূর্ব থেকে বেড়ে উঠলেন, উত্তমরূপে
শোভা পেতে লাগলেন ব্রজদেবীদের সহিত মিলিত হয়ে [বাড়বার স্থান নেই তবুও বাড়লেন,
ইহা এক আশ্চর্য্য]। তাদৃশ কৃষ্ণেরও ব্রজদেবীদের সঙ্গে মিলনে তাদৃশ শোভাধিক্য হয়, এই
রাসলীলা কালে তার আবির্ভাবের বিশেষ্য হেতুই—এ বিষয়ে দৃষ্টান্ত পুরুষঃ ইত্যাদি—ঈশ্বর
যেমন ভগবৎরূপেই শক্তিভিঃ—ঐশ্বর্যাদিময় স্বরূপশক্তির সহিত মিলিত হয়েই অধিক শোভমান
হয়, ব্রহ্মরূপে নয় সেইরূপ কৃষ্ণও ‘তাভিঃ’ প্রেমবিশেষময় স্বরূপশক্তিদ্বারা পরিবেষ্টিত হয়েই
অধিক শোভা পায় আবির্ভাব বিশেষেই। তাত ইতি—পরম অনুকম্পায় সম্বোধন। (‘তাত’
শব্দ পিতার প্রতি ও অনুকম্পাপাত্রের প্রতি ব্যবহার হয়।) এখানে রাজা পরীক্ষিতকে
সম্বোধন করে শ্রীশুকদেব বলেছেন, হে তাত! তুমি আমার অনুকম্পার পাত্র, তাই এই রহস্য
তোমার নিকট প্রকাশ করে বলছি, এরূপ ভাব। জী^০ ১০ ॥

১০। শ্রীবিষ্ণু টীকা : শক্তিভিঃ সর্বেশ্বরশক্তিভিঃ। পুরুষো যথাধিকং বিরোচতে। তাসাং
কৈবল্যে সতি তু নাত্যন্তং রোচতে এবমেব কৃষ্ণোহপ্যাসাং খিন্নে খিন্নো নাধিকং রোচতে। আসাং বিধৃত-
শোকেনাধিকরুচিমন্তে সোহপ্যধিকং রোচতে ইতি। পুরুষশ্চ যথা শ্বেদ্রিয়স্বং এব স্বং শ্বেদ্রিয়দুঃখে
দুঃখং এবমেব কৃষ্ণশ্রাপি তাসাং স্বদুঃখাভ্যামেব স্বদুঃখে ইতি গোপীবিশয়কপ্রেমবৎ তাসাং স্বরূপভূতত্বং
জ্ঞাপিতম্। স্বান্দে প্রভাসখণ্ডে যথা,—ষোড়শৈব সহস্রাণি গোপ্যস্তত্র সমাগতাঃ। হংস এব মতঃ কৃষ্ণঃ পরমাত্মা
জনাদিনঃ ॥ তস্মৈতাঃ শক্তয়ো দেবি ষোড়শৈব প্রকীর্তিতাঃ। চন্দ্রপী মতঃ কৃষ্ণঃ কলারূপাশ্চ তাঃ স্মৃতাঃ ॥
সম্পূর্ণমণ্ডলা তাসাং মালিনী ষোড়শী কলা। ষোড়শৈব কলায়াশ্চ গোপীরূপা বরাননাঃ। একৈকশতাঃ সংভিন্নাঃ

১১। তাঃ সমাদায় কালিন্দ্যা নিবিস্মিতা পুলিতং বিভুঃ ।

বিকসংকুন্দমন্দার-সুরভ্যাবিল-মটপদম্ ॥

১২। শরচ্চন্দ্রাংশু সান্দোহধ্বস্তাদায়া-তমঃ শিবম্ ।

কৃষ্ণায়া হস্ততরলাচিতকোমলবালুকম্ ॥

১১-১২। অর্থঃ : বিভুঃ (কৃষ্ণঃ) তাঃ (গোপীঃ) সমাদায় কালিন্দ্যাঃ (যমুনায়াঃ) বিকসংকুন্দমন্দার-সুরভ্যাবিলমটপদম্ : শরচ্চন্দ্রাংশুসান্দোহধ্বস্তাদায়াতমঃ শিবং (সুখতমং) কৃষ্ণায়াঃ (যমুনায়াঃ) হস্ত তরলাচিত কোমল বালুকম্ (হস্তরিব তরঙ্গৈঃ আন্ততা কোমলা বালুকা যস্মিন্ তৎ) পুলিনং নির্বিষ্ট ইতি পূর্বোদ্যমঃ ।

১১-১২। মূলানুবাদঃ : প্রক্ষুটিত কুন্দ-মন্দার কুসুমের গন্ধে সুবাসিত ধীর সমীরে শীতল, অলিকুলের গুঞ্জে মুখর, রাতির অন্ধকার-বিনাশী শারদীয় চন্দ্রের উজ্জ্বল কিরণমালায় ঝলমল, যমুনার তরঙ্গকরে বিছান কোমল বালুকার আস্তরণে সুখদ যমুনাপুলিনে বিভু কৃষ্ণ গোপীদের সঙ্গে নিয়ে প্রবেশ করত নিরতিশয় শোভা পেতে লাগলেন ।

সহস্রৈশ পৃথক্ পৃথক্” ইতি । “প্রমদা শতকোটিভিরাকুলিতে” ইত্যাগমোক্তেষ্টিংসংকোটো গোপ্যস্তাসাং মধ্যে ষোড়শ-সহস্রাণি গোপ্যো মুখ্যাস্তাসামপি মধ্যে সহস্রাণি মুখ্যতরাস্তাসামেব মধ্যে অষ্টাবেতা মুখ্যতমাঃ অষ্টানামপি মধ্যে তে রাধা-চন্দ্রাবল্যৌ অতি মুখ্যতমে তয়োরাপি মধ্যে শ্রীরাধা সর্ব মুখ্যতমেতি ভক্তিশাস্ত্রনির্ণয়ঃ । বি^০ ১০ ॥

১০। শ্রীবিষ্ণু টীকানুবাদঃ : শক্তিভিঃ যথা পুরুষঃ—মানুষ যেমন সর্বেন্দ্রিয়শক্তি-বিশিষ্ট থাকে কালেই অতিশয় শোভা পায়—ইন্দ্রিয়শক্তি হীন হয়ে পড়লে আর অতিশয় শোভা পায় না, সেইরূপ কৃষ্ণও গোপীদের হৃৎখে হৃৎখিত হন আর অধিক শোভা পান না । বিরহতাপ জুরালে গোপীগণ অধিক শোভায় উজ্জ্বল হয়ে উঠেন আর সেই সঙ্গে কৃষ্ণও অধিক শোভায় শোভিত হন । মানুষের যেমন নিজইন্দ্রিয় সুখই সুখ, নিজইন্দ্রিয় দুঃখই দুঃখ, সেইরূপই কৃষ্ণেরও এই গোপীদের সুখ-দুঃখেই সুখদুঃখ । —এইরূপে কৃষ্ণের গোপী-বিষয়ক প্রেমবন্ধ ও গোপীদের নিজস্বরূপভূত জ্ঞান হল ।

স্কান্দে প্রভাসখণ্ডে এরূপ আছে, যথা—শ্রীরাসমণ্ডলে ষোল হাজার গোপী সমাগত হয়েছিলেন । তার মধ্যে হংসশ্রেষ্ঠের মতো বিরাজমান হলেন পরমাত্মা জনার্দন কৃষ্ণ । হে দেবী, এই গোপীগণ শ্রীকৃষ্ণের ষোড়শ শক্তি বলে কীর্তিতা । এরমধ্যে শ্রীকৃষ্ণ হলেন চন্দ্র, আর গোপী ষোড়শ কলা—এরূপ জানতে হবে । এই গোপীরূপী ষোড়শ কলায় সম্পূর্ণ মণ্ডল, আর এই ষোড়শ কলার ষোড়শ ভাগ ষোড়শ গোপীরূপা । এরা এক এক জনে ভিন্ন ভিন্ন ভাবে সহস্র দেহ ধারণ করত পৃথক্, পৃথক্, হয়েছেন । তাই আগমে উক্ত হয়েছে—“কৃষ্ণ শতকোটি প্রমদাগণে পরিবৃত হয়ে রাসমণ্ডলে শোভা পেতে লাগলেন ।” ইত্যাদি উক্তি অনুসারে তিনশত কোটি গোপীর সমাবেশে শ্রীরাসমণ্ডল, এর মধ্যে ষোড়শ

সহস্র গোপী মুখ্যা, এর মধ্যে সহস্র মুখ্যতরা, এর মধ্যে শ্রীরাধাদি এই অষ্ট মুখ্যতমা, আবার এই অষ্টের মধ্যে দুইজন শ্রীরাধা-চন্দ্রাবলী অতি মুখ্যতমা, আবার তার মধ্যেও শ্রীরাধা সর্ব-মুখ্যতমা,” এরূপই ভক্তিশাস্ত্রে নির্ণিত আছে। বি° ১০ ॥

১১। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : বিশদোক্তস্ত রোচনে বৈশিষ্ট্যশ্রোপকরণান্তরমপি দর্শয়তি—তা ইতি দ্বাভ্যাম্। সম্যক্ প্রত্যেকং সর্বানামেব হস্তধারণাদিনা আদায় রাসযোগ্যং পুলিনান্তরং গন্তং পূর্বপুলিনতো গৃহীত্বা নির্বিষ্ট প্রবিষ্ট মধ্যমধিষ্ঠাতেত্বাঃ। বিভূর্যাপক ইত্যেকশ্চাপি সর্বাসাং যুগপৎ সামদানাди-সমাবেশার্থম্। পুলিনস্ত ভাবোদীপনসামগ্র্যা রাসক্লীড়াযোগ্যতাং দর্শয়ন্তদ্বিশিনষ্টি—বিকসদिति সাক্ষেন। বায়োঃ শৈত্যসৌরভ্যে স্পষ্টে, মান্দ্যঞ্চ ষট্পদাদ্পদত্বাৎ। জী° ১১ ॥

১১। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : পূর্বের শ্লোকের ‘ব্যরোচত’ পদের ‘বি’ শব্দোক্ত শোভন-বৈশিষ্ট্যের অত্র উপকরণও দেখান হচ্ছে, তা ইতি দুইটি শ্লোকে। সমাদায়—(সম্যক্ + আদায়) গোপী সকলের প্রত্যেককে হস্তধারনাদি দ্বারা ‘আদায়’ রাসযোগ্য অত্র পুলিনে যাওয়ার জন্য গ্রহণ করত নির্বিষ্টা—সেই পুলিনে প্রবেশ করে অর্থাৎ মধ্যস্থলে বিরাজমান হয়ে (ব্যরোচত) শোভা পেতে-লাগলেন। বিভুঃ—সর্বব্যাপক হলেন—এক হয়েও যুগপৎ সাম-দানাди দ্বারা সকলগোপীর প্রতি মনোনিবেশের জন্য। এই যমুনাপুলিনের ভাব-উদীপন-সামগ্রীদ্বারা রাসক্লীড়া যোগ্যতা দেখিয়ে উহার কথা বিশেষভাবে বলা হচ্ছে, বিকসং ইতি অর্ধ শ্লোকে। সুরভ্যানিল—বায়ুতে শৈত্য-সৌরভ্য গুণ যে আছে, তা স্পষ্ট। ষট্পদম্—ভ্রমরের বিद्यমানতায় বুঝা যায়, বায়ু মন্দ মন্দ বইছিল। জী° ১১ ॥

১২। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : শরদिति—চন্দ্রাংশ্নাং সুপ্রসন্নতা, সন্দোহেতি—চন্দ্রস্ত পূর্ণতা, ধ্বস্তদোষেতি—দিনবৎ প্রকাশচ সূচিতঃ। কৃষ্ণায়াঃ শ্রীকৃষ্ণস্ত সনামত্বেন সর্বগত্বেন চ সখ্যং প্রাপ্তায়াঃ, অতএব হস্তেতি। কিংবা বিচিত্র-শোভাদিনা তস্তাপি চিত্তাকর্ষকত্বেন তন্নায়াঃ ‘বৃন্দাবনং গোবর্দ্ধনম্’ ইত্যাদিঃ। হস্তেতি—হস্তৈরিবাবচয়নেন স্থলীবেষম্য-কঠিনাংশরাহিত্যাদিকং ধ্বনিতম্। অর্থাৎ। যদ্বা, তাঃ সমাদায়েতি তাভিঃ সহ তদেব পুলিনং নির্বিষ্ট মধ্যপ্রদেশং প্রবিষ্টেত্বার্থঃ। বিশেষণ ভবতীতি বিভূর্বভূব ইতি শেষঃ, নিজবেভবং প্রকটয়ামাসে-ত্যর্থঃ, তচ্চ তদর্শনেতি দ্বাভ্যাং বক্ষ্যতে, অত্র সমানম্। জী° ১২ ॥

১২। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : শরৎ—এখানে এই পদের ধ্বনি চন্দ্রকিরণের সুপ্রসন্নতা। সন্দোহ—রাশি রাশি কিরণ—এই পদে চন্দ্রের পূর্ণতা ধ্বনিত হচ্ছে। ধ্বস্ত-দোষাতম—বিনষ্ট রাত্রি অন্ধকার, এই কথায় দিনবৎ আলোমালা সূচিত হচ্ছে। কৃষ্ণায়াঃ—কৃষ্ণা (যমুনা) নামে ও বর্ণে এক হওয়ায়—যমুনার সহিত কৃষ্ণের সখ্যতা, তাই হস্তরূপ তরঙ্গে রাসস্থলীতে কোমল বালুকা বিছিয়ে দিলো। কিংবা বিচিত্র শোভাদি দ্বারা কৃষ্ণেরও চিত্ত-আকর্ষকরূপে কৃষ্ণা নামে পরিচিত যমুনা। এ বিষয়ে (শ্রীভাঃ ১০।১১।৩৬) শ্লোক দ্রষ্টব্য—“বৃন্দাবন, গোরধন, যমুনা ও তৎপুলিন সমূহ দেখে শ্রীরামকৃষ্ণ শ্রীতি লাভ করলেন”। আর

১৩। তদর্শনাহ্লাদবিধূতহৃদ্রাজা মনোরথাস্তং ক্রতয়া যথা যযুঃ।

দৈবকৃতরায়ঃ কুচকুম্ভাঙ্কিতরচীক্লপম্বাসবম্বাত্তবক্লাবে।

১৩। অর্থঃ : তদর্শনাহ্লাদবিধূতহৃদ্রাজঃ (তদর্শনাহ্লাদবিধূতাঃ মনঃ পীড়াঃ যাসাং তাঃ (গোপা) যথা ক্রতয়ঃ মনোরথাস্তং (মনোরথস্ত সমাপ্তি) যযুঃ কুচকুম্ভমাঙ্কিতৈঃ স্বৈঃ (স্বকীয়ৈঃ) উত্তরীয়ৈঃ অস্ত্রবাক্সবে (আস্ত্রভ্যাং হপি বক্সঃ তস্মৈ আস্ত্রকোটিপ্রেষ্ঠায়) আসনং অচীরপন্ (রচয়ামাস্ত)।

১৩। মূলানুবাদ : অতঃপর পরমানন্দমত্তা গোপীদের প্রেমসেবা বলা হচ্ছে—যে লীলার দর্শনে মহা উপনিষদ্ সকলও উৎকণ্ঠিত হয়ে যথাসময়ে মনোভিলাষের সীমালাভ করেছিলেন, সেই লীলায় উৎসুক কৃষ্ণের দর্শনে আজ এই পুলিনে গোপীগণ মনোবাসনার পরাকাষ্ঠা প্রাপ্ত হলেন—তারা কুচকুম্ভ-চিহ্নিত নিজ নিজ উত্তরীয় দ্বারা আত্মাপেক্ষা প্রিয়তম শ্রীকৃষ্ণের বসার আসন রচনা করলেন।

যা কিছু স্বামিপাদ বলেছেন—অথবা, সমাদায়—আদরে গোপীদের হাত ধরে তাদের সহিত পুলিনে বিবিশ্য—‘নি’ মধ্যপ্রদেশে প্রবেশ করে। বিভূঃ—‘বি’ বিশেষভাবে ‘ভূঃ’ বিরাজমান হলেন অর্থাৎ নিজ বৈভব প্রকাশ করে বিরাজমান হলেন।—সেই কথাই পরবর্তী ‘তদর্শন’ ইত্যাদি দুইটি শ্লোকে বলা হয়েছে। আর ব্যাখ্যা স্বামিপাদের মতই। জী^০ ১২ ॥

১১-১২। ত্রিবিম্ব টীকা : ততশ্চ তাঃ সম্যক্ হস্ত-হস্তগ্রহাদিনা আদায় বিবিশ্য পুলিনং প্রাশি চ ব্যরোচতেতি পূর্বণৈবায়ঃ ॥ পুলিনং বিশিষ্টা সাদ্ধেন। বিকসন্তিঃ কুন্দমন্দারৈঃ সুরভির্ষোহনিলস্তম্বাং যটপদা যস্মিন্ত্বং। বায়োঃ শৈত্যং পুলিনসম্বন্ধাৎ মান্দং যটপদাস্পদহাৎ শরচ্চন্দ্রাংশূনাং সন্দোহৈধ্বস্তং দোষায়া রাত্রেস্তমো যত্র তৎ। শিবমত এব সুখদং যমুনায়া হস্তরূপৈস্তরলৈস্তরঙ্গৈরাচিতা আস্ত্বতা কোমলা বালুকা যস্মিন্ত্বং। বি^০ ১১-১২ ॥

১১। ত্রিবিম্ব টীকানুবাদ : অতঃপর গোপীদের সমাদায়—‘সম্যক্’ হস্তধারণাদি দ্বারা গ্রহণ করত বিবিশ্য—পুলিনে প্রবেশ করে ‘ব্যরোচতে’ বিশেষভাবে শোভা পেতে লাগলেন। পুলিনের বর্ণন বিশেষভাবে করা হয়েছে ১২ শ্লোকে। বিকসিত কুন্দ-মন্দারের দ্বারা সুরভিত অনিল বইছে এই পুলিনে। আর এই হেতু এখানে ভ্রমরকুল ঘুরে বেড়াচ্ছে। পুলিন-সম্বন্ধ হেতু বায়ুতে শৈত্য, আর ভ্রমরকুলের আনাগোনা বৃথা যাচ্ছে, বায়ু মন্দ প্রবাহমান। বি^০ ১১ ॥

১২। ত্রিবিম্ব টীকানুবাদ : শরৎকালীন পূর্ণচন্দ্রের জ্যোৎস্নায় নৈশ-অন্ধকার দূরীভূত হওয়াতে শিবম্—এ পুলিন সুখদ হল। হস্ততরলাচিত ইত্যাদি—যমুনা তার হস্তরূপ তরঙ্গে সেখানে কোমল বালুকারাশি বিছিয়ে রেখেছিল। বি^০ ১২ ॥

১০। শ্রীজীব বৈ' তো' টীকাঃ ততোহতিষ্ঠানাং প্রেমসেবামাহ—তদিতি। তন্তু ক্রীড়াবিশেষোৎ-
সুকন্তু বিভোদর্শনেন য আহ্লাদন্তেন বিশেষতো ধূতা নাশিতা হ্রদ্রজঃ সর্বাঃ আধরো যাসাম্, তথাবিধেন তেন
সহ তত্রাগমনেন রাসক্রীড়াদিময়চিরস্থিতিনিদ্ধারিতা, পূর্বাশঙ্কাপগমাৎ। ন কেবলং পরমদুঃখশান্তিরেব, অপি তু
পরমসুখপ্রাপ্তিরপি জাতেত্যাহ—মনোরথস্ত বাঙ্কিতস্তান্তং পরাং কাষ্ঠাং যযুরিতি। তত্র দৃষ্টান্তঃ—শ্রুতয়ো যথেন্তি ;
শ্রুতয়োহপি তাদৃশলীলাবিশিষ্টং তং প্রকাশ্য নিজনিজ-নানাতাৎপর্য্যদৌঃস্বয়ং পরিত্যজন্তি। পরমতাৎপর্য্য-পর্য্যবসানঞ্চ
প্রাপ্নুবন্তীতি ; তদুক্তমেবাদশে (১১।২০) স্বয়ং শ্রীভগবতা—‘যস্তাং ন মে পাবনমঙ্গ কৰ্ম্ম ইত্যাদি ; দ্বাদশে
(১২।৬৯) শ্রীমুতেন—‘স্বস্থনিভূতচেতাস্তদ্ব্যুদস্তান্ত্যভাবঃ ইত্যাদি চ। তত্রাপ্যেবা পরমপ্রেমময়-রাসলীলেতি।
শ্রুতয়োহপ্যত্রৈব কৃতার্থা জাতা ইত্যাস্যাঃ লীলায়া মহিমাপি দর্শিতঃ। অতঃ সহোক্তি-নামা-লঙ্কারোহয়ং ব্যঞ্জিতঃ।
ততঃ স্থিতিরচিতাঃ সত্যঃ আসনমচীক্ণপন্ বিচিত্রচাক্রপ্রকারেণ রচয়ামাস্তঃ। কৈঃ ? স্বৈঃ স্বয়ং পরিহিতৈঃ উত্ত-
রীয়ৈঃ সর্বাঙ্গীন-বস্ত্রশ্রান্তগংতেঃ কুচপট্টিকাং বেতি বক্ষ্যমাণাহুসারেণ হৃদয়াবরণরূপৈঃ বিরহরোদনধারাপাতাৎ কুচকুঙ্কু-
মেনাক্ষিতৈ রঞ্জিতৈরিত্যর্থঃ। নহু কং লজ্জাশৈথিল্যমিব তাভিরঙ্গীকৃতং, স্বোপযুক্তৈঃ বস্ত্ররাসনং দত্তঞ্চ ? তত্রাহ
—আশ্চেতি, আশ্রনো বন্ধবে, আশ্রয়িত্বেন মিত্রত্বেন চ ভাবাদিত্যর্থঃ। অতঃ। আসনক্ষেদং সর্বাসাং স্তম্ভবস্ত্র-
ময়-বিস্তীর্ণমেকমেব বগ'শঃ পৃথক পৃথগেব জ্ঞেয়ম্। জী' ১০ ॥

১০। শ্রীজীব বৈ' তো' টীকাবুঝাদঃ অতঃপর পরমানন্দ মন্তা গোপীদের প্রেমসেবা
বলা হচ্ছে, ‘তদুৎসাহ্লাদ’ ইত্যাদি—ক্রীড়াবিশেষ-উৎসুক সেই কৃষ্ণের দর্শনে যে আহ্লাদ
তাঁর দ্বারা বিধূত—‘বি’ বিশেষভাবে ‘ধূতা’ বিনষ্ট হল হ্রদ্রজঃ সকল হৃদয়রোগ যাঁদের
সেই গোপীগণ—তথাবিধ কৃষ্ণের সহিত এই যমুনাপুলিনে আগমনের দ্বারা নিশ্চয় করলেন
কৃষ্ণসহ রাসক্রীড়াদিময় দীর্ঘ স্থিতি—কৃষ্ণ পুনরায় ত্যাগ করে চলে যেতে পারে, পূর্বের
সেই আশঙ্কা চলে যাওয়া হেতু। কেবল যে পরমদুঃখ-শান্তিই হল, তাই নয়, পরন্তু পরমসুখও
প্রাপ্তি হল। এই আশয়ে বলা হচ্ছে, ঘোরোথান্ত—মনোবাসনার সীমা অর্থাৎ পরাকাষ্ঠা
প্রাপ্ত হলেন—এ বিষয়ে দৃষ্টান্ত শ্রুতয় যথা—যথা শ্রুতিসকল তাদৃশ লীলাবিশিষ্ট কৃষ্ণকে
প্রকাশ করত নিজ নিজ নানাতাৎপর্যের স্থিরতার অভাব-দোষ পরিত্যাগ করেন এবং পরম
তাৎপর্যের পর্য্যবসান লাভ করেন। স্বয়ং ভগবানের উক্তি—“হে উদ্ধব ! যে বাক্যে জগৎ-
পবিত্রকর মৎসৃষ্টিস্থিতি প্রলয়ান্বক লীলা, বা মংজন্মোপলক্ষিত বাল্যাди লীলা বর্ণিত হয়নি,
সেই বাক্য বেদলক্ষণা হলেও বিফল, পণ্ডিত ব্যক্তি তা গ্রহণ করেন না”। —(শ্রীভা' ১১।১১।২০)। —আরও শ্রীমুত গোঁসাই—“যিনি আত্মানন্দ পরিপূর্ণ চিত্ত ও সেহেতু অত্যা-
ভিলাষ রহিত হলেও শ্রীহরির রুচির লীলাবলীদ্বারা আকৃষ্ট চিত্ত হয়ে জীবদেহে বশতঃ
পরমার্থতত্ত্ব প্রকাশক শ্রীমদ্ভাগবতপুরাণ-প্রদীপ বিস্তার পূর্বক বলেছেন সেই নিখিল পাপ-
নাশন ব্যাসনন্দন শ্রীশুকদেবকে প্রণাম করছি।” —(শ্রীভাঃ ১২।১২।৬৯)। দৃষ্টান্তের দ্বারাও
দেখান হল, কৃষ্ণলীলা বর্ণন সম্বন্ধেই শ্রুতির সার্থকতা। —এই লীলাবলীর মধ্যেও আবার
এ-তা পরমপ্রেমময় রাসলীলা—শ্রুতিও এখানেই কৃতার্থ হয়ে যাচ্ছে, এইরূপে এই লীলার

মহিমাও দেখানো হল, এই দৃষ্টান্তে । অতএব এখানে সহোক্তি নামক অলঙ্কার স্মৃতিত হল । অতঃপর সৃষ্টির চিত্র হয়ে আসন অচিরূপত্ব,—বিচিত্র সুন্দর ভাবে রচনা করলেন । কিসের দ্বারা রচনা করলেন ? রচনা করলেন, ঐশ্বর্যভরীয়ে: নিজ নিজ পরিহিত সর্বাঙ্গীন বস্ত্রের অন্তর্গত উত্তরীয় বা বক্ষমান অনুসারে বিরহরোদন-ধারাপাতে কুচকুস্কুমে রঞ্জিত বক্ষো-আবরণরূপা কুচপট্টিকাদারা । আচ্ছা কি করে তাঁরা নিজেদের লজ্জা শৈথিল্যের মতো ভাব অঙ্গীকার করলেন, আর নিজেদের ব্যবহৃত বস্ত্রেরদ্বারা আসন রচনা করলেন । এরই উত্তরে আত্মবল্লবে—নিজের বন্ধুর জন্ম, আত্মীয়তা ও মিত্রতা থাকা হেতু ভাবাবেশে পারলেন । আর যা কিছু স্বামিপাদ ব্যাখ্যা করেছেন । সূক্ষ্মবস্ত্রময় বিস্তীর্ণ আসন রচিত হল গোপী-সকলের প্রত্যেকের পৃথক্, পৃথক্, এক এক খণ্ড বস্ত্রের দ্বারা, একরূপ বুঝতে হবে । জী° ১৩ ॥

১৩। শ্রীবিষ্ণু টীকাঃ তত্র তাসাং সখ্যসমুচিতাং প্রেমসেবামাহ,—তস্মৈ কৃষ্ণস্ত দর্শনানন্দেন খণ্ডিত সর্বমনোদুঃখা ব্রজহৃন্দরীয়াঃ স্বীয়ৈকভরীয়ে: কুচকুচকুস্কু কোপরিষ্ঠৈরতিসূক্ষ্মবস্ত্রৈরাববন্ধবে তস্মৈ আসনং তথা অচীরূপপু-জ্জহুর্ধ্বা শ্রুতয়ো মহোপনিষদোহপি মনোরথানামন্তং পরমকাষ্ঠাং যযুঃ । যতোহধিকোহন্তো মনোরথো ন সম্ভবতি তং প্রাপুঃ । যদৃষ্টা বয়মপি ব্রজে গোপ্যো ভূত্বা শ্রীকৃষ্ণেন সর্হেবং স্বকুচকুস্কুমুস্তিমিত বস্ত্রপর্ণাদিনা কদা বিলসাম ইতুংকণ্ঠীতা বভুবুরিত্যর্থঃ । অতএব শ্রুতয়ো গোপীত্বপ্রাপ্তার্থং তদনুগতিব্যঞ্জকং তীব্রং তপশ্চকুরিতি বৃহদ্ব্যমণীয় কথ্য । “স্বিয় উরগেন্দ্রভোগভুজদণ্ডবিষকৃষিযো বয়মপি তে সমাঃ সমদৃশোহজিষু সরোজমুখাঃ” ইতি তাসামুক্তিষ্ণ । তত্র পূর্বকল্পগতকৃষ্ণাবতারদর্শিত্বঃ শ্রুতয়ো লঙ্ঘ্যচরমনোরথা এতস্মিন্ কল্পে গোপ্যো বভুবুয়েব । এতস্মিন্ কল্পে তু লঙ্ঘ্যমনোরথা এতাঃ শ্রুতয়োহগ্রিমকল্পে গোপ্যো ভবিষ্যন্তি শ্রুতীনামানন্ত্যাদিতি জ্ঞেয়ম্ । বি° ১৩ ॥

১৩। শ্রীবিষ্ণু টীকানুবাদঃ এই শ্লোকে গোপীদের প্রাণবন্ধু-সমুচিত প্রেমসেবা বলা হচ্ছে—‘তৎ’ সেই ভুবনমোহন কৃষ্ণের দর্শনানন্দে যাঁদের সকল মনোদুঃখ ধুয়ে মুছে গেল সেই ব্রজহৃন্দরীয়াগ ঐশ্বর্যভরীয়ে:—কুচকাঁচুলির উপরস্থ অতি সূক্ষ্ম বস্ত্রের দ্বারা সেই প্রাণবন্ধুর জন্ম এমন করে আসন বিছিয়ে সেবা করলেন যা দেখে শ্রুতয়ো—মহা উপনিষদও মনোরথান্তঃ—মনোভিলাষের পরাকাষ্ঠা প্রাপ্ত হলেন । অর্থাৎ যা দেখে মহা উপনিষদও উৎকণ্ঠীতা হলেন—‘আমরাও কবে ব্রজে গোপী হয়ে স্বকুচকুস্কুম-রঞ্জিত বস্ত্র অর্পণাদি দ্বারা শ্রীকৃষ্ণের সহিত বিহার করব’ । অতএব শ্রুতিগণও গোপী-স্বরূপতা প্রাপ্তির জন্ম গোপী-অনুগতি ব্যঞ্জক তীব্র তপশ্চা করলেন তাহাতে দৃষ্টান্ত বৃহদ্ব্যমণীয় কথ্য । শ্রুতিগণ নিজেরাও একরূপ বলেছেন, যথা—“ব্রজশ্রীয়াগ শ্রীকৃষ্ণের সর্পশরীর তুল্য ভুজদণ্ডের সৌন্দর্যরূপ তীব্র বিষে হতবুদ্ধি হয়ে তাঁর পাদপদ্মসুখ লাভ করেছিলেন । আমরাও সেই গোপীদের লাভ করত গোপী আনুগত্যে তাঁর পাদপদ্মসুখ পান করেছি ।” —(শ্রী ভা° ১০।৮৭।২৩) ।

এ সম্বন্ধে আরও কথা হচ্ছে, পূর্বকল্পগত কৃষ্ণ-অবতার দর্শন করে যে সকল শ্রুতি শ্রীকৃষ্ণসহ বিহারে উৎকণ্ঠীতা হলেন, তাঁরাই এই বর্তমান কল্পে গোপী হলেন । আবার এই

১৪। তত্রোপবিষ্টো ভগবান্, স ঈশ্বরো

যোগেশ্বরান্তহাদিকল্পিতাসনঃ ।

চকাস গোপীপরিষদগাতাং চিত্ত-

শ্রৈলোক্যলক্ষ্যাকপদং বপুদধং ॥

১৪। অর্থঃ : যোগেশ্বরান্তহাদিকল্পিতাসনঃ সঃ ভগবান্ ঈশ্বরঃ ত্রৈলোক্যলক্ষ্যাকপদং (ত্রিতুবনে যা শোভা তস্তাঃ একমেব আশ্রয়ভূতং) বপুঃ দধং (তাসামগ্রে প্রকটয়ন্) তত্রোপবিষ্টো [সন্] গোপীপরিষদগতঃ গোপীনা সভাগতঃ [তাভিঃ] অর্চিতশ্চ চকাস (শুভভে) ।

১৪। মূলানুবাদ : শ্রীকৃষ্ণাদি যোগেশ্বরগণ যাঁর আসন একাগ্রচিত্তে ভাবনাতেই মাত্র হৃদয়-অভ্যন্তরে রচনা করে থাকেন, সেই ষড়ৈশ্বর্য গুণসম্পন্ন সর্বসমর্থ শ্রীকৃষ্ণ মহাবৈকুণ্ঠ পর্যন্ত ত্রৈলোক্যের যাবতীয় বস্তুর শোভাদি-সম্পত্তির অনন্ত-আশ্রয়স্বরূপ বপু প্রকাশ করত নিজে নিজেই গোপীসভাগত হয়ে তাঁদের পাতা আসনে উপবেশন করত তাঁদের কর্তৃক সম্মানিত হয়ে শোভা পেতে লাগলেন ।

কল্পে যাঁরা কৃষ্ণসহ বিহারে উৎকণ্ঠীতা হলেন তারা পরবর্তী কল্পে গোপী হয়ে জন্মাবেন গোকুলে— শ্রুতিগণ অনন্ত, তাই এরূপ বুঝতে হবে। বি^০ ১৩ ॥

১৪। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকা : সপ্রেমরসাসুধিবর্ধনঃ শ্রীকৃষ্ণচন্দ্রঃ স্বয়ং ভগবান্ ঐশ্বর্যাদি-ষড়্গুণসম্পন্নো-হপি তথা ঈশ্বরঃ নিত্যমপূর্বাপূর্বতৎপ্রকাশনমর্থোহপি তত্র তস্মিন্মাসনে উপবিষ্টঃ সন্ চকাশ, তত্র তত্রাসম্ভবশোভাবিভাব-বান্ বভূব। অতঃ পুনরসৌ পরমহুর্ভ এবত্যোহ—যোগেশ্বরৈঃ সিদ্ধসমাধিভিঃ শ্রীকৃষ্ণাদিভিরপি অন্তহাদি একাগ্রচিত্তে কল্পিতং ভাবনামাত্রেন স্থাপিতমাসনং যন্ত তাদৃশোহপি। অলুক সমাসঃ। অর্থানন্তরৈব কল্পিতমিতি বা। তস্মাত্তাসাং সম্বন্ধস্ত্রৈবৈব মহিমেতি ভাবঃ। তত্র চ বৈশিষ্ট্যমাহ—গোপীতি। যদ্বা, তাদৃশেন গোপীপরিষদ-গতত্বেনৈব যোগেশ্বরান্তহাদি কল্পিতাসন ইতি জ্ঞেয়ম্। কিঞ্চ, অর্চিত আসন-তাম্বুলনর্মদস্মিতাপাঙ্গাদিনা সম্মানিতঃ। কিং কুর্বাংচকাশ? ত্রৈলোক্যে প্রাকৃতাত্মোমধ্যোদ্ধলোকে পরমব্যোমাত্ম্য-মহাবৈকুণ্ঠপর্যন্তে যা লক্ষীস্তুতদনন্ত-সাবিভাব-পর্যন্তবস্তুনাং নানাশোভাদিসম্পত্তিঃ, তস্তা একম্, অনন্তং পদমাশ্রয়ভূতং বপুঃ প্রকাশং বিব্রং তাসামগ্রে ধারায়ন্ প্রকটয়ন্নিত্যর্থঃ। তথা চ বক্ষ্যতে—‘গোপ্যস্তপঃ কিমচরন্ যদমুগ্ধ’ (শ্রীভা ১০।৪৪।১৪) ইত্যাদি ॥ জী^০ ১৪ ;

১৪। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকানুবাদ : স—প্রেমরসাসুধি-বর্ধন শ্রীকৃষ্ণচন্দ্র স্বয়ং ভগবান্—ঐশ্বর্যাদি ষড়্গুণসম্পন্ন হয়েও তথা ঈশ্বর—নিত্য অপূর্ব অপূর্ব সেই সেই গুণ প্রকাশনে সমর্থ হয়েও সেই রাসহলীতে গোপীদের বিছানো সেই আসনে উপবিষ্ট হয়ে চকাশ—প্রতি স্থানে আশ্চর্য শোভার উদয় করিয়ে বিরাজমান হলেন। এ আর অতঃ কোথাও হবার নয়, পরম ছলভ। --এই আশয়ে বলা হচ্ছে—যোগেশ্বর ইত্যাদি—সিদ্ধসমাধি জনের দ্বারা এমন কি শ্রীকৃষ্ণাদির দ্বারাও একাগ্র চিত্তে ভাবনাতেই মাত্র হৃদয়-অভ্যন্তরে যাঁর আসন স্থাপিত হয়ে থাকে—সেই তিনি এতাদৃশ হয়েও গোপীসমাজে এখন যেচে পারিষদ হয়ে বসলেন। যোগেশ্বরদের

ক্ষেত্রে ‘আসনপাতা’ কল্পনামাত্রেই বা থেকে যায়, কিন্তু গোপীদের ক্ষেত্রে তো সাক্ষাৎভাবেই তিনি তাঁদের আসনে বসলেন—সুতরাং গোপীদের সঙ্গে তাঁর যে সম্বন্ধ, সেই সম্বন্ধেরই মহিমা এখানে প্রখ্যাপিত হল। গোপীদের সেই বৈশিষ্ট্যই শ্লোকের পরবর্ত্তী দুই চরণে বলা হয়েছে। অথবা যমুনাগুলিনে কৃষ্ণ যে গোপীসমাজে সভা আয়োজন করে বসেছেন, সেই সমাবেশটিই যোগেশ্বরগণ হৃদয়মধ্যে ভাবনায় আনয়ন করেন, এরূপ বুঝতে হবে। অর্চিত—আসন-তাম্বুল-পরিহাস-মুছনধূর হাসি-কটাক্ষাদি দ্বারা সম্মানিত। কিরূপভাবে শোভা পেতে লাগলেন? এরই উত্তর, ত্রৈলোক্য ইত্যাদি—প্রাকৃত অধো-মধ্য-উর্ধ্বলোক থেকে পরমব্যোমাত্ম্য মহাবৈকুণ্ঠ পর্যন্ত বস্তুসকলের নানা শোভাদি সম্পত্তি, তাদের এক-অনন্ত পদম্—আশ্রয়ভূত বপু দধৎ—প্রকাশ করে গোপীদের সম্মুখে ধারণ অর্থাৎ প্রকাশ করে শোভা পেতে লাগলেন। এরূপ বলাও আছে, যথা—গোপীগণ কি অপূর্ব তপস্বী-না করেছিলেন, যে দরুণ তাঁরা নিজ নয়নে এই শ্রীকৃষ্ণের লাবণ্যসার, অসমোক্ষ স্বভাবসিদ্ধ যশ-শ্রী-ঐশ্বর্যের একমাত্র আধারস্বরূপ তুল্য নিত্যনূতন সৌন্দর্য দর্শন করে থাকেন। —(শ্রীভাঃ ১০/৪৪/১৪)। জী^০ ১৪ ॥

১৪। শ্রীবিষ্ণু টীকা : তৎ প্রতি স্বযুখেব পৃথক্ পৃথক্ উপযুপরি নিহিতবহুবাসনেষুতাভিঃ কণ্ঠেষুপবিষ্ট। নম্র, তাবৎ সংখ্যাসনেষু কথমেব উপবিষ্টস্তত্রাহ,—ঈশ্বরঃ। তত্তদনক্ষিতয়া প্রকাশবান্, তত্র হেতুঃ—ভগবান্ কামবান্ “ভগ্ন শ্রীকামমাহাত্ম্যো” ত্যমরঃ। তস্ত তাবৎ সর্বেষেব আসনেষু উপবেষ্টুং কামনামালস্য ঐশ্বর্যেব শক্ত্যা যোগমায়াদ্বারা তাবন্তঃ প্রকাশান্তথা প্রকাশিতা ইত্যর্থঃ। কিঞ্চ, স হি যোগেশ্বরঃ শেবশঙ্করাদৈরন্তহৃদৈ হৃদয়াভ্যন্তরে এব কল্লিতং মননৈবানীতত্যাং ত্রিগদল্লভমমুপহতমনর্যামাসনং যন্ত সঃ। এতাভিস্ত হৃদয়াবহিরেব স্বগাতনির্গাল্যৈস্তৈঃ স্বেপভুক্ত স্তগন্ধৈরাসনং কল্লিতং। যত্নত্রেবোপবিষ্টচকাশ দিদ্দীপে। যঃ খলু স্বয়ং ভগবান্ ব্রহ্মরূপাদি পরিষদা ক্ষীরোদাদিতীরে স্ত্যাদিভির্গম্য এব মনসি প্রাদুর্ভবন্ পরোক্ষ এব ক্ষণমাত্রমেব ভবেৎ স এব গোপীপরিষদং স্বয়ং গতঃ, অচ্যুতশিরকালমপি ব্যাপ্য চ্যুতিরহিতঃ! ‘অর্চিত’ ইতি পাঠে তাম্বুলনক্ষ-পরিহাসাদিনা সম্মানিতঃ, কিং কর্তৃং গতঃ? ত্রৈলোক্যে প্রাকৃতাপ্রাকৃতাত্মো মধ্যোর্ধ্বলোকে যা লক্ষ্মীস্তত্তদনন্ত স্বাশপর্য্যন্তবস্তুনাং নানাশোভাদিসম্পত্তিস্তস্তা একমনন্তং পদমাশ্রয়ভূতং যদপুস্তদপি দধৎ তাসাং গোপীনামঙ্গকান্তিস্তি কটাক্ষাদিমধুর্যৈঃ পুষ্পং। যদ্বা, তত্রোপবিষ্ট এব তত্র তাদৃশোপবেশাদি বিশিষ্ট এব যোগেশ্বরাস্তহৃদিকল্লিতাসনঃ। তৎক্ষণমারভ্য মহারূপাদিভির্যোগেশ্বরৈর্গোপীপরিষদমধ্যগতঃ তাদৃশোপবেশতাদৃশশোভাতত্ত্বসংলাপাদি বিশিষ্ট এব কৃষ্ণে ধ্যানেন স্বহৃদয়মানিত্তে ইত্যর্থঃ। বি^১ ১৪ ॥

১৪। শ্রীবিষ্ণু টীকানুবাদ : সেই প্রতি স্বযুখেই গোপীদের দ্বারা রচিত পৃথক্ পৃথক্ উপযুপরি স্থাপিত বহুবস্ত্রের পুরু আসনে শ্রীকৃষ্ণ উপবিষ্ট হলেন। আচ্ছা তাবৎ সংখ্যা আসনে সেই এক কৃষ্ণ কি করে বসলেন? এরই উত্তরে, ঈশ্বরঃ—সেই সেই স্থানে সকলের অলঙ্কিতভাবে আত্মপ্রকাশবান্—এ বিষয়ে হেতু ভগবান্—কামবান্ (‘ভগ্ন’ শব্দের অর্থ ‘কাম’—অমর)। তাবৎ সকল আসনেই বসার জন্য শ্রীকৃষ্ণের কামনা তার ঐশ্বর্য শক্তির লক্ষ্যে আসা

১৫। সভাজয়িত্তা তমবদদীপনং
সহাসলীলেক্ষণবিভ্রমক্রবা।
সংস্পর্শানবাক্ককৃতাজ্জিহস্তায়োঃ
সংস্তুতা ঈষৎকুপিতা বভামিরে

১৫। অর্থঃ : ঈষৎকুপিতাঃ সহাসলীলেক্ষণবিভ্রমক্রবা [গোপ্যঃ] অনবদীপনং তম্ (শ্রীকৃষ্ণ) সভাজয়িত্তা (সম্মান্য) অন্ধকৃতাজ্জিহস্তায়োঃ সংস্পর্শনেন সংস্তুতা বভামিরে (পৃষ্টবত্যোঃ)।

১৫। মূলানুবাদঃ : এখন প্রণয়স্বভাব বশতঃ গোপীদের যে কোপোৎপত্তি, তাই বলতে লাগলেন—সহাস্য লীলাকটাক্ষ-বিলসিত ভ্রূভঙ্গীতে কাম-উদ্দীপকারী কৃষ্ণকে সমাদর দেখিয়ে তাঁর হাত-পা কোলে তুলে নিলেন গোপীগণ। অতঃপর হাত-পার স্পর্শস্বথ অনুভবে দয়িতের নানা গুণের প্রশংসা করতে করতে ঈষৎ কুপিত হয়ে উঠে জিজ্ঞাসা করতে লাগলেন।

মাত্রই যোগস্বায়া দ্বারা তাবৎ প্রকাশ প্রকাশিত হল, সেখানে, এরূপ অর্থ। যোগেশ্বরবাস্তুহৃদি-কল্পিতাসনঃ—শেষশঙ্করাদির দ্বারা হৃদয় অভ্যন্তরে ‘কল্পিতং’ মনে মনে সংগৃহীত হওয়া হেতুই ত্রিজগৎ-দুলভ অক্ষয় আসন পাতা হয়ে যায় যাঁর সেই কৃষ্ণ। এরা তো হৃদয়ের বাইরেই নিজের গা-এর নির্মাল্য, বস্ত্র ও নিজ উপভুক্ত স্নগন্ধের দ্বারা আসন রচনা করলেন—তাই-তো সেই আসনে বসে দীপ্ত হয়ে উঠলেন। গোপীপরিমদ-গাতা—যিনি স্বয়ং ভগবান, যিনি ক্ষীরসমুদ্র তীরে ব্রহ্মকুণ্ডাদি পারিষদগণের স্তুতিাদিতে গম্যমাত্র হয়েছিলেন, তাঁদের হৃদয়-মধ্যে প্রাচুর্য্ভূত হয়ে অপ্রত্যক্ষ ভাবেই ক্ষণমাত্র ছিলেন, সেই তিনি নিজেই যেচে গোপীদের পারিষদ হলেন এখন। ‘অর্চিত’ ও ‘অচ্যুত’ এইরূপ দুপ্রকার পাঠ আছে, অর্চিত—তাম্বুল-অর্পণ, পরিহাস, মধুর মুখ হাসি এবং কটাক্ষপাত প্রভৃতি দ্বারা সম্মানিত। অচ্যুত—চিরকাল ধরে চ্যুতি রহিত। কি করতে পারিষদ হলেন? ত্রৈলোক্যলেক্ষ্যাকপদংবপুদ-প্রং ‘ত্রৈলোক্য’ প্রাকৃত-অপ্রাকৃত অধো-মধ্য-উর্ধ্বলোকে যে লক্ষ্মী সেই সেই অনন্ত স্বাংশ পর্যন্ত বস্ত্র সমূহের যে নানা শোভাদি সম্পত্তি তার একম্ পদম্—অনন্ত আশ্রয়ভূত যে বপু তাই দপং—ধারণ করলেন সেই গোপীদের অঙ্গকান্তি-মধুর মুখ হাসি-কটাক্ষাদি মাধুর্যসিন্ধু-অবগাহনে পোষিত হয়ে। অথবা, তত্রোপবিষ্টো—সেই পুলিনে তাদৃশ উপবেশনাদি করেন যিনি, সেই কৃষ্ণই কল্পিতাসনঃ—সেই ক্ষণ থেকে মহারুদ্রাদি যোগেশ্বরগণের দ্বারা ধ্যানে গোপী-সভার মধ্যগত তাদৃশ উপবেশন, তাদৃশ শোভা, সেই সেই পরিহাস-সংলাপাদি-বিশিষ্ট অবস্থায় অন্তঃহৃদয়ে আনীত হতে থাকলেন, এরূপ অর্থ। বি^০ ১৪ ॥

১৫। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : তত্র চ প্রণয়স্বভাবেন তাসাং নিগূঢ়াং কোপোৎপত্তিমাং—সভাজয়িত্বা পূর্বোক্ত-প্রকারেণ সম্ব্যাজ্য তং বভাষিরে পৃষ্টবত্যাঃ, তা ইতি শেষঃ । কীদৃশাঃ সত্যঃ ? তত্রাহ—ঈষৎ কুপিতাঃ । নহু তাদৃক্ সভাজিতবত্যাশ্চেষ্টর্হি কথমীষৎকোপস্তাপ্যবসরমহ'ন্তি ? তত্রাহ—অনঙ্গদীপনমিতি । তদীপনকৃতে নানা-বিলাসমভিব্যঞ্জয়ন্তিমিত্যর্থঃ । পূর্বং পরিত্যজ্য গতঃ, সম্প্রত্যসাবেৎ চেষ্টত ইতি প্রণয়স্বভাববিমর্শনেতি ভাবঃ । নহু কুচকুক্ষ্মাক্তবস্ত্রোপবেশতয়া স্বাসামেব তদনঙ্গদীপনত্বে প্রাগেব জাতে সতি তস্মৈ তদীপনত্বং দৃষ্ট্বা সন্তমপি কোপং ব্যক্তীকর্তুং কথমহ'ন্তি ? তত্রাহ—অঙ্ককৃতাজিহ্বহস্তয়োঃ সংস্পর্শনেন সংস্তুতা ইতি । তাদৃশতয়া তত্তৎস্পর্শপূর্বকং নানাগুণপ্রশংসয়া সন্তোষ্যেত্যর্থঃ । তেন কোপস্ত গোপিতবত্যা এবেতি ভাবঃ । তর্হি কোপ আসীদিতি কথং জায়েত তত্রাহ—সহাসেতি, উপলক্ষণে তৃতীয়া, স্বগিরৈবায়ং ব্যক্তদোষঃ শ্রাদ্ধিতি মতিকৌটিল্যব্যঞ্জকেন তাদৃশ-জ্ববিলাসেন ব্যক্ততৎকৌটিল্য ইত্যর্থঃ । ব্যক্তীভবিষ্যতি চ তৎ কৌটিল্যং প্রশ্নপরিপাট্যা ইতি ভাবঃ । তদেবমবহিখা নাম সঞ্চারী ব্যক্তঃ ; তত্ফলম্—“অনুভাবপিধানার্থোহবহিখং ভাব উচ্যতে” ইতি । অবহিখেতি স্বীলিঙ্গতা চ । তথা “হেতুঃ কশ্চিদ্রবেৎ কশ্চিদগোপ্যঃ কশ্চন গোপনঃ । ইতি ভাবত্রয়স্মাত্তা বিনিরোগঃ সমীক্ষ্যতে ॥” ইতি চ । যথা—হেতুরত্র সতি কৌটিল্যমেব গোপ্যোহনুযায়ময়োহমর্ষঃ । গোপয়ন্ত্যনেনেতি গোপনঃ, স চাত্র তাদৃশতয়া তত্তৎস্পর্শ-সংস্তুভাভ্যাং প্রত্যায়িতং হর্ষকৌটিল্যং সহাসাদিত্বঞ্চ মতিকৌটিল্যম্, অয়মপি তদেব প্রত্যায়য়তি ; এবমত্রাপি যোগমায়াবৈভবমেব দর্শিতং, সর্বভিষুগপত্তথা ব্যবহারাং । অজিহ্বহস্তয়োঃ দ্বিৎ প্রত্যেকং জাত্যপেক্ষয়া ॥ জী ১৫ ॥

১৫। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকাব্রবাদ : আরও সেখানে প্রণয়স্বভাব বশতঃ ঐ গোপীদের নিগূঢ় কোপোৎপত্তি বলা হচ্ছে সভাজয়িত্বা পূর্বলোকোক্ত প্রকারে কৃষ্ণকে সমাদর করে বভাষিরে—বলতে লাগলেন তাঁরা । কিরূপ হয়ে ? এরই উত্তরে, ঈষৎ কুপিতা হয়ে । আচ্ছা, কৃষ্ণ যদি এইরূপ বশীকৃতই হয়ে গেলেন, তবে আর কি করে ঈষৎ কোপেরও ফাঁক পেলেন গোপীরা ? এই উত্তরে, মনঙ্গদীপনং—কৃষ্ণ হলেন কাম উদ্দীপ্তকারী—অর্থাৎ গোপীদের কাম উদ্দীপ্ত করে তোলার জন্য নানা বিলাসের প্রকাশ হয়ে থাকে তাঁর—পূর্বে এক প্রকারের বিলাসের প্রকাশ, গোপীদের ত্যাগ করে চলে গেলেন, আর এখন আবার অত্যা এক প্রকার বিলাস, গোপী সমাজে তাঁদের দেওয়া আসন স্বীকার করে বসে পড়লেন । — প্রণয়ের স্বভাবেই বিলাসের এই অধীরতা এরূপ ভাব । আচ্ছা, কুচকুক্ষ্মাক্ত বস্ত্রোপরি কৃষ্ণের উপবেশন হেতুই গোপীগণের নিজেদের সেই কামোদ্দীপন পূর্বেই জাত হয়েছিল, তাই যদি হয় তবে আর কৃষ্ণের কামোদ্দীপন স্বভাব দেখে কোপ হয়ে থাকলেও তাঁরা কি করে তা প্রকাশের যোগ্য মনে করলেন । এরই উত্তরে, সংস্পর্শাবেন ইত্যাদি—কৃষ্ণের হস্ত ও চরণযুগল কোলে টেনে তুলে নিয়ে স্থাপন পূর্বক সেই স্পর্শ-সুখানুভব করে দয়িতের নানা গুণের প্রশংসা করতে লাগলেন । — তা হলে কোপ যে ছিল, তা জানা গেল কি করে ? এরই উত্তরে, সহাসলীলা ইত্যাদি—সহাসলীলা, কটাক্ষ, বিভ্রমযুক্ত ভ্রূয়ুগলের দ্বারা কোপ প্রকাশ হয়ে পড়ল—এখানে ‘জ্ববা’ তৃতীয়া বিভক্তি উপলক্ষণে অর্থাৎ এর দ্বারা আরও অত্যা কিছু ভাব ভঙ্গীকে বুঝানো হল । — আমাদের দয়িতের নিজের মুখের কথাতেই তার দোষ প্রকাশ হয়ে পড়ুক—এইরূপ কুটিল ভাবের উদয় হল গোপীদের মনে তৎকালে,—এর থেকে

জাত হল, মতিকৌটিল্য ব্যঞ্জক তাদৃশ ভ্রাবিলাস—তৎপর তাঁদের কৌটিল্য প্রকাশ হয়ে পড়ল পরবর্তী শ্লোকসমূহে তাঁদের প্রশ্ন-পরিপাটিতে! — এইরূপে অবহিখা নামক সঞ্চারী ভাবের প্রকাশ হল। —এ সম্বন্ধে শাস্ত্রোক্তি, কটাক্ষাদি অনুভাব সমূহের যে গোপন, তাকে বলে ‘অবহিখা’। এই অবহিখায় তিনটি ভাবের সমাবেশ দেখা যায়, যথা—হেতু, গোপ্য ও গোপন। যে ভাবের বশে প্রকৃত ভাব গোপন করা হয় তাকে হেতু বলা হয়। যা গোপন করতে হবে তাকে বলে গোপ্য। যদ্বারা গোপন করা হয় তাকে বলে গোপন। এই শ্লোকে কৌটিল্যই ‘হেতু’। অসূর্য্য-অমর্য্য ‘গোপ্য’ এবং তাদৃশ প্রকারে করচরণাদি স্পর্শ ও স্তুতি দ্বারা যে সকল হর্ষকৌটিল্যের প্রত্যয় ও সহাসলীলা-কটাক্ষ দ্বারা যে সকল মতিকৌটিল্য ভাবের প্রত্যয় জন্মাচ্ছে, তাই গোপন। গোপীগণ সকলে যুগপৎ শ্রীকৃষ্ণচরণ-স্পর্শাদি সব কিছু করলেন—এইরূপে এখানেও যোগমায়ার বৈভব দেখান হল। জাতি অপেক্ষায় কর-চরণ বলা হল, করযুগল ও চরণযুগল স্থানে। জী^০ ১৫ ॥

১৫। শ্রীবিষ্ণু টীকা : ততশ রিরংসবে তস্মৈ রতমদিংস্থনাং তাসাং চেষ্টিতমাহ,—সভাজয়িষ্যেতি। সহাসলীলেখণেন বিভ্রমো বিলাসো যস্তাং তয়া ভ্রবা অনঙ্গদীপনং স্বীয় কামং চোতয়ন্তং তাসাং বা কামোদীপকং তং সভাজয়িত্বা তদুচিতৈরেব ভাবৈঃ সম্মত্তা পূর্ব্বং নঃ সংস্তুজ্য গতঃ সম্প্রত্যেবং চেষ্টত ইতি প্রণয়কোপগোপনার্থম্। অঙ্গকৃতয়োস্তেনৈব তাসামঙ্কে যন্তয়োস্তাভিরেব বা স্বাক্ষে ধৃতয়োঃ অঙ্কিহস্তয়োঃ সংস্পর্শনেন সংস্তুত্যা অহো তে করচরণানাং শৈত্যমপূর্ব্বং যৎসংস্পর্শে নৈবাস্তংসন্তাপো নির্বাণন্তস্তাং ত্বং সত্যং সন্তাপদুঃখানভিজ্ঞঃ সদা স্ত্বখী বিধুরে-বাসীতি ব্যাজস্তত্যা স্ত্বয়া ঈষৎকুপিতাস্তদর্শনানন্দস্বভাবত এব বিনষ্টভূতকোপস্তা শেষভাগবত্য ইত্যর্থঃ ॥ ১৫ ॥

১৫। শ্রীবিষ্ণু টীকানুবাদ : অতঃপর সঙ্গমেচ্ছু শ্রীকৃষ্ণকে রতিক্রিয়া-দানে অনিচ্ছুক গোপীদের চেষ্টা বলা হচ্ছে, সভাজয়িত্বা ইতি—সহাসলীলেখণ ইত্যাদি—সহাসলীলা-কটাক্ষময় ভ্রবারা অনঙ্গদীপনং—নিজের বা গোপীদের কামোদীপক কৃষ্ণকে সভাজয়িত্বা—তদুচিত ভাবের দ্বারাই গোপীগণ সম্মান করলেন। তৎপর ‘পূর্বে আমাদের পরিত্যাগ করে চলে গেলে, আর এখন এসেছ সঙ্গমেচ্ছায়’ এইরূপ প্রণয়কোপ গোপন করার জন্ত সংস্পর্শন ইত্যাদি—কৃষ্ণের কর-চরণ কোলে তুলে নিয়ে স্তুতি করতে লাগলেন। অঙ্গকৃতয়োঃ—কৃষ্ণই গোপীদের কোলে তাঁর কর-চরণ স্থাপন করলেন, বা গোপীরা নিজেরাই কৃষ্ণের কোলে তাঁদের কর-চরণ স্থাপন করলেন। কৃষ্ণের কর-চরণের স্পর্শে স্ত্বখে গোপীরা তাঁর প্রশংসা করতে লাগলেন—অহো তোমার কর-চরণের শীতলতা অপূর্ব্ব, যার সংস্পর্শে আমাদের বিরহসন্তাপ জুয়িয়ে গেল, তাই সত্যই তুমি সন্তাপহঃখ-অনভিজ্ঞ সদা স্ত্বখী চন্দ্রই, এইরূপে ব্যাজস্ততি দ্বারা স্তব করবার পর ঈষৎ কুপিতা হলেন—অর্থাৎ কৃষ্ণদর্শন-আনন্দ স্বভাবেই তাঁদের কোপ চলে গেল বটে, কিন্তু রেখে গেল তার রেশটুকু মনের মধ্যে। মনের এই অবস্থাতে তারা বলতে লাগলেন। বি^০ ১৫ ॥

শ্রীগোপ্য উচুঃ ।

১৬। ভক্তান্তানুভক্তান্ত্যাক এক এতদ্বিপৰ্যায়ম্ ।

নোভয়াংশ ভক্তন্ত্যাক এতন্মা ক্রহি সাধু ভোঃ ॥

১৬।। অম্বয় : শ্রীগোপ্য উচুঃ—ভোঃ [কৃষ্ণ] একে ভজতঃ (প্রাণিনঃ) অহু (পশ্চাৎ তদভজনাহুসারেণ ইত্যর্থঃ) ভজন্তি, একে (জনাঃ) এতদ্বিপৰ্যায়ং (এতন্ত পূৰ্বোক্তন্ত বিপরীতং অভজতোহপি জনান্ ভজন্তীত্যর্থঃ), একে [জনাঃ] উভয়ান্ (ভজন্তুঃ অভজতশ্চ) ন ভজন্তি, এতৎ (প্রশ্নত্রয়ং) সাধু [যথাস্তান্তথা] ক্রহি ।

১৬। মূলানুবাদ : (কথার মারপেঁচে ফেলে এমন আটকে দিবেন যেন নিজগোপীজন-
ত্যাগ করে আর চলে যেতে না পারেন—এই উদ্দেশ্যেই গোপীদের এই প্রশ্ন পরিপাটি) গোপীগণ
জিজ্ঞাসা করলেন— (১) কেউ ভজনকারীকেই কেবল ভজন করে। (২) কেউ ভজন না-করা
জনকেও ভজন করে। (৩) কেউ ভজন করা জন ও ভজন না-করা জন এই উভয়ের
মধ্যে কাউকেই ভজে না। ওহে কৃষ্ণ ! এই প্রশ্নত্রয়ের যথার্থ উত্তর দেও—এই সব জন কারা ?

১৬। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকা : অথ সেয়ং পরিপাটী স্বত্যাগ-পরিহারার্থমেব তাভিঃ কৃতেনি বোধয়মাং—
গোপ্য উচুরিতি । তত্র চৈতদিতি উভয়ান্ ভজতশ্চভজতশ্চ ন ভজন্তীত্যন্তং প্রশ্নত্রয়ম্, সাধু যথা স্তান্তথা ক্রহীত্যর্থঃ ।
তে তে কে ? কিংবা তেষাং ফলং তৎ সৰ্বং বিবিচ্য কথয়েত্যর্থঃ । ভো ইতি সম্বোধনেনাবধাপয়ন্তি । স্বপ্নিন্ দোষ-
পর্যাবসান-শঙ্কয়া তন্ত মনোহনভিনিবেশানুকরণাৎ । জী^০ ১৬ ॥

১৬। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকানুবাদ : কথার মারপেঁচে ফেলে এমন আটকাবেন যেন
আর নিজেদের ছেড়ে কৃষ্ণ চলে যেতে না পারেন—এই উদ্দেশ্যেই গোপীদের এই প্রশ্ন-
পরিপাটি—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—গোপ্য উচুঃ । এতৎ—এই প্রশ্নত্রয়—যথা (১) কেউ
ভজনকারীকেই কেবল ভজে । (২) কেউ ভজন না-করা জনকেও ভজে । (৩) কেউ ভজন-
করা জন ও ভজন না-করা জন এই উভয়ের মধ্যে কাউকেই ভজে না । — এই প্রশ্নত্রয়ের
সাধু যথার্থ উত্তর দেও—এই সব জন কারা ? কিম্বা তাঁদের প্রাপ্য ফল কি ? এ সবকিছুই
বিবেচনা করে বল । (ভা)—ওহে কৃষ্ণ ! এইরূপে সম্বোধন করে কৃষ্ণের মনোযোগ আকর্ষণ
করলেন—কারণ তাঁরা লক্ষ্য করলেন নিজেতে দোষ-পর্যাবসান বা হয়ে যায়, এই অশঙ্কায়
কৃষ্ণ যেন মনের অসাবধানতার ভাব দেখাচ্ছেন । জী^০ ১৬ ॥

১৬। শ্রীবিষ্ণু টীকা : অত্র তাভিঃ প্রতি স্বমনস্তেবং বিচারিতং—অত্র যদয়ং প্রেমিয়কুটমণিরপ্যাস্মানেব
দ্রবস্থামলগ্নয়ত্তত্রায়মেবং প্রষ্টব্যঃ । ভোঃ কৃষ্ণ, তবাস্ত্বাশু প্রীতিরোদাসীন্যং দ্রোহো বেতি ত্রয়ঃ পক্ষাঃ সম্ভাব্যমানা
অপি বিচারতো ন ঘটন্তে । তত্র প্রীতিঃ সোপাধিনিরূপাধি বা ? নাত্মা সোপাধিপ্রীতিমান্ কিল স্বকামসম্পাদক-
জনানহুরঞ্জয়ত্যেব নতু বিরঞ্জয়তি । স্বকামান্ স্ববিরহান্নাবধাপ্তীরেব বধার্থম্ । নাপি পরা, নিশি ঘোরবনমধ্য
এবাস্ত্রভ্যাগাদশ্মকষ্টদষ্টরূপি তব ক্রমানুৎপত্তেঃ । নাপ্যোদাসীন্যমস্বত্বংস্বত্বদুঃখসাধকত্বদর্শনাৎ । নাপি দ্রোহঃ, স কিং
শাস্ত্রিকঃ প্রাতিকূল্যনিবন্ধনো বা । নাত্মঃ, তথা দর্শনাভাবাদেব । নাপি দ্বিতীয়ঃ, অস্তাসু তৎপ্রাতিকূল্যভাবাৎ ।

কিষ্কিন্ধপরিচারকজিবাংসালক্ষণোবিলক্ষণো যঃ কশ্চন দ্রোহস্ত্রৈবোদাহরণীভবতা ভবতা ভূয়ত ইত্যাদিকং সমুখেনা-
শ্মাভিঃ ক্ষুটং ন বাচ্যং, কিন্তু প্রহেলিকাভঙ্গ্য। তথা কিঞ্চন প্রষ্টব্যং যথায়মেব যথার্থতয়া তৎপ্রত্যুত্তরং দদান
এতাদিকমর্থং ব্যাচক্ষীতেতি সহৃদয়ত্বাতুল্যমনোগতবিমর্শান্তা। ভো মহাপ্রাজ্ঞ, কৃষ্ণ, একামস্মাকমর্থপ্রহেলিকাং
ব্যাচক্ষেদ্যত্যাঃ,—ভজতো জনান্ অমূলক্ষ্যীকৃত্যেব ভজন্তি। একে জনাঃ সাপেক্ষং ভজন্তীত্যর্থঃ। অত্র সাপেক্ষ-
বস্তুলাভে সতি নাপি ভজন্তীতি সোপাধিপ্ৰীতিরায়াতা। এতদ্বিপৰ্য্যয়ং যথা শ্রুতং, ভজন্তি একেহভজতোহপি
ভজন্তি নিরপেক্ষং ভজন্তীত্যর্থঃ। অত্র সাপেক্ষ্যফলান্তরানুদ্দেশ্যং ভজনত্যাগতো বা ইতি নিরুপাধিপ্ৰীতিরায়াতা,
অন্তে নোভয়ান্ ভজন্তীতি সাপেক্ষমপি নিরপেক্ষমপি নৈব ভজন্তীত্যোদাসীন্মায়াতম্। যেষাং দ্রোহশ্চাপ্যভজনং
ভবেদিতি তাবপ্যায়তাবিত্যত এতদ্বিরণে এবমেব কিঞ্চিং কিঞ্চিদধিকমপি ব্যক্তিকরিষ্যতে ভগবত। এতন্মো ক্রহী-
ত্যেতে খলু কে এতদ্ভজনমভজনং বা কিং তদক্রহীত্যর্থঃ। এতে চ এতচ্চ এতদিতি “নপুংসকমনপুংসকেনৈক-
বচনাত্তরঙ্গা” মিত্যেকশেষৈকহে। সাধু যথার্থমেব ক্রহি বৈয়ধিকরণ্যং মুঞ্চরিত্যর্থঃ। বি” ১৬॥

১৬। শ্রীবিষ্ণু টীকানুবাদঃ প্রস্তুত বিষয়ে গোপীগণ প্রত্যেকে আপন আপন মনে
বিচার করতে লাগলেন। যদি এ প্রেমিমুক্তমণি হয়েও আমাদের একরূপ ছুরবস্থায় ফেলে-
ছিলো, তা হলে একে একরূপ জিজ্ঞাসা করাই সমীচীন— ওহে কৃষ্ণ! আমাদের প্রতি তোমার
কি প্রীতি, কি উদাসীনতা, কি দ্রোহভাব। এই পক্ষত্রয়ের সম্ভাবনা থাকলেও বিচারে কোন-
টাই টেকে না। আবার তোমার এই প্রীতি সোপাধি কি নিরুপাধি। সোপাধি হতে
পারে না, কারণ সোপাধি প্রীতিমান্ জন নিজের কাম-সম্পাদক জনদের মনোরঞ্জন করে থাকে,
ছুঃখ দান করে না। তুমিতো আমাদের বিরহাগ্নিতে নিক্ষেপ করেছিলে বধের জন্ত।
তোমার প্রীতি নিরুপাধিও নয়—কারণ গভীর রাত্রিতে ঘোরবন-মধ্যে আমাদের ত্যাগ হেতু
আমাদের কষ্ট দেখতে তোমার মনে গ্লানিবোধ জন্মেনি। এতেই একটা কিছু উপাধি অর্থাৎ
উদ্দেশ্য বুঝা যায়। আমাদের প্রতি তুমি যে উদাসীন, তাও না—এ বুঝা যায়,
আমাদের সম্বন্ধে তোমার ক্রিয়াকলাপ সুখ দুঃখের সাধন দেখে। আমাদের প্রতি তোমার
দ্রোহভাবও নেই—সে নিত্যদ্রোহই হোক, বা অশ্রুর প্রতিকূলতা নিবন্ধই হোক। — প্রথমটি নয়,
কারণ নিত্যদ্রোহ তো দেখা যায় না; আর দ্বিতীয়টিও নয়, কারণ আমাদের মধ্যে সেই
প্রাতিকূল্যও নেই। কিন্তু বিধ্বস্ত দাসী হননেচ্ছারূপ বিলক্ষণ কোনও দ্রোহ, যা জগতে আছে,
তার উদাহরণস্বরূপ তুমি—ইত্যাদি কথা আমাদের সম্মুখে স্পষ্ট বলা উচিত নয়, কিন্তু
হেঁয়ালির ভঙ্গীতে সেইরূপ কিছু জিজ্ঞাসা করাই সমীচীন হবে, যাতে যথার্থরূপে তার উত্তর
দিতে গিয়ে কৃষ্ণ নিজেই ‘বিধ্বস্ত দাসী হননেচ্ছা’ প্রভৃতি অর্থ-প্রকাশক উত্তরই দিয়ে দিবে। গোপীরা
একমনা হওয়া হেতু তাঁদের মনোগত পরামর্শও তুল্যই হল। এই তুল্যমনা গোপীগণ বলতে লাগলেন
—“ওহে মহাপ্রাজ্ঞ কৃষ্ণ, আমাদের এই হেঁয়ালির অর্থ বিচার করে বলতো দেখি—
ভজতোহনুভজন্ত্যক—একশ্রেণীর লোক আছে, যারা নিজের ভজনকারীকেই কেবল

শ্রীভগবানুবাদ ।

১৭। যিথো ভজন্তি যে সখাঃ স্বার্থকাস্তোদায়া হি তে
ন তত্র সৌহৃদং ধর্ম্যঃ স্বার্থার্থং তদ্ধি নান্যথা ॥

১৭। অর্থঃ : [হে] সখাঃ ! যে (জনাঃ) মিথঃ (পরস্পরং, উপকার প্রত্যাশায় অপেক্ষায়) ভজন্তি তে (জনাঃ) স্বার্থকাস্তোদায়াঃ (স্বার্থে এব 'একান্তঃ' তন্মাত্রনিষ্ঠ উত্তমঃ যেবাং (ত) হি নিশ্চিতং) স্বান্মানং হি তৎ (মিথোভজনং) নান্যথা (অন্যথা ন স্যাৎ) তত্র (তেষু) সৌহৃদং (প্রেম) ধর্ম্যঃ ন [অস্তি ইতি শেষঃ] ।

১৭। মূলানুবাদঃ : (গোপীদের অভিপ্রায় বুঝতে পেরে শ্রীকৃষ্ণ তিনটি শ্লোকে উত্তর দিচ্ছেন, এখানে প্রথম প্রশ্নের উত্তর—)

হে সখীগণ ! উপকার প্রত্যাশার অপেক্ষায় যারা পরস্পর ভজন করে থাকে, তাদের উত্তম একমাত্র স্বার্থ-সিদ্ধিতে। একথা নিশ্চয় যে, তারা নিজ আত্মাকেই ভজন করে থাকে। সুতরাং এরূপ ভজনে সৌহার্দও নেই, ধর্মও নেই। এই পরস্পর ভজন ভিন্ন প্রকার হয় না।

ভজন করে। এদের ভজন অপেক্ষায়ুক্ত। যে বস্তুর অপেক্ষায় এরা ভজন করে, সেই বস্তু না পেলেই আর ভজন করে না—এখানে প্রীতি সোপাধিক। এক এতৎবিপর্যয়ম্—অন্য একশ্রেণীর লোক আছে, যারা এর বিপরীত অর্থাৎ অন্য একশ্রেণীর লোক ভজন না-করা জনকেও ভজন করে অর্থাৎ নিরপেক্ষ-ভাবে ভজন করে। এখানে নিজের জন্ত কোনও অন্য ফলের উদ্দেশ্য না থাকায়, বা ভজন অপেক্ষা না থাকায় ইহা নিরূপাধি প্রীতি। **বোভ্যাহং**—অন্য একশ্রেণীর লোক আছে যারা কাউকেই ভজে না—তাকে কেউ ভজুক বা না ভজুক—সাপেক্ষ কি নিরপেক্ষ কোন প্রশ্ন নেই—এ উদাসীনতা। ঈর্ষা ও শত্রুতা দুই-ই এই 'অভজ্ঞা' শ্রেণীর মধ্যেই পড়ে, কজেই পৃথক্ ভাবে এখানে এদের উল্লেখ না থাকলেও কৃষ্ণের উত্তরের মধ্যে এইরূপ কিছু কিছু, এমনকি অধিকও ব্যক্ত হবে। **এতন্মোক্রহি**—এই যাঁদের কথা বলা হল এরা কারা? এই ভজন অভজনই বা কি? তা আমরা দিকে বল। **সাপ্ত**—অসঙ্গত ভাব পরিত্যাগ করত যথার্থ বল। বি^০ ১৬ ॥

১৭। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকাঃ স্বার্থোহত্র স্বীয়ং দৃষ্টমদৃষ্টঞ্চ ফলম্। 'ভজন্তি যে যথা দেবান্ দেবা অপি তথৈব তান্' (শ্রীতা ১১।২।৬) ইতি ত্রায়েন যজ্ঞাদিসন্তোষিতাভির্দেবতাদিভিরপি গোমহিষাদিভির্দুষ্কাদিক-মিব স্বর্গাদিকং দীয়ত ইতি, তস্মিন্নেকান্তস্তন্মাত্রনিষ্ঠ উত্তমো যেবাং তে। 'ন তত্র সৌহৃদং ধর্ম্যঃ' ইতি প্রসিদ্ধমপি তদ্ব্যং বক্ষ্যমাণরীত্য সাপবাদমেব মন্ত্যামহে ইত্যর্থঃ। ধর্ম্যস্ত স্বাতন্ত্র্যেণ পুরুষার্থত্বেহপ্যর্থ কামাত্যাং পরিবর্তনায় বিনিয়োগাপাতাং সৌহৃদস্ত চ কৈতবময়ত্বাদিতি ভাবঃ। হি নিশ্চয়ে। অন্যথা উক্তাদন্যপ্রকারেণ তন্মিথো ভজনং ন স্যাৎ। যদ্বা, তত্র মিথ্যাং নাস্তীত্যর্থঃ; তত্র হেতুঃ—সখ্য ইতি, সখ্যেনৈব কথনাদিত্যর্থঃ। যদ্বা, তত্রাত্ম-নোহপি তাস্থ তাদৃশভজনশঙ্কাং সহজসখ্যোন্মোহেন পরিহরন্ সন্মোদয়তি—হে সখ্য ইতি। অত্বেতৈঃ। অত্রাতো ন স্তুখমিত্যর্থবলাদ্ব্যাখ্যাং, যতপি তত্রাপি দৃষ্টস্থং ঘটতে, তথাপি সৌহৃদরাহিত্যেনোত্তমানাং স্তুখবৃদ্ধিন্জায়ত ইতি ভাবঃ। কিন্তু পাঠোহয়ং কল্পিত ইব লক্ষ্যতে। উত্তরত্রৈতৎপ্রতিযোগিবাক্যোহপি নাপেক্ষিতব্য ইতি। স্বার্থার্থমিতি

পাঠোহপি চিৎসুখাদীনাং বহুনাং সম্মতঃ । তত্র তদ্ভজনমগ্ধা প্রতীয়মানমপি স্বপ্রয়োজনার্থমেবেত্যর্থঃ । স্পষ্টমগ্ধং ॥
জী° ১৭ ॥

১৭। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : স্বার্থকান্তোদ্যমা— এখানে ‘স্বার্থ’ দ্বিবিধ—দৃষ্ট ফল, ধন সম্পত্তি বা চোখে দেখা যায় ও অদৃষ্ট ফল, স্বর্গাদি যা চোখে দেখা যায় না। —“দেবতাদিগকে যে যেরূপ আরাধনা করে দেবতাদিও তাদিকে সেইরূপ আরাধনা করে থাকেন।” (শ্রী ভাঃ ১১।২।৬)—শ্রীমদ্ভাগবতের এই বাক্যানুসারে কর্মমার্গে যজ্ঞাদি দ্বারা সম্যক্ প্রীত দেবতাগণ সাধককে জাগতিক ধনসম্পদ, স্বর্গ প্রভৃতি দিয়ে থাকে, যেমন না-কি গো-মহিষাদি তাঁদের পালনকারীকে দুগ্ধাদি দান করে থাকে। যারা উপকার প্রত্যুপকারের আশায় ভজন করে তারা ফলমাত্র নির্ভ উত্তমী পুরুষ—এখানে সৌহাদ’ও নেই ধর্মও নেই—এই বাক্য দুটি স্বতন্ত্রভাবে প্রশংসাসূচক হলেও এখানে স্বার্থ প্রণোদিত হওয়ায় নিন্দনীয়ই হয়ে পড়েছে, ‘ধর্ম’ স্বতন্ত্র ভাবে পুরস্বার্থ চতুষ্টয়ের মধ্যে পরিগণিত হলেও এখানে উক্ত মাধনের উদ্দেশ্য একমাত্র অর্থ-কামাদির জন্ম হওয়ায়, আর সৌহাদ’ কপটাদিময় হওয়ায় নিন্দনীয় হয়ে পড়েছে, এরূপ ভাব। হি—নিশ্চয়ে। বাব্যাথা—পরস্পর ভজনের কথা এই যেরূপ বলা হল, তার থেকে অগ্রপ্রকার অর্থাৎ অকপটে নিঃস্বার্থ ভাবে হতে পারে না। এঁই যা বলা হল, তার মধ্যে মিথ্যার লেশমাত্র নেই। তার হেতু। সপ্থাঃ—হে সখীগণ, তোমরা যে আমার সখী, সখীর সঙ্গে কথায় মিথ্যার আশ্রয় কেউ নেয় না। অথবা, এখানে গোপীদের প্রতি আমার নিজেরও তাদৃশ ভজনই না-কি, এরূপ আশঙ্কা পরিহারের জন্ম সহজ বন্ধুত্বের উল্লেখে সম্বোধন করলেন—হে সেখ্য ইতি। আর যা কিছু স্বামিপাদ ব্যাখ্যা করেছেন। স্বামিপাদের টীকায় বলা হল, ‘সৌহাদ’ না থাকায় সুখও নেই’—অর্থ বলে এরূপ ব্যাখ্যা যদিও করা হল, তা হলেও ধনাদি প্রাপ্তিতে দৃষ্ট সুখ তো হয়ই—তথাপি সৌহাদ’ না থাকায় উত্তম প্রকৃতি জনদের সুখবৃদ্ধি হয় না, এরূপ ভাব। স্বামিপাদের টীকার ‘স্বাত্মানং’ পাঠ কল্পিত বলেই মনে হয়। কেন-না পরে এর সমকক্ষ বাক্যেও গণনীয় নয়। পাঠ দুই প্রকার—‘স্বাত্মানাং ও স্বার্থার্থং। স্বার্থার্থং পাঠ চিৎসুখাদি বহুজনের সম্মত। এই শ্লোকে, যে ভজনের কথা বলা হল, তা বিপরীত অর্থাৎ অগ্রের জন্ম মনে হলেও স্বপ্রয়োজনের জন্মই হয়ে থাকে জী° ১৭ ॥

১৭। শ্রীবিষ্ণু টীকা : বিদিতাভিপ্রায় উত্তরমাহ,—মিথ ইতি। উপকারপ্রত্যুপকারাপেক্ষয়া যে মিথো ভজন্তি তে স্বার্থে দৃষ্টাদৃষ্ট স্বীয়ফলার্থ এব একান্ত উত্তমো যেষাং তে হি নিশ্চিতং স্বাত্মানমেব ভজন্তি নাগ্ধং তন্নিখোভজনং নাগ্ধা অগ্ধা ন স্মাং। অতস্তে স্বার্থপরাঃ সোপাধিপ্ৰীতিমন্তঃ কামিন এবত্যর্থঃ। তত্র তেবু সৌন্দর্য প্রেম নাস্তি। ধর্ম ইত্যুত্তরশ্লোকার্থদৃষ্ট্য নিরপবাদো ধর্মশ্চ ন। “স্বাত্মার্থ”-মিতি পাঠে তদিত্যন্ত বিশেষণমেতৎ ॥ বি° ১৭ ॥

১৭। শ্রীবিষ্ণু টীকানুবাদ : গোপীদের অভিপ্রায় বুঝতে পেরে কৃষ্ণ উত্তর দিচ্ছেন—মিথো ইতি। উপকার প্রত্যুপকারের অপেক্ষায় যারা মিথো—পরস্পর ভজন করে তারা স্বার্থ—

১৮। ভজন্ত্যভজতো যে বৈ করুণাঃ পিতরো যথা।

ধর্ম্মো নিরপবাদোহত্র সৌহৃদঞ্চ স্নুমপ্রামাণ্যঃ॥

১৮। অর্থঃ [হে] স্নুমধ্যমা! পিতরো যথা [পুত্রান্ ভজন্ত তথা] যে জনাঃ অভজতঃ [জনান্] ভজন্তি [তে] বৈ করুণাঃ (কারুণিকাঃ) অত্র (অভজন্তভজনে) নিরপবাদঃ (নির্কারণঃ) ধর্ম' সৌহৃদঞ্চ [অস্তি]।

১৮। স্নুলানুবাদঃ দ্বিতীয় প্রশ্নের উত্তর—

হে স্নন্দরীগণ! ভজন করে না এমন জনদেরও যাঁরা ভজন করে, তাঁরা দুই প্রকার—
প্রহ্লাদাদি কুপালু জন ও পিতা-মাতা। এই উভয়েতেই ধর্ম' ও প্রেম অক্ষয়।

স্বীয় দৃষ্টাদৃষ্ট ফল প্রাপ্তির জন্তই একান্ত উত্তম করে থাকে—হি—এ কথা নিশ্চয় যে এরা স্বাত্মাতঃ—নিজ আত্মাকেই ভজন করে থাকে। অত্ৰ কাউকে নয়। তৎ—পরস্পর ভজন যেহেতু অত্ৰপ্রকার হয় না, তাই এই ভজনকারীরা স্বার্থপর এবং সোপাধিক প্রীতিমন্তু কামী। এইসব ভজনকারীদের মধ্যে সৌহৃদং—প্রেম নেই। ধর্মঃ—পরের শ্লোকার্থ দৃষ্টে নিরঙ্কুশ ধর্ম্মও নেই। পাঠভেদ 'স্বার্থার্থম্'। এই পাঠে এই পদটি 'তৎ' পদের বিশেষণ। বি°১৭॥

১৮। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : বৈ প্রসিদ্ধো, যৎকৃত্যভয়েষামদাহরণার্থং পিতরো চ ইতি চকারোহধ্যাহার্যঃ, নিরপবাদো বিপ্রতিপত্তিরহিত ইত্যর্থঃ। সৌহৃদঞ্চ নিরপবাদম্। হে স্নুমধ্যমা ইতি সর্ক-সল্লক্ষণোপলক্ষণেন তাদৃশ গুণং যুয়াত্ ভাত্যোবেতি ভবত্যেব তত্র সাক্ষিণ্য ইতি ভাবঃ! ইদঞ্চ তাসামান্ন-ভজনার্থং চাতুর্যম্। অত্ৰৈতৎ। যদ্বা, পূর্বং সোপাধিভজতামৃদ্ধিষ্টয়োরপি সৌহৃদ-ধর্ম্ময়োঃ সাপবাদমুক্তা সম্প্রতি নিরুপাধি-ভজতামৃদ্ধিষ্টয়োরপি তয়োনিরপবাদম্ভা—তত্রাপ্যদাহরণীকৃতানাং করুণানাং পিত্রোরপ্যবিশেষমাহ—ভজন্ত্যভজত ইতি। করুণেষু সৌহৃদম্যপি স্পষ্টম্ভাং, পিত্রোঃ পুত্রাদিপালনন্ত গাহ'স্বার্থ-সহায়ত্বাদ্ব্যস্ত্যপি সামান্যতঃ প্রাপ্তেঃ। জী°১৮।

১৮। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : বৈ—প্রসিদ্ধিতে। যথা—যথা করুণগণ ও যথা পিতা-মাতা, এইরূপে উভয়েরই উদাহরণার্থ 'পিতরো' পদের সহিত 'চ' কার আরোপ করা হল। ধর্মঃ নিরপবাদ অক্ষয় ধর্ম'। সৌহৃদঞ্চ—সৌহৃদ'ও অক্ষয়। হে স্নুমধ্যমা—হে স্নন্দরীগণ, এখানে 'স্নন্দরী' পদটি উপলক্ষণে বলা হয়েছে, কাজেই এই গোপীগণ যে সর্বগুণে গুণায়িত তাই বুঝানো হল। সর্বগুণের মধ্যে 'ভজন না-করা জনকেও ভজন করারূপ' গুণটি তোমাদিগেতে উজ্জ্বল রূপে প্রকাশ পাচ্ছে অর্থাৎ তোমরাই এই গুণের সাক্ষী, এরূপ ভাব। এও কৃষ্ণের এক চাতুরী, গোপীদের দিয়ে নিজের ভজন করাবার জন্ত। শ্রীস্বামিপাদের ব্যাখ্যা হে স্নন্দরীগণ, যারা অভজনকারীকে ভজন করে, তারা দ্বিবিধ—করুণ ও স্নিহ। এতে যথাক্রমে ধর্ম'ও কাম হয়ে থাকে। অথবা, পূর্বে স্বার্থসিক্তরূপ উপাধিযুক্ত ভজনকারী উদ্দীষ্ট হয়েছে এবং সেখানে যে, সৌহৃদ'ও ধর্ম নেই, তাও বলা হয়েছে। অতঃপর এখানে নিরুপাধি অর্থাৎ স্বার্থশূন্য ভজনকারীর কথা উদ্দীষ্ট হচ্ছে এবং সেখানে যে সংশয় রহিত ধর্ম', তাও বলা হচ্ছে এবং সেখানে যে,

১৯। ভজতোহপি নাব কেচিদ্ ভজন্ত্যভজতঃ কুতঃ

আত্মারাম্য হ্যাপ্তকাম্য অকৃতজ্ঞা গুরুদ্রহঃ ॥

১৯। অর্থঃ : কেচিৎ ভজতঃ অপি জনান্ ন ভজন্তি কুতঃ অভজতঃ [তে তু চতুর্বিধাঃ অভিধীয়ন্তে তে কে? ইত্যাহ] আত্মারাম্য আপ্তকাম্য অকৃতজ্ঞা গুরুদ্রহঃ হি (ইতি প্রসিদ্ধমন্তি)।

১৯। মূলানুবাদ : তৃতীয় প্রশ্নের উত্তর—

কেউ কেউ ভজনকারীকেও ভজন করে না, অভজনকারীর কথা আর বলবার কি আছে? এরা চার প্রকার, যথা আত্মারাম, পূর্ণকাম, অকৃতজ্ঞ এবং গুরুদ্রহ অর্থাৎ নিহেতুক দ্রোহকারী।

উদাহরণ দেওয়া হয়েছে, সেই করুণদের ও পিতা-মাতার মধ্যে যে বিশেষ নেই, তাও বলা হয়েছে, যথা—ভজন্ত্যভজত ইতি। করুণদের মধ্যে সৌহারদের ভাবও স্পষ্ট দেখা যায়। পিতা-মাতার যে পুত্রাদি পালন, তা গার্হস্থ্য ধর্মের সহায় হওয়া হেতু ধর্মও সামান্যভাবে হয়ে থাকে। জী^০ ১৮ ॥

১৮। শ্রীবিষ্ণু টীকা : দ্বিতীয় প্রশ্নোত্তরমাহ,—অভজতো যে ভজন্তি নিরপেক্ষ ভজন্তীত্যর্থঃ। তে নিঃসঙ্ক-সসঙ্ক-ভদাদ্বিবিধাঃ। করুণা যথা পিতরৌ যথেনি। তত্র করুণাঃ শুদ্ধভক্তান্তেষেব প্রহ্লাদাদিষু নিরু-পাধিকরুণ্যোদয়দর্শনাদিতি। দৃষ্টান্তদ্বিবিধ্যাং উভয়েহপি প্রত্যুপকারানপেক্ষিগন্তদুঃখসুখাভ্যাং দুঃখসুখবন্তো ভজনং প্রাণান্তেহপি ন ত্যজন্তি পূর্বে শ্রেষ্ঠাঃ। উত্তরে অবরাঃ। অত্র এষুউভয়েষেব ধর্মো নিরপবাদঃ ফলাকাজ্জরাহিত্য-দনম্বরঃ সৌহৃদং প্রেম চ নিরপবাদম্। হে স্তমধ্যমা ইতি। স্তেষেণ শোভনঃ মধ্যম এব প্রশ্নো যাসাং তাঃ। বিগীতোদাহরণত্বাদান্তৌ প্রশ্নৌ বিগীতাবিত্যর্থঃ। যদ্বা, শোভনং মধ্যমমত্তরং যাস্বেব, মধ্যমস্য প্রত্যুত্তরশাস্ত্র ভবত্য এবোদাহরণানীত্যর্থঃ। বি^০ ১৮ ॥

১৮। শ্রীবিষ্ণু টীকানুবাদ : দ্বিতীয় প্রশ্নের উত্তরে বলা হচ্ছে—ভজন্ত্যভজতো যে—ভজন করে না, এমন জনদেরও যারা ভজন করে—অর্থাৎ নিরপেক্ষভাবে যারা ভজন করে তারা সম্বন্ধশূন্য ও সম্বন্ধযুক্ত এই দুই শ্রেণীতে বিভক্ত, যথা কৃপালুজন ও পিতা-মাতা। এর মধ্যে কৃপালু হলেন শুদ্ধভক্ত—এই শুদ্ধভক্তের মধ্যে প্রহ্লাদাদিতে নিরুপাধি কৃপার উদয় দেখা যায়। দুইটি দৃষ্টান্ত হওয়া হেতু উভয়েই প্রত্যুপকারের অপেক্ষা রাখে না—সেই ভজন না-করা জনের সুখ-দুঃখও প্রহ্লাদাদি শুদ্ধভক্তের ও পিতা-মাতার সুখ-দুঃখ হয়ে থাকে—কিন্তু প্রাণান্তেও তাদের ভজন ত্যাগ করেন না। এর মধ্যে প্রহ্লাদাদি শ্রেষ্ঠ, আর পিতা-মাতা কনিষ্ঠ। এই উভয়েতেই ধর্ম নিরপবাদঃ—ফলাকাজ্জনা থাকায় অক্ষয়, সৌহৃদং—প্রেমও অক্ষয়। স্তমধ্যমাঃ—হে স্তম্ভরীগণ। অর্থান্তর—তোমাদের শোভন প্রশ্ন মধ্যখানেই স্থাপন করা হয়েছে। আমার উত্তরে নিন্দিত উদাহরণ হেতু বুঝাই যাচ্ছে, প্রথম ও শেষের প্রশ্ন দুটি নিন্দিত। অথবা এই শোভন মধ্যের উত্তর যাদের প্রতি প্রযোজ্য তারা-তো সেই তোমরাই অর্থাৎ এই মধ্যের প্রত্যুত্তরের উদাহরণ স্বরূপ তোমরাই। বি^০ ১৮ ॥

১১। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : বৈ এব, নৈব ভজন্তি, হি প্রসিদ্ধৌ, এবমকৃতজ্ঞানামজ্ঞেনাভজনমভিপ্রেতং, জ্ঞাষাপি যে ন ভজন্তি, তে তু অশেষদোষযুক্তা ইত্যাহ—গুৰ্ব্বিত্তি, গুরুপেক্ষকা ইত্যর্থঃ। প্রাণদণ্ডোচিত-বিপ্রাদেবিত-তাৎপর্যোপেক্ষা এব দ্রোহ ইতি। অত্র তু পদার্থে তাৎপর্যং নাস্তি, কিন্তু গোপা বৃত্ত্যা কাঠিন্য এবমিতি শ্রীকৃষ্ণস্ত-চরমকোটিগততা-মননেহপি দোষান্তরং শঙ্কনীয়মিতি। কৃতোপকারোপেক্ষকা গম্যন্তে; তেন চ তেষামর্থধর্মসৌহৃদ-দয়াপেক্ষারাহিত্যং ব্যজ্যত ইতি জ্ঞেয়ম্॥ জী° ১১॥

১২। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : বৈ ‘এব’ নিশ্চয়ার্থে। বৈবতজন্তি—ভজন করে না। হি—এ প্রসিদ্ধই আছে। অকৃতজ্ঞা—এই পদের অভিপ্রায় এরা অজ্ঞতা নিবন্ধন ভজন করে না, এদের দোষ কম; কিন্তু জেনেও যারা ভজন করে না, তারা অশেষ দোষযুক্ত—এই আশয়ে বলা হচ্ছে, গুরুদ্রোহঃ—গুরুকে উপেক্ষাকারী। —যার প্রাণদণ্ড হওয়াই উচিত, এরূপ বিপ্রাকেও উপেক্ষা করলে যেমন দ্রোহ করা হয়, সেইরূপ গুরুর অর্থাৎ উপকারীজনকে উপেক্ষাও দ্রোহ। এখানে ‘গুরুদ্রোহা’ শব্দটির যথাদৃষ্ট অর্থে বিশেষ কোন তাৎপর্য নেই, কিন্তু গোপীবৃত্তিদ্বারা উপকারীকৃত উপকার-উপেক্ষককে বুঝা যায়। এর দ্বারা আরও বুঝা যায়, এদের অর্থ-ধর্ম-সৌহৃদ ও দয়ার অপেক্ষা রাহিত্য। জী° ১২॥

১৩। শ্রীবিষ্ণু টীকা : তৃতীয় প্রশ্নোত্তরমাহ—ভজতোহপীতি। তে যথোত্তরন্যূনাশ্চতুর্বিধাঃ। আত্মারামাঃ অবহির্দৃশ একে। অন্ত্রে আপ্তকামাঃ বহির্দর্শিত্বেহপি স্বত এব পূর্ণকামেন ন পরন্তো ভোগেচ্ছবঃ। অপরে অকৃতজ্ঞাঃ পরতো ভোগেচ্ছুত্বেহপি পরৈঃ কৃতমুপকারাদিকং ন জানন্তি। অন্ত্রে গুরুদ্রোহঃ পরৈঃ কৃতমুপকারাদিকং ন মনন্তাং প্রত্যুত তেভ্যো গুরু অধিকং দ্রোহন্তি তে নিহেতুক দ্রোহিণঃ। সহেতুক-দ্রোহিণঃস্বল্পদ্রোহঃ কৈমুত্যাশ্রয়তেন তদন্তত্বা এব। তথা পালকত্বাৎ গুরবশ্চ তে দ্রোহশ্চেতি গুরুদ্রোহো, বিধস্ত-বাতিনশ্চেতি ত্রিবিধদ্রোহোহপ্যভজনমেব। ততশ্চ প্রথমপ্রশ্নোত্তরশ্চোদাহরণমেকমেব। দ্বিতীয়প্রশ্নোত্তরশ্চ ত্রে, তৃতীয়প্রশ্নোত্তরশ্চ ষড়্ভিত্যং নব। বি° ১৩॥

১৪। শ্রীবিষ্ণু টীকানুবাদ : গোপীদের তৃতীয় প্রশ্নের উত্তরে কৃষ্ণ বলেছেন, ‘ভজতো অপি’ ইত্যাদি। কেউ কেউ ভজনকারীকেও ভজন করে না, অভজনকারীর কথা আর বলবার কি আছে? এরা আত্মারাম ইত্যাদি চারপ্রকার, পরপর হ্ণ। প্রথম আত্মারামাঃ—বাহ্যদৃষ্টিশূন্য, নিজ আত্মাতেই রমণশীল। দ্বিতীয় আন্তরিকামাঃ—বাহ্যদৃষ্টি থাকলেও এরা স্বতঃই পূর্ণকাম, পরের থেকে ভোগেচ্ছা থাকে না। তৃতীয় অকৃতজ্ঞা—অন্তরে থেকে ভোগপ্রাপ্তির ইচ্ছা থাকলেও পরের কৃত উপকারাদি সম্বন্ধে বোধশূন্য। চতুর্থ—গুরুদ্রোহঃ—পরের কৃত উপকারাদি তো মানেই না, উপরন্তু তাদিগে ‘গুরু’ অধিক দ্রোহ করে, এরা হল নিহেতুক দ্রোহকারী। সহেতুক দ্রোহকারীদের দ্রোহ অল্প; তা হলেও কৈমুত্যাশ্রয় বলে গুরুদ্রোহের অন্তত্ব-ই। তথা পালক বলে যিনি ‘গুরু’ তাতে যে দ্রোহ, তা গুরুদ্রোহ, আর বিশ্বাসঘাতকতা এক গুরুদ্রোহ। এই ত্রিবিধ গুরুদ্রোহীই অভজনকারী। এই প্রকার প্রথম প্রশ্নোত্তরের উদাহরণ একটি ‘স্বার্থপরজন’।

২০। বাহন্তু সাধ্যা ভজতোহপি জন্তুন,

ভজাম্যমীষামবুত্ত্বিত্তয় ।

যথাধবোহলক্কথো বিনাশে

তচ্চিন্তয়ান্নিত্ততো ন বেদ ॥

২০। অর্থঃ : (হে) সখ্যঃ ! অহন্তু অমীষাং (মাং ভজতাং জন্তুনাং) অহুবুত্ত্বিত্তয়ে (নিরন্তর ধ্যানানাং বৃত্তি স্বাক্ষাং তস্মৈ) ভজতঃ অপি জন্তুন ন ভজামি (এতদৃষ্টান্তমাহ) যথা অধনঃ (নিধন পুমান্) লব্ধধনে (প্রাপ্তধনে) বিনষ্টে (সতি) তচ্চিন্তয়া নিভূতঃ (ব্যাপ্ত সন্) অন্যং (ক্ষুণ্ণিপসাদ্যপি) ন বেদ (ন জানাতি) ।

২০। মূলানুবাদ : (কৃষ্ণ যদি বলেন, আমি আত্মারামাদি চার শ্রেণীর মধ্যে কোনটাতেই পড়ি না, এরূপ কথার আশঙ্কায় গোপীরা যেন প্রশ্ন করলেন, তা হলে তুমি কোন শ্রেণীতে পড়, এরই উত্তরে কৃষ্ণ অশ্রু এক শ্রেণীর অবতারণা করছেন—)

হে সখীগণ ! ধ্যানের নৈরন্তর্য যার ফলে লাভ হয় সেই প্রেমপরিপাক-বৈশিষ্ট্য সম্পাদনের জন্য ভজনকারী জনদেরও আমি ভজি না, যেমন নিধন পুরুষ লব্ধধন হারিয়ে গেলে সেই চিন্তায় মগ্ন হয়ে অশ্রু কিছুই জানে না ।

দ্বিতীয় প্রশ্নোত্তরের উদাহরণ দুইটি (প্রহ্লাদাদি ভক্ত ও পিতা-মাতা) । এবং তৃতীয় প্রশ্নোত্তরের উদাহরণ ছয়টি (আত্মারাম ইত্যাদি) । সর্বমোট নয়টি উদাহরণ । বি^০ ১৯ ॥

২০। শ্রীজীব বৈ^০ তে^০ টীকা : তদেবং তাসাং মতে তদাদিভিঃ সহ বিচিত্রকীড়য়া রমমাগন্ত তস্মাত্মারামত্বাদিহ্ময়ং ন ঘটত এব, বিরহাভিপ্রদশ্চেন, ন চ পূর্বোক্তে সাপেক্ষনিরপেক্ষভজনে তাদৃশোত্তরাদিচাতুর্যেণ বিজ্ঞতাভিব্যক্তেন কৃষা চাক্রতজ্ঞং, ততো গুরুশ্রদ্ধা নির্বিশেষ কাঠিষ্ঠামেব পর্য্যবসিতমিত্যভিপ্রেত্য তৈর্ব্যাখ্যাতম্ । তত্র চরমেতি পূর্বং অকৃতজ্ঞতামাত্রমাপাদয়িতুমপচ্ছন্নুনা তু ততোহপি দোষবৈশিষ্ট্যপর্য্যবসানে ন সন্তুষ্ঠা জাতা ইত্যভিপ্রেত্য ব্যাখ্যাতম্—অক্ষিনিকোচৈরিতি । অথবা কাঠিষ্ঠাপাদনার্থ এবাং প্রমোদম ইতি ব্যাখ্যেয়ম্ । অথাতজনেহপি মম সর্বোত্তো ভজনকৃত্যঃ উত্তমভজনং, কিমূত ভজন ইত্যাহ—নেতি, তু-শকো ভিন্নোপক্রমে । আত্মারামাদিচাতুর্য্যবিধারহিতোহপ্যহং ভজতোহপি জনান্ ন ভজামি ; ‘নাহং বসামি বৈকুণ্ঠে যোগিনাং হৃদয়ে ন চ । মদন্তা স্বত্র গায়ন্তি তত্র তিষ্ঠামি নারদ ॥’ ইত্যাদি-মজ্জিত্তিস্তম্বিকটে স্থিতমপি স্বং তেভ্যো ন দর্শয়ামীত্যর্থঃ । নঞ্চঃ সর্বাদৌ প্রয়োগঃ, স্ববাক্যোনৈষ স্বশ্রু যন্ত্রণাপত্ত্যা পরমবৈয়গ্র্যাং । হে সখ্য ইতি আত্মারামত্বাদিরাহিত্যমেব সাধিতম্ । জন্তু নিত্যবিশেষাং সর্বত্রৈবেদশো মম ব্যবহারো, ন তু ভবতীবেবেতি নান্ননি মমোদাসীত্বং শঙ্কনীয়মিতি ভাবঃ । কথং ন ভজসি ? তত্রাহ—অমীষামিতি অহুবুত্ত্বীনাং নিরন্তরধ্যানানাং বৃত্তি স্বাক্ষাতস্মৈ সন্তত প্রেমপ্রকর্ষায়েত্যর্থঃ । নহ্মসাক্ষং স্ব্যাহুবুত্ত্বিত্তিঃ সদা বর্ত্তত এবৈতি চেৎ, সত্যং, তথাপি বৈশিষ্ট্যার্থমিতি সৃষ্টান্তমাহ—স্বথৈতি । বিশেষতো নষ্টে হারিত ইতি বৈয়গ্র্যবিশেষো দর্শিতঃ । অতএব তচ্চিন্তয়া নিতরাং ভূতো ব্যাপ্তঃ । তদেবং রূপগুণাদিনা সর্ববশিষ্টাং সর্বার্থপূর্ণশ্চেন প্রেমমাত্রসাপেক্ষশ্চেন চ প্রত্যুপকারানপেক্ষতয়া সাম্যোহপি কক্ষণিত্তনপ্যতিক্রম্য স্বশ্রু হিতৈষিৎ দর্শিতং, স্বাদেয়-স্বশ্রীকার-সর্বপুরুষার্থশিরোমণি-স্বপ্রেমদানাং । তথা প্রিয়প্রেমরসা-স্বাদাধিক্যং চ বোধিতং, সন্তত-তদর্কনলালসাং তদর্থং তদ্বিরহ-দুঃখসহন্যাস্তেতি জ্ঞেয়ম্ ॥ জী^০ ২০ ॥

২০। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকানুবাদঃ এরূপ হলে ব্রজদেবীদের মতে তাঁদের ও অন্তঃসত্ত্বাদের সহিত বিচিত্রবিহারে রমমান কৃষ্ণের আত্মারাম-আপ্তকাম এই প্রথম দুইটি ভাব সম্ভব নয়। বিরহ-আৰ্ত্তি প্রদাতা হওয়া হেতু পূর্বশ্লোকোক্ত সাপেক্ষ-নিরপেক্ষ কোনরূপ ভজনকারীই যে তিনি নন, তা বুঝা যায়—আরও উত্তর দানের চাতুর্যে তার বিজ্ঞতাই অভিযুক্ত হয়েছে, কাজেই তিনি যে ‘অকৃতজ্ঞ’ অর্থাৎ অগ্নোর কৃত উপকার বুঝতে পারেন না, তাও নয়। কাজেই শেষ পর্যন্ত দাঁড়াল গিয়ে ঐ শেষের ‘গুরুজ্ঞোহে’ অর্থাৎ নির্বিশেষ কাঠিন্যে—এই অভিপ্রায়েই শ্রীশ্বামিপাদ ব্যাখ্যা করেছেন। — শ্রীশ্বামিপাদ তাঁর ব্যাখ্যায় বলেছেন—প্রথমে ব্রজসুন্দরীগণ কৃষ্ণের ‘অজ্ঞতামাত্র’ স্থাপনের ইচ্ছায় প্রশ্ন উঠিয়েছিলেন, এখনতো তার থেকেও বেশী দোষবৈশিষ্ট্যেই গিয়ে দাঁড়াল তার নিজের উত্তরেই, কাজেই তাঁরা সন্তুষ্ট হয়ে পরস্পর চোখ টেপাটেপি করে হাসতে লাগলেন। অথবা, কৃষ্ণের কাঠিন্য স্থাপনেচ্ছাতেই গোপীগণ প্রশ্ন উঠিয়েছিলেন—এরূপ ব্যাখ্যাই সমীচীন।

অতঃপর অভজনেও সকল ভজনকারী থেকে আমার দ্বারা উত্তম ভজন হয়ে যায়, ভজন করলে যে হয়, তা আর বলবার কি আছে? —এই আশয়ে বলা হচ্ছে—ন ইতি। তু—ভিন্ন উপক্রমে অর্থাৎ অন্য প্রসঙ্গ আরম্ভ করা হচ্ছে। আত্মারামাদি চতুর্বিধ দোষরহিত হয়েও আমি ভজনকারীকেও ভজি না। — “আমি বৈকুণ্ঠে থাকি না, যোগীদের হৃদয়েও না। “হে নারদ আমি থাকি সেইখানে যেখানে আমার ভক্ত শ্রীহরিসম্বীৰ্ত্তন করছে।” —আমার এই উক্তি অনুসারে ভক্তদের নিকটে থাকলেও তাদের কিন্তু আমি দেখা দেই না। নাহং—শ্লোকের আরম্ভই ‘না’ শব্দ দিয়ে—তার কারণ অতঃপর যা বলবেন, সেই কথার ধ্বনিতে গোপীদিকে না-ভজার কথাটাই আসবে, তাই ঐ কঠিন কথা মনে উদয় হতেই যন্ত্রনার কাতরতায় কথার খেই হারিয়ে গেল, অসংলগ্ন ভাবে প্রথমেই মুখ থেকে বেরিয়ে এল ‘নাহং’। হে সখা—‘সখি’ বলে সম্বোধন করে গোপীদের জানিয়ে দেওয়া হল আমি ‘আত্মারাম’ ইত্যাদি নই, আমি হলাম তোমাদের রমণ। জন্তুর্ন—জীব মাত্রকেই, এইরূপে অবিশেষ ভাবে বলাতে এই পদের ভাব হল, সর্বত্রই আমার ঈদৃশ ব্যবহার, কেবল যে তোমাদের প্রতি, তা নয়—তোমাদের প্রতি যে আমার উদাসীনতা আছে, এরূপ আশঙ্কা করবার কিছু নেই। তবে ভজনা কেন? অমোঘাঃ বুদ্ধি-বৃত্তয়ে—জীবমাত্রের ধ্যানের অবিচ্ছেদের জন্য ভজি না—‘অমুবৃত্তি’ নিরন্তর ধ্যানপ্রবাহের বৃত্তি যার ফলে লাভ হয় সেই ‘বৃত্তয়ে’ বৃত্তির জন্য অর্থাৎ প্রেমপ্রকর্ষ লাভ করাবার জন্য ভজি না—প্রেমপরিপাক অবস্থাতেই ধ্যানের নৈরন্তর্য লাভ হয়। যদি বল, তোমাতে আমাদের ধ্যানের নৈরন্তর্য তো সদাই বর্তমান। এর উত্তরে, হঁ। সেকথা ঠিকই, তথাপি এই প্রেম পরিপাকের বৈশিষ্ট্য অর্থাৎ বিচিত্রতা সম্পাদনের জন্য ভজি না। এই কথাটাই সন্দেহাত্মক বলা

হচ্ছে—যথা ইতি। নিধন পুরুষের লব্ধন হারিয়ে গেলে যেমন সেই চিন্তায় মগ্ন হয়ে অন্য কিছুই জানে না সেইরূপ। এখানে ‘বিনষ্ট’ পদের প্রয়োগে বৈয়ত্রিশেষ দেখানো হল।
নিভৃত—‘নি’=নিতরাং অর্থাৎ অত্যন্ত ‘ভূত’ ব্যাপ্ত অর্থাৎ মগ্ন হয়ে যায় চিন্তায়।

অতঃপর এইরূপে নামরূপগুণাদির শক্তিতে সর্ববশী হওয়া হেতু এবং সর্বার্থপূর্ণ বলে প্রেমমাত্র সাপেক্ষ হওয়া হেতু কৃষ্ণের প্রতাপকারের অপেক্ষা নেই, তাই সর্বত্র তার উদাসীনতা, সমভাব। এরূপ হলেও এখানে প্রহ্লাদাদি কৃপালু জন ও পিতামাতাকে অতিক্রম করত নিজস্ব হিতৈষিতা দেখালেন—নিজ অদেয়, নিজকে বশকারক, সর্বপুরুষার্থশিরোমণি নিজের প্রেম দান করে। আরও এখানে প্রিয়প্রেমরসে তাঁর আশ্বাদন-আধিক্য জানানলেন, এই রসে তাঁর নিরন্তর বধন-লালসা দেখিয়ে ও সেজ্ঞা গোপীবিরহ-জনিত হৃৎ-সহন দেখিয়ে। জী^০ ২০ ॥

২০। শ্রীবিষ্ণু টীকা : অত্র প্রথম-দ্বিতীয় প্রশ্নোত্তরোদাহরণেষু অং ন বর্ত্তসে। তৃতীয় প্রশ্নোত্তরোদাহরণেষু মধ্যে কতম ইতি চেৎ শৃণুত ভো? মমুখেনৈব মংপরাজয়ঃ শুক্রবো? মিথঃ স্থিতবিন্দুসিতকটাক্ষ-নটনচাতুরীধুরীণাঃ সখাঃ, শৃণুত নারায়ণত্বেনাআরামাঃ পূর্ণকামশ্চ ভবনপি নন্দপুত্রহাদনাআরামোহপূর্ণকামশ্চ। গোপবালকত্বেনানধীনীতীতি-শাস্ত্রহাদকৃতজ্ঞো ভবনপি নারায়ণত্বেনৈব সার্কজ্যায় কৃতজ্ঞশ্চ, সবিন্যাসাদিভিমূহঃ প্রণীতানামপি যুগ্মকং সঙ্কম্মাত্রত্যাগেন দ্রোহাদশুক্কেপি ভবন পুনঃ স্বদর্শনানন্দদানার গুরুশ্চ। তর্হি নিশ্চয়েন কো ভবতি ভবানিতি চেত্তদ্রাহ,— নাইত্ত্বিতি। তুর্ভিন্নোপক্রমে। জন্তুন্ জীবমাত্রাণি ভজতোহপ্যহং ন ভজামি তর্হি পূর্বতঃ কো ভেদন্তদ্রাহ,— অমীষাং ভজতাং অনুবৃত্তিমব্জজনং তস্মা বৃত্তয়ে জীবিকায়ৈ। হে অবলাঃ, মদভিপ্রায়ং জ্ঞাতুমসমর্থ্যঃ। হন্ত হন্ত যমেবোত্তমং করোমি স স এব বিফলীভবতি তস্মান্ময্যপরাধিন্যহুগ্রহলেশোহপি কৃষ্ণস্ত নাস্তি হিঙ্গামিতি প্রতিক্ষণং নির্বেদদৈন্যাদিবৃদ্ধ্য কামক্ৰোধাভুপগমৈর্ভক্তিঃ প্রদীপ্তীভবতজাতপ্রেমাং, জাতপ্রেমাস্ত অনুবৃত্তির্দসক্তিস্তস্য জীবিকার্থং ন ভজামি দর্শনং দত্বাপ্যন্তদধামি তত এবানুবৃত্তিরাসক্তিঃ প্রবৃত্তীভবতি। তত্র জাতপ্রেমশ্চৈব দৃষ্টান্তঃ যথোক্তি। তস্মা ধনশ্চৈব চিন্তয়া নিভৃতঃ পূর্ণো ব্যাপ্ত ইতি যাবৎ। অন্যৎ ক্ষুৎপিপাসাতপি ন বেদ। অতো মাং ভজতাং মদনুবৃত্তিরেব বাঙ্কিতা, তস্যা আধিক্যেন সম্পাদনাদহস্তান্ প্রকটমভজরপ্যপ্রকটমধিকমেব ভজামীত্যহমপি বস্ততঃ করুন এব। দ্বিতীয় প্রশ্নস্যোদাহরণীভূতো যথা ভবত্য ইত্যতো মম স্বদর্শনদানাদানে এব ভজনাভজনে ন ব্যাখ্যেয়ে। “যে যথা মাং প্রপদন্তে তাস্তুথৈব ভজাম্যহ” মিতি বস্তু প্রতিজ্ঞয়া অন্যথাভাবানহর্দিতি ভাবঃ। বি^০ ২০ ॥

২০। শ্রীবিষ্ণু টীকানুবাদ : গোপীগণ যদি বলেন, আমাদের প্রশ্নের প্রথম ও দ্বিতীয় উত্তরের উদাহরণ স্বার্থপর, করুণ ও পিতামাতার মধ্যে তুমি নও। তৃতীয় প্রশ্নের উত্তরের উদাহরণ আআরামাদির মধ্যে তুমি কোন্ শ্রেণীতে পড়, তাই একবার বল দেখি? এরই উত্তরে কৃষ্ণ বলছেন—ওহে আমার মুখেই আমার পরাজয় শ্রবণেচ্ছ গোপীগণ! ওহে পরস্পর হাস্যবিলাসযুক্ত কটাক্ষের নটনচাতুরীচুড়ামণি সখিগণ! শোন, আমি নারায়ণরূপে ‘আআরাম’ ও পূর্ণকাম’ হয়েও নন্দপুত্ররূপে না-আআরাম না পূর্ণকাম। আমি গোপবালকরূপে

২১। এবং মদার্থোজ্জ্বিতালোকাবেদ-

স্বাত্মং হি বা ময়ানুবৃত্তয়ংবলাঃ ।

ময়া পরোক্ষং ভজতা তিরোহিতং

মানুষ্যিত্বং মাহং তং প্রিয়ং প্রিয়া ॥

২১। অর্থঃ [হে] প্রিয়া! হে অবলাঃ! মদর্থোজ্জ্বিত লোক বেদ স্বাত্মং (মদার্থে ত্যক্ত লোকঃ বেদঃ জাতয়শ্চ যাতিঃ তাসাং) (যুগ্মাকম্) ময়ি অনুবৃত্তয়ে (নিরন্তর ধ্যানায়) অপরোক্ষং (অদর্শনং যথা স্যাৎ তথা) ভজতা (যুগ্মপ্রেমালাপান্ শৃঙখতা) ময়া তিরোহিতং (অন্তর্ধানেন স্থিতং) তং (তস্যাং) প্রিয়ং মা (মাং) মানুষ্যিত্বং (দোষারোপেণ দ্রষ্টুং) মাহং (ম্ময়ং ন যোগ্যাঃ স্বঃ)।

২১। মূলানুবাদ : (গোপীদের প্রতি যে আজ এই জনসাধারণভাবে ব্যবহার, তার জ্ঞান ক্রমা চাচ্ছেন কৃষ্ণ—)

হে অবলাগণ! তোমরা আমার বেগুধ্বনি শ্রবণে লোক-বেদ-ধন-জন সবকিছু পরিত্যাগ করে অনুরাগে ছুটে এসেছ, অহো সেই তোমাদের থেকেও অন্তর্ধান করে থাকলাম, চুপি চুপি প্রেমালাপ শ্রবণরত হয়ে আমি। এ অনুচিৎই হয়েছে। তা হলেও আমি তোমাদের প্রিয়, তোমাদের পক্ষে এই প্রিয়ের প্রতি দোষারোপ করা উচিত হবে না।

নৈতিশাস্ত্র না পড়া হেতু অকৃতজ্ঞ হয়েও নারায়ণরূপে সর্বজ্ঞ হওয়া হেতু কৃতজ্ঞ। বিহারাদি দ্বারা বার বার সন্তুষ্ট হোমাদিকে মাত্র একবার ত্যাগরূপে জোহেই গুরুদোহী হলেও পুনরায় নিজ দর্শনানন্দ দান হেতু গুরুদোহী নই। তাহলে নিশ্চিতভাবে তুমি কোন শ্রেণীর, বল দেখি—গোপীদের এরূপ প্রশ্নের উত্তরেই কৃষ্ণ বলছেন—নাহন্ত ইতি—‘তু’ ভিন্ন উপক্রমে অর্থাৎ অতীত এক শ্রেণীর অবতারণা করা হচ্ছে। আমার ভজনপরায়ণ হলেও জীবমাত্রকেই আমি ভজন করি না—কৃষ্ণের এরূপ কথার উত্তরে গোপীগণ যদি বলেন, এ আর পূর্ব থেকে কি ভিন্ন কথা হল? এরই উত্তরে কৃষ্ণ বললেন—অমোমাম্যানুবৃত্তি বৃত্তয়ে—এই ভজনপরায়ণদের যে আমার নামকীর্তনাদি ভজন, তার ‘বৃত্তয়ে’ বৃত্তির জ্ঞাত, অর্থাৎ ভজনের জীবিকার প্রয়োজনে আমি তাদের ভজন করি না। হে অবলাগণ—অর্থাৎ আমার কথা বুঝতে অসমর্থ গোপীগণ! শোন—“আমার দেখা না পেয়ে ভজনপরায়ণদের চিত্তে এরূপ দৈন্যের উদয় হয়, যথা—হায় হায় আমি যা কিছুই উত্তম প্রকাশ করিনা কেন, সব কিছুই বিফলতা প্রাপ্ত হচ্ছে, তাই বুঝতে পারছি, অপরাধী আমার প্রতি কৃষ্ণের অনুগ্রহলেশও নেই, আমাকে ধিক্ ধিক্, এরূপে প্রতিক্রিয়া দৈন্যাদিরূপে হেতু কামক্রোধাদির অনুপস্থিতিতে ভক্তি প্রদীপ্ত হয়ে উঠে—এই পর্যন্ত অজাত-প্রেমজনের অনুবৃত্তি বলা হল। জাতপ্রেম জনের অনুবৃত্তি কিন্তু ভিন্নরূপ, যথা—জাতপ্রেম জনের আমাতে যে আসক্তি, তার জীবিকার প্রয়োজনে ভক্তি না অর্থাৎ দর্শন দিয়েও অন্তর্ধান করে যাই, এতে ‘অনুবৃত্তি’ আসক্তি উচ্ছলিত হয়ে

উঠে। এই শ্লোকে যে দৃষ্টান্ত তা জাতপ্রেম জনদের সম্বন্ধেই। যথা নিধনব্যক্তির প্রাপ্তধন হারালে সেই ধনের চিন্তাতেই বিভূতঃ—পূর্ণ, শেষ পর্যন্ত আচ্ছন্নদশাপ্রাপ্ত। অন্যৎ—ক্ষু-পিপাসাদির বোধও থাকে না, সেইরূপ দশা জাতপ্রেম জনেরা প্রাপ্ত। —অতএব আমার ভজনকারী জনদের আমার প্রতি ‘অনুবৃত্তি’ আসক্তিই বাঞ্ছিত। এই আসক্তিকে অধিক অধিক বাড়িয়ে তোলার জন্য আমি তাঁদিকে প্রকাশ্যে ভজন না করলেও অপ্ৰকাশ্যে অর্থাৎ আড়ালে থেকে অধিক ভাবেই ভজন করি—কাজেই আমি বস্তৃত করুণাই, যেমন তোমরাই দ্বিতীয় প্রশ্নের অর্থাৎ ‘অভজ্ঞা জনকে কে ভজে’ এই প্রশ্নের উদাহরণস্বরূপ। অতএব দর্শন-দানেই আমার দ্বারা ভজন হয়, আর দর্শন না দিলে ভজন হয় না, এরূপ ব্যাখ্যা করা যাবে না। কারণ তা হলে ‘আমাকে যে যে ভাবে ভজন করে, আমি তাদিকে সেইভাবে ভজন করি।’ আমার এই প্রতিজ্ঞার অন্যায়চরণ হয়ে যায়। বি^০ ২০ ॥

২১। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকা : অষ্টম চ ভবতীনাং নিকট স্থিতবানস্মিত্যাহ—এবং দুহন্তোহভিষয়ঃ, কাশ্চিদিত্যাদিপ্রকারেণ মদর্থেত্যাদি। হে অবলা ইতি তত্তৎপরিচয়গে দুষ্করং সূচয়তি। মানুষ্যিতুমিত্যত্র হেতুবিশেষমপ্যাহ—প্রিয়ং প্রিয়া ইতি। হি নির্দ্ধারণে। যদ্বা, এবং যথাধন ইত্যাদিপ্রকারেণ বো যুস্মাকং মন্যনুবৃত্তিবৃত্তয়ে এব ময়া তিরোহিতম্। ‘পদানি ব্যক্তমেতানি নন্দসূনোরহাঙ্গনঃ’ (শ্রীভা ১০।৩৫।২৫) ইত্যাদি-ভবক্যানুসারোণাগ্রতঃ পার্থতঃ স্থিষ্টেব ভবদৃষ্টিমাত্রাগোচরীভূত্ব ইত্যর্থঃ। কিং কুর্ষতা? পরোক্ষ ভজতা প্রেমালোপাদিকমহুমোদমানেন। তথানুগ্রহে হেতুঃ—মদর্থেতি। অর্ন্ততঃ। যদ্বা, মাঙ্গয়ং নিষেধে, তথাপি প্রিয়ং মল্লক্ষং মানুষ্যিতুং মাহ’থ, অপি তু ময়া দত্তহুঃখা যুয়মহ’থৈবেত্যর্থঃ। কৃতঃ, প্রিয়ং প্রিয়াঃ। প্রিয়স্য প্রিয়াস্ত তথা কর্তৃমযুক্তবাদিত্যর্থঃ। এতচ্চানুয়চ্যতুর্থ্যম্। জী^০ ২১ ॥

২১। শ্রীজীব বৈ^০ তো^০ টীকানুবাদ : আজও তোমাদের নিকটেই আমি ছিলাম—এই আশয়ে বলা হচ্ছে, ‘এবং’ ইতি। ‘এবং’ এই প্রকারে অর্থাৎ “কেউ কেউ গাই দুইতে দুইতে তা ছেড়ে দিয়ে” ইত্যাদি প্রকারে আমার জ্ঞাত লোকাপেক্ষা বেদধর্ম আত্মীয়স্বজন সব কিছু ছেড়ে দিয়ে এসেছ। হে অবলাঃ—এই সম্বোধনের ধ্বনি হল—দুর্বলের পক্ষে সেই সব ছেড়ে আসা দুষ্কর, তাও এসেছ। মানুষ্যিতুং—আমার প্রতি তোমাদের অসূয়া করা উচিত নয়, এর কারণ নির্দেশ করতে গিয়ে বলা হচ্ছে—প্রিয়ং প্রিয়াঃ—আমরা একমাত্র অনাবিল প্রীতির টানে বদ্ধ, তোমাদিগেতে-আমাতে প্রিয়-প্রিয়া সম্বন্ধ। হি—নিশ্চয়ে? অথবা, এবং—এই প্রকারে অর্থাৎ “যে রূপ নিধন ব্যক্তি লব্ধধন হারিয়ে নিরস্তর সেই চিন্তায় ডুবে থাকে।” ইত্যাদি প্রকারে তোমাদিগের ‘অনুবৃত্তিবৃত্তয়ে’ অনুরাগ বৃদ্ধির জন্য আমি তিরোহিত হয়েছিলাম। —“স্পষ্টই এই সব পদচিহ্ন সকল মহাত্মা নন্দসূনুর।” —(শ্রীভাঃ ১০।৩০।২৫) ইত্যাদি তোমাদের বাক্য অনুসারে আমি তোমাদের দৃষ্টিমাত্রেরই অগোচরীভূত ছিলাম। এ অবস্থায় থেকে করছিলে কি? এর উত্তরে তোমাদের নয়নের আড়ালে থেকে তোমাদের প্রেমালোপাদি আশ্বাদনে

আনন্দলাভ করছিলাম। একপ অনুগ্রহের হেতু কি? এ বিষয়ে হেতু হল, মদর্থঃ— আমার জনা লোকাপেক্ষা প্রভৃতি ছেড়ে চলে আসা। আর যা কিছু শ্রীশ্বামিপাদের দ্বারা ব্যাখ্যাত হয়েছে। অথবা, নিষেধে দুটি ‘মা’ আছে শেষ চরণে। এখানে অর্থ—সবকিছু ছেড়ে এলে ঠিকই, তথাপি প্রিয়—ধীরললিত নায়ক আমাকে মাস্ময়িতুং মা+অহ’থ—অসুয়া করতে না-পার তা নয়; পরন্তু ‘অহ’থ’ আমার দেওয়া ছুঁথে পড়ে তোমরা তা করতেই পার, একপ অর্থ। কেন? প্রিয়ং প্রিয়াঃ— কারণ প্রিয়াদের প্রতি তো প্রিয়ের সেরূপ করা যুক্তিযুক্ত নয়। জী^০ ২১ ॥

২১। শ্রীবিষ্ণু টীকাঃ নহু, জন্তু, স্বভক্তান্ অজাতপ্রেমো জাতপ্রেমশ্চ যদেবং ভজসি তৎ সম্যক্ করেষি। কিন্তুস্বাপি তথৈব স্বাবহরণাদয়মপি জন্তুমধ্য এব গণ্য অহুমেতি তাঙ্গা সানুশয়ং বাক্যমাশঙ্ক্য ভো মংপ্রাণপর্যর্ক প্রিয়পদপয়োজপাংস্তপরমানবঃ সখ্যো যুগ্মাহু যদন্তসাধারণ্যেনাথ ব্যবহৃতং তদেতন্মে দৌরাহ্ম্য ক্ষমধর্মিত্যাং—এবং। যদ্বা, যথা তথৈবৈবমিত্যময়োক্তেন্ত্বদিত্যর্থঃ। ততশ্চ মদর্থে উজ্জ্বলিতো লোকঃ যুক্তাযুক্তা প্রতীক্ষণাং, বেদশ্চ ধর্মাধর্মাপ্রতীক্ষণাং। স্বাত্মাত্মীয়ধনজাতয়শ্চ স্নেহত্যাগাং যাতিস্তাসামপি বস্তদ্বদন্তবৃত্তয়ে উজ্জ-লক্ষণামন্ত্যেবাং ভক্তানামিবানুবৃত্তিবৃত্তৌ পরোক্ষমদর্শনং যথা স্যাত্তথা ভজতাং যুগ্মংপ্রমালাপান্ শৃথতা তিরোহিতমিতি কাকুস্তম্বাদতীবানৌচিত্যং কৃতমিত্যর্থঃ। ন হি প্রাচীনা অর্ধাচীনা ভাবিনো বা ভক্তা এবং সম্ভবেয়ূন’ হেতাবতা অপ্যানুবৃত্তেরপারাবৃদ্ধিরস্তি, নহি পরমাণুপরমমহতোহু’সবুদ্ধী কেনাপ্যাশাস্যেতে। তস্মাদন্য প্রেমিভক্তান্ প্রতি যুগ্মংপ্রমবৈপ্রলম্বিকপ্রতাপমহোৎকর্ষ-জিজ্ঞাপয়িষাময়ী মমেয়মসমীক্ষ্যকারিতা স্ম্যতামিতি ভাঃ। যদ্বাদেবং তস্মান্মা মাং প্রতি অস্ময়িতুং দোষারোপেণ দ্রষ্টুং নাহ’থ। তত্র প্রিয়মিতি প্রিয়া ইতি চ হেতুঃ। প্রিয়শ্চ দোষং প্রিয়াঃ খলু ন মনস্তানয়ন্তীত্যর্থঃ। বি^১ ২১ ॥

২১। শ্রীবিষ্ণু টীকানুবাদঃ পূর্বপক্ষঃ আচ্ছা অজাতপ্রেম ও জাতপ্রেম নিজ ভক্ত জনদের যদি এই প্রকার আড়াল-ভজন কর তবে তো ন্যায্যই হয়, কিন্তু আমাদের প্রতিও তোমার একই প্রকার ব্যবহারে আমরাও সাধারণ জীবের মতোই গণ্য হয়ে পড়লাম যে—গোপীদের এইরূপ অনুতাপ-বাজক কথার আশঙ্কা করে কৃষ্ণ বললেন—হে আমার কোটি-প্রাণপ্রিয়, পদ্মপরাগপরমাণুস্বরূপ গোপীগণ! তোমাদের প্রতি আমি যে আজ জনসাধারণ-ভাবে ব্যবহার করলাম, আমার সেই দৌরাহ্ম্য ক্ষমা কর—এই আশায়ে বলা হচ্ছে—এবং ইতি। এবং—অথবা, এই প্রকারে অর্থাৎ ‘কেউ গাই দুইতে দুইতে তা ছেড়ে দিয়ে’ ইত্যাদি প্রকারে মদার্থো ইত্যাদি—আমার নিমিত্ত লোক ও বেদ ত্যাগ করে এসেছে, এতে ন্যায্য-অন্যায্যের অপেক্ষা না করায় লোকধর্ম ত্যাগ হল, আর ধর্মাধর্মের অপেক্ষা না করায় ‘বেদ’ ত্যাগ হল। যাঁরা ‘স্বান্য’ আত্মীয়, ধন ও জ্ঞাতিগণকে ত্যাগ করে এসেছে তাঁদের প্রতি স্নেহ ত্যাগেই তাদের ত্যাগ হয়েছে। যাঁরা অনুরাগের তাড়নায় সবকিছু ত্যাগ করে এল, সেই বঃ—তোমাদের অনু-বৃত্তয়ে—অনুরাগ বৃদ্ধির জন্য অন্য সাধারণ ভজনীয়াদের মতোই অপারোক্ষম্-আড়ালে থেকে ভজতা—প্রেমালাপ শ্রবণরত আমি অহৌ অন্তর্ধান করে থাকলাম। এইরূপ কাকু উক্তি করলেন কৃষ্ণ—এই

২২। ন পারয়েহং নিরবদ্যসংযুজাং
 স্বসাদ্বুদ্ধতাং বিবুধ্যায়ুমাপি বঃ ।
 যা যাত জন, দুজ্জরগেহ-শৃঙ্খলাঃ
 সংবৃশ্চ ততঃ প্রতিযাতু সাধুতা ॥

২২। অর্থ : অহং বিবুধ্যায়ুমাপি (বিবুধানাং আয়ুমাপি চিরকালেনাপি) নিরবদ্যসংযুজাং (নির্দোষা সঙ্গমো যাসাং তাসাং) বঃ (যুগ্মকং যুগ্মান্ প্রতি) স্বসাদ্বুদ্ধতাং (স্বেনৈব সাধু যৎ কৃত্যং তৎ) ন পারয়ে (কতুং ন শক্যোমি) যাঃ (ভবত্যঃ) দুজ্জর-গেহশৃঙ্খলাঃ সংবৃশ্চ (নিঃশেষং ছিত্বা) মা (মাং) অভজন্ (তস্মাৎ) বঃ (যুগ্মকং) সাধুনা (সাধুত্বেনৈব) তৎ (যুগ্মং সাধুকৃত্যং) প্রতিযাতু (প্রত্যাপকৃতং ভবতু) ।

২২। মূলানুবাদ : আমার মনে নিরন্তর যে কথার উদয় হচ্ছে, তা বলছি শোন—
 তোমাদের সহিত আমার যে মিলন তা নির্দোষ। কারণ ছেদন-অযোগ্য স্নেহবন্ধন-
 শৃঙ্খল নিঃশেষে ছেদন করে পরম অনুরাগে তোমরা আমাতে আত্মনিবেদন করেছ। তোমাদের
 এই কার্য প্রকৃতিগত ভাবেই সাধু। দেব পরিমাণ আয়ু পেলেও এর প্রত্যাপকার করা আমার
 সাধ্যাতীত। অতএব তোমাদের সাধুত্বের দ্বারাই তোমাদের কৃত সাধুত্ব প্রত্যাপকৃত হউক।

উক্তির ধ্বনি হল, অহো এ আমি অতীব অনুচিত কার্যই করে ফেলেছি। প্রাচীন, অর্বাচীন
 কিস্বা ভাবীকালে তোমাদের মতো একরূপ ভক্ত সম্ভবে না, এতাদৃশ অনুরাগের হ্রাসবৃদ্ধিও নেই—
 পরমাণু ও পরমবহুৎ এর হ্রাসবৃদ্ধি কেউ প্রত্যাশা করতে পারে না। —কাজেই অন্য প্রেমি-
 ভক্তের প্রতি তোমাদের প্রেমবিরহের প্রতাপ-মহোৎকর্ষ জানাবার অভিলাষময়ী আমার এই
 অবিস্মৃশ্যকারিতা ক্ষমা কর, একরূপ ভাব। মাস্ময়িতুং—ব্যাপরটা যখন এইরূপ কাজেই মা’
 আমার প্রতি ‘অস্ময়িতুং’ দোষারোপের সহিত দৃষ্টি উচিত নয়—এখানে হেতু প্রিয়ম্—আমি যে
 তোমাদের প্রিয়—প্রিয়ের দোষ প্রিয়া কখনও ধরে না, একরূপ অর্থ। বি° ২১ ॥

২২। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : ব ইতি সন্ধনমাত্রো যষ্টি। যুগ্মান্ প্রতীত্যর্থঃ। স্বসাদ্বুদ্ধতাং
 স্বীয়প্রত্যাপকারকৃত্যং ন পারয়ে, কতুং ন শক্যোমি। যদ্বা, বো যুগ্মকং যৎ স্বীয়মসাধারণং সাধুকৃত্যং, তদহং ন
 পারয়ে, তৎসদৃশপ্রত্যাপকারে ন সমর্থোহস্মীত্যর্থঃ। স্বসাদ্বুদ্ধত্বমেব দর্শয়তি—নিরবদ্য কামময়ত্বেন প্রতীয়মানত্বেনপি
 বস্ততো নির্মলপ্রেমবিশেষময়ত্বেন নির্দোষা সংযুক্ত সংযোগঃ সম্যগ্দিব্ধিকচিৎকোপিতা স্বপত্যাতি স্পর্শাভাবেন চ
 নির্দোষা সংযুক্ত সঙ্গমো যাসাম্। কিঞ্চ, যা ইতি দুজ্জরঃ কুলবধুত্বেন ছেত্তুমশক্যা অপি গেহশৃঙ্খলা গৃহসংস্থিত
 ঐহিকপারলৌকিক-স্বত্বকরলোকধর্মমর্যাদাঃ সংবৃশ্চ যা মামভজন্, পরমাত্মরূপেণ মম্যাঅনিবেদনং কৃতবত্যা ইত্যর্থঃ।
 অতো মমাত্মত্বাপি প্রেমযুক্তত্বান্ পারয় ইত্যর্থঃ। অত্রোত্তরং ব ইতি পদমনপেক্ষ্যৈব যা ইতি প্রযুজ্যতে, পশ্চাদেব
 চ তেন যোজ্যতে। অতঃ প্রথমপুরুষত্বম্; অন্যত্বৈঃ। যদ্বা, বিগতো বুধো গণনাভিজ্ঞো যস্মাত্তেনানন্তে-
 নায়ুযাপীত্যর্থঃ। শৃঙ্খলামিতি ক্রচিদেক্ষবচনান্তঃ পাঠঃ। দুজ্জরঃ গেহস্ত শৃঙ্খলা নিত্য-পোপালনাদি-দৃঢ়কৃত্যনিবন্ধাৎ

সর্ববন্ধুজনানুবৃত্তিবন্ধাংশ্চ সংবৃত্ত্য যা ভবতীরহং মাভজন, ন সেবিতবানস্মি। শৃঙ্খলামিতি পাঠেহপি তথৈবার্থঃ।
দুর্জরৈতি বিশেষণ শৃঙ্খলারূপকেণ নিজশক্ত্যাপি অচ্ছেদ্যং, সং-শব্দেন চাসক্তি-কিঞ্চিত্যাগেহপি বহিরত্যাগাসামর্থ্যম্।
যুগ্ম-বদাত্মার্পণেন সর্বনৈরপেক্ষাপূর্বক-ভজনশ্রাভাবেন চ প্রত্যাশকাশঙ্কেঃ ॥ জী^০ ২২ ॥

নিজশেষরসশেষপ্রদানেন সদানুগম্। মাং পুষ্টং পাতি যন্তুঃ স্বামিনং যামি তং গতিম্ ॥

ইতি শ্রীবেষ্ণবতোষণ্যাং শ্রীদশমটিপ্পতাং দ্বাত্রিংশোহধ্যায়ঃ।

২২। শ্রীজীবৈ^০ তো^০ টীকাব্রবাদঃ ব—‘যুগ্মান্’ তোমাদের প্রতি স্বসাদুধৃত্যৎ—
স্বকীয় প্রত্যাশকার কর্ম ব পারায়—করে উঠতে পারছি না। অথবা, ব—‘যুগ্মাকম্’ তোমাদের
নিজের দ্বারা কৃত যে অসাধারণ সাধুকৃত্য, তা আমি ‘ন পারয়ে’ করতে সমর্থ নই অর্থাৎ
তৎসদৃশ প্রত্যাশকারে আমি সমর্থ নই। সেই সাধুকৃত্য কি, তাই দেখান হচ্ছে—নিরবদ্য সংযুক্তাৎ—
‘নিরবদ্য’ কামময়রূপে প্রতীয়মান হলেও বস্তুতঃ নির্মল প্রেমবিশেষ বলে নির্দোষ ‘সংযুক্ত’ =
‘সংযোগ’ অর্থাৎ কৃষ্ণবিষয়ে চিন্তের ‘সং’ সমাক্-একাগ্রতা এবং নিজ নিজ পতি প্রভৃতির স্পর্শ অভাবে
নির্দোষ ‘সংযুক্ত’ = সঙ্গম’ যাদের। যা ইতি যা দুর্জরাঃ—কুলবধূ বলে ছেদনের পক্ষে
কঠিন সেই গেহশৃঙ্খলা—গৃহসম্বন্ধী-শৃঙ্খল ঐহিক-পারলৌকিক-সুখকর লোকধর্মমর্ষাদাও সংবৃত্ত্য—
পরিত্যাগ করে তোমরা যা ভজত্ব—‘মা’ আমাকে ভজন করেছ অর্থাৎ পরমানুরাগে আমাতে
আত্মনিবেদন করেছ, কিন্তু আমার প্রেম অন্যত্রও প্রযুক্ত হওয়া হেতু ‘না পারয়ে’ প্রত্যাশকারে
সমর্থ হচ্ছি না। অন্য যা কিছু শ্রীস্বামিপাদ বলেছেন—শ্রীস্বামিপাদ ‘বিবুধায়ু যাপি’ পদের অর্থ
এরূপ করলেন—‘দেবতাগণের ন্যায় দীর্ঘায়ু প্রাপ্ত হয়েও’—এর অর্থান্তর এরূপ হতে পারে—
‘বিবুধ’ ‘বুধ’ গণনাভিজ্ঞগণও ‘বি’ বিগত হন যা থেকে অর্থাৎ যে সাধু কৃত্য গণনা করতে না পেরে
গণনাভিজ্ঞগণও পিছিয়ে আসেন অনন্ত আয়ু লাভ করেও। পাঠ কোথাও কোথাও একবচনান্ত
‘শৃঙ্খলাম্’ আছে। দুর্জরা—যা ছেদন করা যায় না এরূপ শৃঙ্খল—গোপালনাদি নিত্যকৃত্যরূপ
দৃঢ়বন্ধন ও সর্ববন্ধুজনের সেবারূপ বন্ধন সম্যক্রূপে ত্যাগ করে তোমরা যে আমার সেবা
করেছ। ‘গেহের’ সঙ্গে ‘শৃঙ্খল’ শব্দের উপমা দ্বারা বুঝানো হয়েছে, নিজ শক্তি প্রয়োগেও গেহ
সম্বন্ধ ছেদন করা যায় না, আর ‘সংবৃত্ত্য’ পদের ‘সং’ অর্থাৎ ‘সম্যক’ শব্দে বুঝানো হয়েছে
গেহের আসক্তি কিঞ্চিৎ ত্যাগেও বাইরে কার্যতঃ গেহসম্বন্ধ ত্যাগ করা যায় না—এমন যে
অচ্ছেদ্য গেহশৃঙ্খল তাও তোমরা সম্পূর্ণরূপে ত্যাগ করে আমার ভজন করেছ। তোমাদের
মতো আত্মসমর্পণ দ্বারা সর্বনিরপেক্ষতা অবলম্বন পূর্বক ভজনের অভাব হেতু আমার প্রত্যাশকার-
সামর্থ্য নেই। টীকাকারের বিজ্ঞপ্তি—যিনি তুষ্ট হয়ে সদা অনুগত আমাকে নিজ অশেষরসের
শেষভাগ প্রদানে পুষ্ট করে পালন করছেন সেই স্বামিপাদের শরণাগত হচ্ছি আমি। জী^০ ২২ ॥

২২। শ্রীবিষ্ণু টীকা : মনসি সন্ততং যত্নবতি তং শৃণুতেত্যাহ,—নেতি। নিরবদ্য কাম-কর্ম-লোক-
ধর্ম-শাস্ত্রাপেক্ষাহিতেন নিরূপাধিসংযুক্ত সংযোগো যাসাং তাসাং বঃ স্নেহেনৈব সাধু যং কৃত্যং নতু সাধুত্বাদিকেন

কেনচিৎস্বপ্নস্পর্কেণ সান্বিত্যর্থঃ । তৎ ন পারয়ে প্রতিকর্তুং ন শক্লোমি বিবুধ্যয়্যাপি দেবানামায়ুঃ প্রাপ্যাপীত্যর্থঃ । কৃত্যমিত্যেকবচনেন যুগ্মকং ক্ষণিকমপি কৃত্যমিত্যর্থঃ । যা মা মামভজন্ সংবৃশ্য দুর্জরা অপি পতি-শুশ্রূ-পিতৃ-ভ্রাতাদিস্নেহবন্ধুশৃঙ্খলাঃ নিঃশেষং ছিদ্বেব । স্নেহেণ অপক্কযোগিন ইব সংবৃশ্যাপি তাঃ শৃঙ্খলামাপুনৈবা ভজমিত্যর্থঃ । অহস্ত পিত্রোভ্রাতরি স্নেহু বন্ধুষপি স্নিহামি চ যুগ্মান্ ভজামি চেতি । “যে যথা মাং প্রপদন্ত” ইতি । স্বপ্রতিজ্ঞাতোহপি চ্যুত ইতি মম প্রতিক্রিয়ায়া অসম্ভবঃ । ব্যজ্যমানোহয়মর্থঃ স্নেহেণাপি লভ্যতে । স যথা সংবৃশ্য যা যুগ্মান্ অহং মাভজং পরসবর্ণেন নকার-দুকারয়োঃ সংযোগঃ । তদুজ্জ্বলঃ সাধুত্বেনৈব তৎ যুগ্মসাধুকৃত্যং প্রতিযাতু প্রতিকৃতং ভবতু । যুগ্মদৌশীল্যেনৈব মমানুগ্যং । বস্ত্ততন্তু ঋণ্যেব ভবামি যুগ্মাকমিতি ভাবঃ । ততশ্চ তাভিঃ প্রতি স্বমনস্যেবং বিচারিতম্ । পরমেশ্বরদ্বাদেব সর্বগুণ-পরিপূর্ণত্বেহপি দোষ-গন্ধমাত্রাহিত্যেহপ্যস্বপ্নমরসবিজ্ঞত্বেহপ্যস্বপ্ন প্রতি প্রেমবন্ধেনোৎকর্ষয়িতুমশ্বদৃশীভবিতুমেবাসংকর্ষ্য কোহয়মশ্রু ত্যাগস্তদিমং পরাবৃত্ত্যং বিজিগীষবো বয়মেবাধন্যা এবং ভবিতুমপারয়ন্তোহনেন ফলতঃ প্রেমো জিতা এবাভূমিতি । বি° ২২ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হর্ষিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ । দশমে দ্ব্যধিকত্রিংশঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সত্যম্ ॥ ৩২ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে দশমস্কন্ধে দ্বাত্রিংশাধ্যায়স্য সারার্থদর্শিনী-টীকা সমাপ্তা ।

২২। শ্রীবিষ্ম টীকানুবাদ : আমার মনে নিরন্তর যে কথার উদয় হচ্ছে, তা বলছি শোন—এই আশয়ে বলা হচ্ছে, না পারয়েইহং । **বিববদ্য সংযুজাং**—আমার সহিত তোমাদের যে সম্বন্ধ, তা কাম-কর্ম-লোক-ধর্ম-শাস্ত্র অপেক্ষারহিত হওয়ায় নিরুপাধি মিলন যাঁদের সেই **বঃ**—তোমাদের **স্বসাধুকৃত্যং**—প্রকৃতগত ভাবেই সাধু সাধুত্ব সম্পাদক কোনও প্রকার বস্তুর সম্পর্ক গুণে যে, সাধু হয়েছ, তা নয়; কাজেই আমি দেবগণের আয়ু প্রাপ্ত হলেও তোমাদের সাধুকৃত্যের প্রত্যুপকার করতে সমর্থ নই । —‘কৃত্যম্’ একটি কৃত্য, এখানে একবচন প্রয়োগের অর্থ, তোমাদের কৃত্য যদি ক্ষণিকের জন্যও হয়, তা হলেও তা শোধ করতে অসমর্থ । **যা—যে তোমরা যা—আমাকে মা+অভজন্—ভজন করেছ, দুর্জরাগহ-শৃঙ্খলাঃ—ছেদন অযোগ্য পতি-শাশুড়ী-বাপ-ভাই প্রভৃতির স্নেহবন্ধনরূপ শৃঙ্খল সংব্রুশ্চ—নিঃশেষে ছেদন করে ।** অর্থান্তরে—অপক্ক যোগীর মতো স্নেহবন্ধন নিঃশেষে ছেদন করেও পুনরায় সেই শৃঙ্খল-বন্ধ হয়ে ‘মা ভজন’ ভজন করনি । আমি কিন্তু পিতা-মাতা-ভাই-বন্ধু সকলের প্রতি স্নেহ সম্বন্ধ রেখেই তোমাদের ভজন করেছি “যে আমাকে যেরূপ ভাবে ভজন করে, আমি তাদিকে সেরূপ ভাবেই ভজন করি” আমার এই প্রতিজ্ঞা থেকেও আমি চ্যুত হলাম তোমাদের ক্ষেত্রে—আমি পিতামাতা প্রভৃতির স্নেহ ত্যাগ করে তোমাদিকে ভজন করি না, তোমরা কিন্তু কর—সুতরাং আমার দ্বারা প্রত্যুপকার অসম্ভব । কাজেই **সাধুবা**—তোমাদের সাধুকৃত্যের দ্বারাই **প্রতিযাতু**—তোমাদের সেই সাধুকৃত্য পরিশোধিত হউক । তোমাদের সৌশীল্য গুণেই আমি অশ্বণী হলাম এ তো কথার কথা, বস্ত্ততঃ পক্ষে তোমাদের কাছে আমি ঋণীই রয়ে গেলাম, এরূপ ভাব । অতঃপর ব্রজগোপীগণ পত্যেকেই নিজ নিজ মনে বিচার করতে লাগলেন—

পরমেশ্বর বলে কৃষ্ণ সর্বগুণপরিপূর্ণ হলেও দোষগন্ধমাত্রাহিত হলেও আমাদের প্রেমরসবিজ্ঞ হলেও প্রেমবত্বায় আমাদিগের উৎকর্ষ স্থাপনের জন্ম আমাদের নিকট ঋণী হওয়ার জন্ম আমাদের সেবাতৎপর কৃষ্ণের এই ত্যাগ ; সুতরাং নিজপরাজয় স্থাপনে ইচ্ছুক একে হেঁয়ালি দ্বারা পরাজয় করতে ইচ্ছুক আমরাই অধন্যা । কৃষ্ণ আমাদের যেরূপ উৎকর্ষ স্থাপনে ইচ্ছুক সেরূপ আমরা হতে পারব না, কাজেই এর প্রেমের দ্বারাই ফলত আমরা পরাজিত হলাম । বি^৩ ২২ ॥

শ্রীরাসনৃত্যমত্তা শ্রীরাধাচরণ নুপুরে কৃষ্ণ কৃষ্ণ বাদনেচ্ছু

দীনমণিকৃত দশমে-দ্বাত্রিংশ অধ্যায়ে

বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ।

